

古汉语翻译述要

语言学丛著



语言学之部  
主编 杨春霖

陕西人民出版社



ISBN-7-224-01093-6

H·43

定价 3.50元



马重奇

# 古汉语翻译述要

语言学之部 主编 杨春霖



陕西人民出版社

语言文学丛著

**古汉语翻译述要**

马重奇

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街131号)

福建教育出版社印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 8印张 193千字

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印数: 1-2000

ISBN 7-224-01093-6/H·43

---

定价: 3.50元

# 序

---

其方法；就古代词汇现象和句法现象比较古今汉语的异同；着重论述了古汉语翻译的技巧及其注意事项，等等，都是作者的研究心得。本书的体例编排系统简明，较有新意。我认为这本书对大中专学生学习古代汉语是很有帮助的；就是对从事古汉语的译注、教学和研究的古汉语工作者和古籍整理工作者也是有启发和参考作用的。

马重奇同志是福建师大一位很有才华的青年教师。我与他相识是在1986年10月重庆西南师大和中国音韵学研究会联合举办的古汉语研究班上。他勤奋谦虚、基础扎实、兴趣广泛，给我留下很深刻的印象。此后，他常给我寄送新出版的著作。如《杜甫古诗韵读》、《中学古汉语修辞》、《中国古代文化知识趣谈》等，在音韵学方面他还写了不少有份量的论文。成绩斐然。《古汉语翻译述要》这部新著又将问世，我感到很高兴，愿承索序，也愿意写几句。

北京大学 唐作藩

1990年12月20日

# 目 录

第一章 绪论	( 1 )
第二章 翻译说略	( 6 )
第三章 古汉语翻译的准则	( 16 )
第一节 翻译的准确性	( 17 )
第二节 翻译的规范性	( 20 )
第三节 准确性与规范性的统一	( 23 )
第四章 古汉语翻译的过程及其方法	( 30 )
第一节 翻译的理解阶段	( 30 )
第二节 翻译的表达阶段	( 40 )
第三节 翻译的核对阶段	( 51 )
第五章 古今汉语的比较	( 53 )
第一节 古今词汇现象的比较	( 53 )
第二节 古今句法现象的比较	( 69 )
一、倒序句	( 70 )
二、几种特殊的古代汉语句式	( 88 )
第六章 古汉语翻译的技巧及其注意事项 (上)	( 123 )
第一节 根据上下文选择词义	( 123 )
第二节 词的转类译法	( 128 )
第三节 数词的特殊译法	( 147 )
第四节 代词的转换译法	( 162 )
第五节 语气词在翻译中的处理方法	( 168 )

第七章	古汉语翻译的技巧及其注意事项(下)·····	(177)
第一节	古汉语的增补译法(一)·····	(177)
第二节	古汉语的增补译法(二)·····	(186)
第三节	古汉语修辞的译法·····	(197)
第四节	古代地理风俗名物制度的译法·····	(206)
甲	关于古代的地理、职官、科举的译法·····	(206)
乙	关于古代的天文、历法、乐律的译法·····	(209)
丙	关于古代的姓名、礼俗,器物的译法·····	(214)
丁	关于古人思想意识方面的译法·····	(218)
第八章	韵文的翻译及其译例·····	(220)
后记	·····	(249)



## 第一章 绪 论

翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言文字重新表达出来的语言活动。语言是人类的交际工具和思维工具，是为社会服务的。早在文字产生之前，语言早已存在了几百万年，而今天世界上没有文字的语言比有文字的语言多得多。就拿我国的情况来说，我国共有民族语言70种以上，而有文字的语言不超过20种。而文字是标记语言的书写符号体系，是在语言的基础上产生的一种最重要的辅助交际工具。由于时代和区域的差异，同一种语言文字也会因“时有古今”而不同，也会因“地有南北”而产生多种不同的语言文字体系。因此，如果不用一种语言文字把另一种语言文字所表达的内容准确而完整地表达出来，就失去了语言作为交际工具和思维工具为社会服务的功能。

因而，翻译是沟通我国各族人民和世界人民思想的一种重要手段，也是了解古今的政治、经济、文化、科学诸领域的最好途径。翻译的种类繁多。就其时代性来说，有古代语言译成现代语言；就其内容来说，有文学作品的翻译（诸如诗歌、戏剧、小说等），有语言学论著的翻译，有科学材料的翻译（诸如医学、农学、天文历法等），有政论文的翻译；就其涉及到的语言来说，有本族语译成外族语，外族语译成本族语；就其处理方式来说，有全译、选译、编译等。为了配合古汉语的学习和教学，我们着重阐述和介绍古汉语翻译的有关准则、过程、

方法、技巧及其注意事项，试图对高等院校和中学古汉语今译的教学作一次比较系统的探讨和研究。

为了帮助现代人读懂古代留传下来的作品，最常用的辅助手段是对古代作品进行注释。注释指根据古代汉语的实际情况（如语音、词汇、文字、语法、修辞以及古代地理风俗典章制度等）以辩证唯物主义和历史唯物主义的观点来注释古书，使所作的注释符合原作的语言实际和作者的本意。注释的内容，包括注音、释义、释事和评论。注音有直音、反切、如字；释义是对词句篇章意义的解释，主要是释词；释事即对人名、地名、史实、词语的出处、典故的来源等进行考证或说明；评论指评论性注释。对古书的注释是帮助读者看懂古代作品的一种常见的方法。但是，由于注释显得比较零碎，同一种注释不能满足各种文化水平的人的需要。为了弥补古书注释本身的这种缺点，用现代汉语把古代作品准确而完整地翻译出来，不仅能使读者完全读懂古代的作品，而且能迅速地理解作品的思想内容及其写作的技能技巧，从而更好地了解古代的政治、经济、文化、科技诸方面的历史概况，以便批判地继承我国丰富而优秀的文化遗产。因此，翻译有其区别于注释的地方。当然，翻译也是注释中的一种方法，如《左传·晋楚城濮之战》：“微楚之惠，不及此。”注：“言晋文公如果没有楚国施予的恩惠，是没有今天的。”（见《先秦文学史参考资料》一五九页注②）自“言”以下的话，既是注释也是翻译。我们可以这样说：翻译都是注释，而注释则不一定是翻译。因为翻译只是用现代汉语把古典作品原文的思想内容、感情色彩和情调语气，按照信、达、雅的要求传达出来，着重点在于词句的古今对译。而注释所包括的注音、释事、校勘和评论等并不是翻译，

即使是对篇章意义的串讲也不是翻译，只是释义，诸如上述《左传》例才算是翻译。这即是翻译与注释异同的区别所在。

为了更好地学习和继承我国古代丰富而优秀的文化遗产，首先必须学习和掌握古代汉语这一门语言科学。而加强古汉语的翻译工作，不仅能提高读者阅读文言文的能力，而且对古代作品中的词汇、语法、修辞、古代文化常识的学习和研究也是很有帮助的，就是对文章中的思想内容和艺术特色的透彻了解也是不无益处的。因此，凡是从事古典文学、古代汉语以及古代史、考古学史的学习和研究的同志，大专院校和中学的学生，都应该做好古汉语翻译这一项基本功的练习。当然，古代汉语与现代汉语毕竟由于时代的不同而存有较大的差异，比如在语音、词汇、语法、风俗习惯以及典章制度等方面都有明显的不同，就是在表达方式和语言风格上也是如此。这是古汉语今译的历史局限。所以，有些古典文学作品的译文就不如原作那样精练和流畅，这固然与译著者的水平高低有关，但历史的局限不可不认为是重要的原因之一。

当前，“整理古籍，把祖国宝贵的文化遗产继承下来，是一项十分重要的，关系到子孙后代的工作。”这是1981年9月中共中央《关于整理我国古籍的指示》所提出的。根据中央指示的精神，国务院古籍整理出版规划小组于1982年3月17日至24日，在北京召开了第一次全体会议，讨论制订了1982年到1990年的古籍整理出版规划。据有关专家的估计，我国现存古籍约有8万种左右，建国以来，已整理出版和影印古籍2000余种。整理古籍，一方面要逐步满足专业人员的基本需要，另一方面也要做好向社会广大读者和青年的普及工作。普及工作中的一项重要任务，就是对古代文史哲名著进行今译，以便使尚

未掌握古代汉语的读者可以读懂，从而了解祖国的优秀传统文化。为此在《古籍整理出版规划》中专列了“今译”一项，根据精选原则，先对一批重要的、难懂的古籍全部进行今译。见于1982至1985年的今译部分有8种：

诗经译注

文心雕龙译注

尚书译注

战国策译注

史记译注

汉书译注

老子译注

庄子译注

见于1986至1990年的今译部分有12种：

屈原集译注

世说新语译注

国语译注

吴越春秋译注

后汉书译注

三国志译注

贞观政要译注

史通译注

孙子译注

荀子译注

吕氏春秋译注

淮南子译注

《古籍整理出版规划》指出：要做好这一工作，必须在研究的

基础上进行今译,并附以必要的注释。首先力求准确——“信”“达”,然后求“雅”。至于选注、选译,也是普及工作中重要的方面,但将由研究、教学人员视当前需要并结合个人专长进行工作。总之,为重要的古籍作今译,已成为我国继承和发扬中华民族优良文化传统和建设高度的社会主义精神文明的一项十分重要而艰巨的任务。这就需要培养和造就一支有相当学术水平的古汉语翻译队伍,才能适应历史赋予我们的要求。究竟应该如何把古籍译成现代汉语,目前尚未有专书加以系统的介绍。作者试图对古汉语今译做一番探索,以达到抛砖引玉之目的。

### 思 考 题

1. 谈谈翻译及其种类。
2. 翻译与古书注释有什么区别?
3. 为什么要进行古汉语今译的学习和研究?
4. 古汉语今译有什么局限性?
5. 中共中央《关于整理我国古籍的指示》的主要精神是什么?
6. 《古籍整理出版规划》“今译”一项里专列了哪几部古籍?

## 第二章 翻译说略

我国的翻译事业早在西汉哀帝时代就已开始，至今约有2000年的历史了。早期的翻译皆以佛经为主要对象。如西汉有个名叫伊存的人到中国口传一些简短的佛经经句，东汉桓帝建和二年安世高译了《安般守意经》，月支国人娄迦谶来中国译了10多部佛经等。这些翻译活动均属民间私人事业。到了苻秦时代，翻译事业有了较大进步，成为有组织的活动，当时的主持人叫释道安，翻译了《鞞婆沙》。他因不懂梵文，主张直译法，以免失真。与此同时，道安还请来了天竺（即印度）人鸠摩罗什。他的译著有《金刚经》、《法华经》等300余卷。他主张意译法，批评以前群家的古直译风格，为我国翻译文学奠定了基础。到南北朝时，印度佛教学者真谛应梁武帝之聘来中国译了《摄大乘论》等49部经论，在当时的佛教学界产生了较大影响。

我国翻译事业高度发达的时期，可算是隋代和唐代了。隋代以翻译家释彦琮为代表，他不仅梵文造诣很深，而且还提出一套翻译理论。他对翻译者提出三点要求：（一）“诚心爱法，志愿益人，不惮久时”；（二）“襟抱平恕，器量虚融，不好专执”；（三）“耽于道术，澹于名利，不欲高炫”。到了唐太宗贞观二年（公元628年），玄奘去印度求经，17年后带回了657部佛经。在他的主持下，19年间译出75部佛经，共1335

卷。他不仅将佛经由梵文翻译成汉文，而且还首创了《老子》译成梵文，将汉文著作介绍到国外。在翻译理论方面，玄奘还制定了“既须求真，又须喻俗”这一翻译标准，至今仍有指导意义。与此同时，唐僧实叉难陀、不空、义净等也译了许多佛经。到了唐末佛经翻译才渐趋衰弱。

在北宋时代，宋太祖、宋太宗虽然也重视佛经翻译，但其盛况远不如唐初的极盛时期。到南宋，由于国家衰败，记载中不曾见到一部译经了。从元代至清代，佛经翻译呈现一派衰落的景况。但是从明代万历年间到清代“新学”时期，却出现了以徐光启、林纾、严复等为代表的翻译家。他们介绍了西欧各国的文学、哲学、科学等，为我国翻译事业的复兴做出了卓越的贡献。

徐光启（1562—1633），明朝科学家、翻译家。字子先，号玄扈，上海人。万历进士。他曾从意大利人、天主教耶稣会传教士利玛窦学天文、历算、火器等，尽通其术。译著《几何原本》、《泰西水法》、《测量法义》、《测量异同》、《勾股义》等书。他是我国近代向西方学习科学的先驱。

林纾（1852—1924），近代古文家、翻译家。字琴南，号畏庐，福建闽县（今福州）人。光绪举人。他喜《史记》，用力颇勤；崇尚韩柳，擅叙事抒情，婉媚动人。翻译西方文学，皆由人口译，再以古文义译。他曾与王寿昌合译法国大仲马《茶花女遗事》，自译莎士比亚等名人著作。英国翻译家 Arthur Waley 认为“林纾翻译的狄更斯作品优于原著”（《书林》1982年第1期）。林纾和他的合作者以口述笔记的方式译了160多部文学作品。由于林纾本人不懂外文，因而他的译作删减、遗漏之处甚多。

严复（1853—1921），近代资产阶级启蒙思想家、翻译家。原名宗光，字又陵，又字几道，福建侯官（今福州）人。他主张学习西方，提倡新学，译了赫胥黎的《天演论》、亚当·斯密的《原富》、孟德斯鸠的《法意》、斯宾塞尔的《群学肄言》、约翰·穆勒的《群己权界论》、甄克思的《社会通论》等书，传播西方资本主义文化。严复的翻译方法，“曾经查过汉晋六朝翻译佛经的方法”（引鲁迅《二心集》），并根据自己的翻译实践，在《天演论》卷首的《译例言》中提出了著名的翻译标准——“信、达、雅”。这三个标准在我国翻译界有很大的影响。严复说：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣！顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”意思是说，翻译工作有三项不容易做到的事，忠实于原著，译文通达流畅，文字典型。要做到忠实于原著本来就很难，而如果只注意准确却忽略了译文的通达晓畅，那么，即便是译了出来也等于没有译。可见，信了就要注重达。严复在此强调了翻译首先要忠实，其次要求通顺，使读者能够看懂。至于“雅”，严复又说：“易曰：‘修辞立诚。’子曰：‘辞达而已！’又曰：‘言之无文，行之不远。’三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅，此不仅期以行远已耳！”意思是说，《易经》指出：做文章要讲究辞藻的优美和主题的正确。孔子也说过：做文章，不过是把意思表达得确切罢了。又说：语言、文字枯燥无味，就不能扩大影响。可见，文字的准确、流畅、优美，乃是做文章所必须遵循的原则，也是搞翻译工作的标准。本来，除了文字的准确、流畅之外，还要求其典雅，这不仅仅是为了去影响尽可能多的读者就行了。严复在这里论述了“雅”和“信、达”的辩证关系。但是，他所谓的“雅”是



指什么呢？他把“雅”说成是“用汉以前字法句法”，实际上不是指现时代人民大众所通用的文字语言，而是所谓上等的文盲文，才算登大雅之堂。严复在自己一生的翻译实践中就是遵循了“与其伤雅，毋宁失真”这一宗旨，因而译文不仅艰深古奥，又不忠实于原文。因此，严复对“雅”的解释在今天看来是不足取的。由于时代的不同，严复对翻译标准“信、达、雅”的解释有着一定的局限性，但是从这三个字的实际意义来说，还是正确的，因此许多年来，严复提出的这一翻译标准始终为我国翻译界所遵循。总之，严复对我国的翻译事业是有卓越贡献的。

还有值得一提的，就是马建忠的翻译理论。虽然马建忠以《马氏文通》一书闻名于中国近代的语法学界，然而其《拟设翻译书院议》一文对翻译理论的阐述也不乏精辟之处。他曾指出：

“夫译之为事难矣！译之将奈何？其平日冥心钩考，必先将其所译者与所以译者两国之文字，深嗜笃好，字带句比，以考彼此文字孳生之源，同异之故，所有相当之实义，委曲追究，务审其声音之高下，析其字句之繁简，尽其文体之变态，及其义理精深奥折之所由然。夫如是，则一书到手，经营反复，确知其意旨之所在，而又摹写其神情，仿佛其语气，然后心悟神解，振笔而书，译之成文，适如其所译为止，而曾无毫发出入于其间，夫而后使阅者所得之益，与观原文无异，是则为善译也已。”（《拟设翻译书院议》）

马建忠在这里阐述了翻译的全部科学过程。首先，译者要对两种语言深入研究，从“声音之高下”、“字句之繁简”、“文体之变态”以及“义理精深奥折之所由然”诸方面找出其

异同；其次，要求译者要“经营反复”，彻底弄清原文“意旨之所在”，然后“摹写其神情，仿佛其语气”，把它传达出来；最后，只有“心悟神解”，把它翻译成文，“适如其所译”，并且从效果上则要求译文与原文毫无出入，“使阅者所得之益，与观原文无异”。这就是马建忠深刻的翻译见解。由于他本人专研究语法而没有搞翻译工作，因此他对“善译”的见解被后人忽略了。

“五四运动”是中国新民主主义革命运动的起点，也是我国近代翻译史的分水岭。“五四”以前是以严复、林纾等为代表，翻译了许多西方资产阶级学术名著和文学作品。“五四”以后揭开了我国翻译史上的一个新时期，开始介绍了马列主义经典著作和无产阶级文学作品，是这个时期的重要特点。不仅内容上有了崭新的变化，而且形式上也较以前有很大不同，如译文的语言代替了文言，翻译质量不断提高，既忠实于原作思想内容，也比较地注意再现原作的风格了。如现代翻译家伍光建就是一例。他从事翻译数十年，译了近一亿字的各种作品，在我国翻译史上是相当罕见的。在这一时期，对翻译理论的讨论也十分活跃，如翻译的必要性问题，可译不可译问题，翻译与创作的关系问题，如何提高翻译的质量问题等等。而关于翻译标准问题和直译与意译问题，是其中讨论最为热烈的问题。

林语堂在这个时候写了《论翻译》一文，提出翻译的三个标准：“第一是忠实的标准，第二是通顺的标准，第三是美的标准。”这三个标准实际上与严复的“译事三难”是相似的。他所谓标准，就如其下文所说的：“忠实就是‘信’，通顺就是‘达’，至于翻译与艺术文（诗文戏曲）的关系，当然不是‘雅’字所能包括。倘是照桐城吴进士‘与其伤洁，毋宁失

真’衣钵真传的话为原则，为叫起来方便起见，就以极典雅的‘信、达、雅’三字包括这三方面，也无不可。”他还把其所求的“信、达、雅”具体化：“第一，译者对原文方面的问题，第二，译者对中文方面的问题，第三，是翻译与艺术文的问题。”最后，他还向翻译者提出三点要求：“第一是译者对原著者的责任，第二是译者对中国读者的责任，第三是译者对艺术的责任。”他认为只要具有这三种责任心，便“可以谓具有真正译家的资格”。林语堂的翻译理论是较深刻的，并涉及到翻译的各个方面，因此对今天的翻译事业还是可以借鉴的。

在翻译理论上做出卓越贡献的还有鲁迅和瞿秋白。鲁迅是翻译工作上理论与实践相结合的典范。他不仅是翻译的实践者，而且在翻译实践的基础上创造出了一套完整的理论。他主张翻译应该为人民的需要服务，而不应该成为个人或集团谋私利的工具。他认为翻译应该注意社会效果，选材要严谨，把那些于我们有益的作品译过来为我所用。他坚持对原作的忠实，不删节，不故意曲译。鲁迅曾在《题未定草》中提出他的翻译标准：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”他极力反对当时那种“削鼻剜眼”“牛头不对马嘴”的乱译、胡译，既反对翻译中的自由主义，又反对形式主义。鲁迅还针对当时有人所谓“与其信而不顺，不如顺而不信”而提出了“宁信而不顺”这一主张。鲁迅还主张直译，是为了照顾输入新表现法和保持原作的风貌。他在《出了象牙之塔》的后记中写道：“文句仍然是直译，和我历来所取的方法一样，也竭力想保存原书的口吻，大抵连语句的前后次序也不甚颠倒。”在《关于翻译的通讯》中也说：“我自己的译法，是譬如‘山背后太阳落下去了’，虽然不顺，也决不改作

‘日落山阴’的，因为原意以山为主，改了就变成以太阳为主了。”鲁迅还大力提倡复译，“取得旧译的长处，加上自己的心得，才会成功一种近于完全的定本。”（《非有复译不可》）这不仅击退了胡译、乱译的歪风，还可以提高翻译质量。鲁迅还提出要展开翻译批评，使翻译界“免除杂芜”（《关于翻译》），沿着正确的方向健康地发展。总之，鲁迅不仅在翻译理论上有着独到的见解，而且还为我们留下了几百万字的译作。鲁迅先生在我国翻译事业上所做的贡献是不可磨灭的。

瞿秋白在我国翻译史上也做出了伟大的贡献。瞿秋白主要是从事政治，翻译活动的时间不长，但是他的翻译思想与翻译实践却在我国翻译界产生着很大的影响。他是最早翻译俄苏文学的译者之一。他的译作的最大特色是高度忠实原作，不但在内容上，就是在形式上包括句子结构、风格上的酷似原作。有人这样评价瞿秋白，“他的译文非常正确、鲜明和优美，是我们翻译文学上最高成就和典范。”（《瞿秋白文集·序言》）瞿秋白不仅是杰出的翻译实践家，而且还是翻译理论家。他主张忠实原作。他曾在《给鲁迅的信》中说：“我的意见是：翻译应当把原文的本意，完全正确的介绍给中国读者，使中国读者所得到的概念等于英俄日德法……读者从原文得来的概念。”他主张直译，“应当用中国人口头上可以讲得出来的白话来写。”瞿秋白还竭力提倡吸收外语中的新词、新结构，而且要“竭力使新的字眼、新的句法都得到真实的生命，要叫这些新的表现法容纳到活的语言中去。”瞿秋白和鲁迅一样，主张严肃、认真、细致的翻译态度，至今仍是翻译界学习的榜样。

由我国的翻译史上看，汉至清代以翻译佛家经典为主，明代万历年间至清代“新学”时期以严复、林纾等为代表翻译了

一系列西方资产阶级学术名著和文学作品；“五四”以后，我国在翻译史上开创了一个新的历史时期，马列主义的经典著作和无产阶级的文学作品也开始大量地被介绍到中国。与此同时，“五四”新文化运动和文学革命运动在中国蓬勃发展，反对文言提倡白话，成为一股不可抗拒的历史洪流。这时开始出现了古文今译的运动，一些优秀的古典文学作品开始被翻译成白话。由于古文今译不如外文翻译那样的声势浩大，因此古文译著问世的并不多，翻译家们专谈古文翻译的理论也就更少。近几十年来，古文翻译工作者大都以严复提出的“信、达、雅”做为古文翻译的理论标准。这是因为外文翻译与古文翻译有其共同之处。所以，历代翻译家提出的翻译理论，不仅适用于外国语翻译，而且同样适用于古汉语今译。因此在本章里，我们的着眼点也就放在翻译理论的介绍方面。

古文译著大多出现于解放后。这些译著的选材以先秦文献居多。就《诗经》今译的特多。如余冠英的《诗经选译》、陈子展的《国风选译》、《雅颂选译》、陈介白的《诗经选译》、袁梅的《诗经译注》、蓝菊孙的《诗经国风今译》、唐莫光、袁愈英的《诗经全译》、祝敏彻等的《诗经译注》、赵浩如的《诗经选译》等等。屈原赋的译著有郭沫若的《卷耳集·屈原赋今译》、《离骚今译》、文怀沙的《屈原九歌今译》、袁梅的《屈原赋译注》、黄寿祺的《楚辞全译》等等。先秦诸子散文的译著有杨伯峻的《论语译注》、《孟子译注》、高亨的《老子注译》、《商君书注译》、陈鼓应的《庄子今注今译》、沈玉成的《左传译文》、王范之的《吕氏春秋选注》（附译文）、王世舜的《尚书译注》、赵守正的《管子注译》等等。《古文观止》的译著有姚稚翔译注的《考正古文观止》、周大璞等的

《古文观止注译》、阴法鲁的《古文观止译注》、杨金鼎主编的《古文观止全译》等。《文心雕龙》的译著以周振甫的《文心雕龙选译》为较好的译本。诗词译著有陶尔夫的《宋词百首译释》等。近年来，由于教育界重视了中学的文言文教学，因此这方面的译注本较多，如甘肃人民出版社的《中学文言文评析注译》、青海人民出版社的《中学古文注译》、天津人民出版社的《中学古诗文译注讲评》、福建人民出版社的《中学文言文今译》、福建教育出版社的《古文翻译》、《文言文今译》、语文出版社的《中学文言文译注解析》、广西人民出版社的《古文古诗选讲》（附译文）等等。总之，解放后我国古汉语今译的专著很多，我们不可能一一例举。为了使青年一代更好地学习和继承我国优秀的文化遗产，我们希望有更多更好的古汉语译著问世。

### 思 考 题

1. 隋代翻译家释彦琮曾对译者提出哪三点要求？唐代翻译大师玄奘提出了什么翻译标准？

2. 从明代万历年间至清代“新学”时期，出现了哪三位翻译家？这一时期我国的翻译事业出现什么局面？

3. 严复在《天演论》卷首的《译例言》中提出了什么翻译标准？我们应该如何正确理解“信、达、雅”？

4. 马建忠在《拟设翻译书院议》一文中提出了什么翻译理论？

5. “五四”以后我国翻译史上出现了什么新局面？

6. 林语堂在《论翻译》一文中提出了哪三个标准？他的翻译理论至今还有什么指导意义？

7. 简述鲁迅和瞿秋白的翻译理论。

8. 历代翻译家的翻译理论对古汉语翻译有什么指导意义？

### 第三章 古汉语翻译的准则

在上一章“翻译说略”里，我们阐述了历代的翻译概况及其理论体系。前人为我们总结翻译理论虽然都是针对外文翻译的，但是几十年来古汉语翻译工作者都是效法和遵循这些理论来搞好古诗文今译的。虽然古代汉语与现代汉语同出一辙，但后者是前者的继承和发展，这是因为语言具有巨大的稳固性所决定的。然而，我们既要看到语言有它稳固性的一面，又应看到语言是发展变化的，它并不排斥自身固有的变异性。因此，古汉语翻译与外文翻译存有不同之处，这是由于外文与中文并不象古今汉语那样有继承性。所以，我们认为，古汉语翻译应该有自己的翻译准则。

上文谈过，严复在《天演论》的《译例言》中说：“译事三难：信、达、雅。”后来古汉语翻译者也把“信、达、雅”当作翻译标准。按周振甫先生的解释是这样的：“这三个标准在我国的翻译界有很大影响，直到现在，要是我们就这三个字的意义来说，还是正确的。信是忠实，译文首先要求忠实。达是通顺，译文其次要求通顺，使读者能够看懂。雅是本于《论语·述而》里‘子所雅言，《诗》《书》执礼，皆雅言也’的‘雅言’，‘雅言’就是诸夏的话，孔子教学生都用诸夏的话，别于各地方言。所以雅言相当于现在说的普通话。译文的求雅，用现在的话来说，应该是要求用全国通行的规范化的普



通话来翻译。照这样说，信、达、雅的标准，到现在还是正确的。”周振甫从“信、达、雅”三个字的意义来肯定翻译标准的正确性。不过，周振甫并不完全同意严复对“雅”字的解释。他认为严复释“雅字”，“引‘言之无文，行而不远’及‘求其尔雅’。‘尔雅’是近正，正即指雅言。‘言之无文，行而不远’也是指不用雅言而用方言，只能行于方言地区所以‘行而不远’。因此，他引这些话还是对的，只是他把雅说成是‘用汉以前字法句法’，那就错了，那也并不符合于雅的本义。”（见周振甫《严复诗文选》）我们认为，周振甫对严复的“信、达、雅”的分析是正确的。因此，我们拟将古汉语翻译的准则订为以下两点：（一）准确性；（二）规范性。

## 第一节 翻译的准确性

翻译准则是翻译实践的衡量准绳。我们主张古汉语翻译必须具备“准确性”和“规范性”这两个准则，而“准确性”是首先应该具备的。

何谓翻译的准确性？所谓准确性，就是要求译者能把原作的意义完整而准确地表达出来。这就首先必须要忠实于原作的內容，如果任意篡改、歪曲、阉割、遗漏或随意增删，那么就不可能达到准确性的标准。而忠实于原作的內容，并非只是追求孤立的字面意义，而不顾上下文的内在联系。请看下列例子：

① 骊姬与犬肉，犬毙；饮小臣酒，亦毙。（《国语·晋语二》）

〔译文一〕 骊姬给狗肉，狗死了；喝了小臣的酒，小臣也死了。

〔译文二〕 骊姬把肉给狗吃，狗死了；让小臣喝了酒，小臣也死了。

这一例两种译文的差别在于对“与犬肉”和“饮小臣酒”的理解上。译文一把它们当作一般的动宾式，“犬肉”和“小臣酒”是表所属的定中关系。只要我们看看上下文的内在关系，就可辨别其是非。《国语·晋语二》：“骊姬以君命命申生曰：‘今夕君梦齐姜（申生母也），必速祠而归（通馈kuì，赠也）福（肥肉：祭过的肉）。’申生许诺，乃祭于曲沃，归福于绛（晋都）。公田，骊姬受福，乃真鸩于酒，真姜于肉。公至，召申生献，公祭之地，地坟。申生恐而出。骊姬与犬肉，犬毙；饮小臣酒，亦毙。公命杀杜原款（太子傅）。申生奔新城。”骊姬为了陷害太子申生，在晋献公面前把有毒的肥肉先给狗吃，狗死了，又把酒给小臣喝，小臣也死了。这才是原文的意思。译文一不知“与犬肉”是动词的双宾结构，“饮小臣酒”是动词的使动用法，才导致误译。而译文二的译法才是对的。

②诗者，根情，苗言，华声，实义。（唐白居易《与元九书》）

〔译文一〕 诗是根的情，苗的言，花的声，果的义。

〔译文二〕 诗就好比一株树，它是把情当作根，把言当作苗，把声当作花，把义当作果。

例二引自《与元九书》一文，其上文是：“夫文尚矣！三

才各有文，天之文，三光首之；地之文，五材首之；人之文，六经首之。就六经言，《诗》又首之。何者？圣人感人心而天下和平。感人心者，莫先乎情，莫始乎言，莫切乎声，莫深乎义。”然后紧接例二这一句话。白居易在此阐明了《诗》之所以能“感人心”，主要是因为《诗》“先乎情”、“始乎言”、“切乎声”、“深乎义”，因此白氏才把诗比作一棵树，把情当作根，把言当作苗，把声当作花，把义当作果。译文一的错误在于把例二看作判断句，不懂得“根”、“苗”、“华”、“实”在这里名词用作动词，是意动用法。译文二才是正确的。

③是进亦忧，退亦忧，然则何时而乐耶？（宋范仲淹《岳阳楼记》）

【译文一】这就是上进也担忧，后退也担忧，那要到什么时候才享乐呢？

【译文二】这就是在朝做官也担忧，免官下野也担忧，那要到什么时候才享乐呢？

例三翻译的关键是“进”与“退”。译文一把它们分别译为“上进”和“后退”是否正确呢？只要我们联系上下文就知道译文一是错误的：“嗟夫！予尝求古仁人之心，或异二者之为。何哉？不以物喜，不以己悲；居庙堂之高，则忧其民；处江湖之远，则忧其君。是进亦忧，退亦忧，然则何时而乐耶？”可见，“进”承“居庙堂之高”，指在朝做官；“退”承“处江湖之远”，指免官下野。译文二显然是对的。

④倡优畜之，流俗之所轻也。（汉司马迁《报任少卿

书》)

〔译文一〕 倡优（指古代以乐舞戏谑为业的艺人）畜养我，我是世俗所轻视的人。

〔译文二〕 皇帝象对待倡优似地畜养我，我是世俗所轻视的人。

例四的译文，关键的字眼是对“倡优”的理解。请看其上下文：“仆之先非有剖符丹书之功；文史星历，近乎卜祝之间，固主上所戏弄，倡优畜之，流俗之所轻也。假令仆状法受诛，若九牛亡一毛，与蝼蚁何以异？而世又不与能死节者比，特以为智穷罪极，不能自免，卒就死耳。”可见例四的主语是“主上”，而不是“倡优”。“倡优”在这里是名词用作状语，表示对待人的态度，应理解为“象对待倡优似地”才符合原文的意思。

以上四例可见，古汉语今译如果不顾上下文的内在联系，而只是追求孤立的字面意义，就不可能忠实于原作的內容，而达到准确性的标准。

## 第二节 翻译的规范性

翻译的规范性，是在翻译的准确性基础上提出来的，也就是传统的翻译理论所主张的“达”和“雅”。按周振甫先生的理解，就是译文要求通顺易懂，符合普通话的规范化。由于译文的规范化本身就包含着通顺和易懂两个方面，因此我们把古汉语翻译的第二个准则称为“翻译的规范性”。

古汉语翻译要求译文语言通顺易懂，符合规范，就必须用

明白晓畅的现代语言，而没有语言晦涩、诘屈聱牙的现象；用合乎文理的现代句式，而没有结构混乱、逻辑不清的现象。

请看以下各例：

①天下皆知美之为美，斯恶已；皆知善之为善，斯不善已。（《老子·天下皆知美之为美》）

〔译文一〕天下的人都知道美的东西是美的，这就丑了；都知道善的东西是善的，这就不善了。

〔译文二〕天下人都知道美是美，就有丑与美的对立；都知道善是善，就有不善与善的对立。

例一中的“斯恶已”译为“这就丑了”，“斯不善已”译为“这就不善了”，译法虽然和原文的语法结构大体相似，但读起来使人感到逻辑不清、文理不通。如果象译文二那样翻译，既没有改变原文的意思，又语言晓畅、合乎逻辑。

②子欲居九夷。或曰，“陋，如之何？”子曰：“君子居之，何陋之有？”（《论语·子罕》）

〔译文一〕孔子想住在九夷。有人说：“那地方非常简陋，怎么住呢？”孔子道：“君子住在那儿，有什么简陋呢？”

〔译文二〕孔子想搬到九夷去住。有人说：“那地方非常简陋，怎么好住？”孔子道：“有君子去住，就不简陋了。”

例二中的“何陋之有”有两种译法；译文一译为“有什么简陋

呢？”虽然符合古汉语凝固结构“何……之有”的译法，但是却合乎现代汉语的规范，译文二把反问句式改译为直陈句式，就较译文一明白通顺了。

③子为司寇，将盗是务去。（《左传·襄公二十一年》）

〔译文一〕您做为司寇，对盗贼是努力除去。

〔译文二〕您做为司寇，应该努力除去盗贼。

原文的“将盗是务去”是宾语前置的句式，译文一不懂这种句式，把这句话译为“对盗贼是努力除去”，不仅不合古代汉语这种特殊句式，而且译文的遣词造句也不符合现代汉语的规范。译文二译为“应该努力除去盗贼”才是对的。

④今沛公先破秦入咸阳，毫毛不敢有所近，封闭宫室，还军霸上，以待大王来。（《史记·项羽本纪》）

〔译文一〕现在沛公首先攻破秦军进入咸阳，秋毫不敢沾染，封闭了宫室，退兵到霸上，等待大王到来。

〔译文二〕现在沛公首先攻破秦军进入咸阳，丝毫东西都没敢动用，封闭了宫室，退兵到霸上，等待大王到来。

译文一把“毫毛不敢有所近”译为“秋毫不敢沾染”，合乎现代汉语的规范。“秋毫”不能搭配“沾染”，因“沾染”是专指坏事情的。

可见，古汉语今译首先要求准确地理解原文，如果不能用

通顺易懂、合乎规范的语言来进行表达，古汉语翻译也谈不上什么准确性了。

### 第三节 准确性与规范性的统一

几十年来，翻译界一直围绕着严复的翻译标准“信、达、雅”进行讨论。严复虽然首先提出“信”，其次是“达”，最后是“雅”，但是他所谓的“雅”，是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。所以，严复在自己的翻译实践中也错误地遵循“与其伤雅，毋宁失真”，因而其译文的语言诘屈聱牙，艰深难懂。瞿秋白在《二心集·关于翻译的通信》中批评严复说：“他是用一个‘雅’字打消了‘信’和‘达’。”瞿秋白特别强调忠实原作。他认为：“翻译应该把原文的本意，完全正确地介绍给中国读者，使中国读者所得到的概念等于……读者从原文得来的概念……”谈到“顺”的问题，瞿秋白说：“真正的白话就是真正通顺的现代中国文。”他还阐明了“忠实”与“通顺”二者之间的关系：“翻译绝对不容许错误。可是，有时候，依照译品内容的性质，为着保存原作精神，多少的不顺，倒可以容忍。”瞿秋白提出这样的原则，是他所谓的“防御的战术”，这主要是针对赵老爷的“宁错而务顺，毋拗而仅信”提出的。其实，他认为“忠实”与“通信”是相辅相成的，“为着保存原作的精神，并不用着容忍‘多少的不顺’。相反的，容忍着‘多少的不顺’（就是不用口头上的白话），反而要多少的丧失原作的精神。”可见，瞿秋白认为“信、达、雅”三者之中，信和达更为重要，而信和达之中，信尤为重要。

伍光建对“信、达、雅”三者间的关系提出了更精辟的见解，他曾说：“为了译文准确，也不妨把‘信、达、雅’搞搞清楚。……这三字分量并不相等，倒是“信”或者说忠实于原文的内容和风格，似应奉为译事圭臬。至于译文是否达、雅，还须先看原文是否达、雅，译者想达、想雅，而有些原文本身偏偏就不达、不雅，却硬要把它译出，岂非缘木求鱼。”（见伍戴甫《伍光建的翻译观点》）

古汉语翻译也如此。如果译文忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不上什么忠实，如果译文通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也失去了作用，使译文成为编纂、杜撰或乱译。古汉语翻译的忠实与通顺也是相辅相成的。当然，忠实地理解、准确地表达仍是翻译准则中的首要问题，因此，用通顺易懂，正确规范的现代汉语来翻译原作，就得全面地兼顾原作的内容和风格。这样，才能达到古汉语翻译的准确性与规范性的统一。兹举二例来说明：

① 〔原文〕

静女其姝，  
俟我于城隅。  
爱而不见，  
搔首踟蹰。

静女其姝，  
貽我彤管。  
彤管有炜，  
说怿女美。

〔译文〕

幽静的姑娘撩人爱，  
约我城角楼上来。  
暗里躲着逗人找，  
害我抓耳又挠腮。

幽静的姑娘长得俏，  
送我一把红管草。  
我爱你红草颜色鲜，  
我爱你红草颜色好。



自牧归荑，  
洵美且异。  
匪女之为美，  
美人之贻。

牧场嫩草为我采，  
我爱草儿美得怪。  
不是你草儿美得怪，  
打从美人手里来。

（《诗经·邶风·静女》）

这首诗的译文摘自余冠英先生的《诗经选译》。译者能正确地理解《静女》诗的内容，以准确的笔墨把古代青年男女幽期密约的乐趣生动地翻译出来。译文中对历代争论较激烈的“爱”、“彤管”、“荑”等考证和训诂方面也持有较谨慎的态度。在形式上，译文的每章都成为完整优美的诗篇，并注意到诗的语言舒急和押韵。这首诗的译文不论在准确性方面还是在规范性方面都能辩证地统一。

②〔原文〕

若有人兮山之阿，  
被薜荔兮带女萝。  
既含睇兮又宜笑，  
子慕予兮善窈窕。

乘赤豹兮从文狸，  
辛夷车兮结桂旗。  
被石兰兮带杜衡，  
折芳馨兮遗所思。

余处幽篁兮终不见天，  
路险难兮独后来。

表独立兮山之上，  
云容容兮雨在下。  
杳冥冥兮羌昼晦，  
东风飘兮神灵雨。  
留灵脩兮檐忘归，  
岁既晏兮孰华予？  
采三秀兮于山间，  
石磊磊兮葛蔓蔓。  
怨公子兮怅忘归，  
君思我兮不得闲。

山中人兮芳杜若，  
饮石泉兮荫松柏。  
君思我兮然疑作。  
露漙漙兮雨冥冥，  
澹啾啾兮款夜鸣。  
风飒飒兮木萧萧，  
思公子兮徒离忧。      （《楚辞·九歌·山鬼》）

〔译文〕

是有一个女子在那深山里，  
披着薜荔的衣裳，系着兔丝的带子。  
她的秋波含情，而又嫣然浅笑；  
她的性情慈和，姿容又那么苗条。

她驾着赤豹，文狸在后面追随，  
她把手夷作车乘，桂枝来作旌旗。

车上罩着石兰，杜衡的流苏下垂，  
她折取香花打算送给她所思念的人儿。

（请听！她在歌唱，她的歌声是那样凄厉！）  
“我住在竹林深处，老是看不见天日的光辉，  
而路途是这般险阻，所以来得太迟。  
我孤独地站立在这高山上——  
我的脚下吐着浮云千丈。  
眼前是那么深暗，白天见不着阳光，  
忽然一阵东风，飘着沙沙的雨点在响。  
我为你留在这里，徒然的忘了归去，  
年华已经迟暮，谁能使我再美？  
我打算采撷巫山的秀芝，  
磊磊的山石崎岖，绵绵的野葛迷离。  
我怨恨你啊，怅然地忘了归去，  
我想你是在思念我的，或许没有闲时。”

山上女子就像杜若的芳枝，  
啜饮着石泉，站在松柏的树底——  
为了相思，弄得有点怀疑。  
听啊！雷声在响，昏暗的苦雨在飘，  
天色已经黑下来了，猿猴又在啾啾地叫。  
飒飒的风声，夹杂着草木的萧萧，  
为了相思，她无望地忧伤颠倒。

《山鬼》一章的译文摘自文怀沙先生的《屈原九歌今绎》。

曹述敬对文氏译作曾作过这样评价：“第一：译者是有意识地把《九歌》‘从历史上重重的曲解中解放出来’。第二：译者在‘译文中尽量把握节拍的舒急’，‘在诗的角度上’加以‘推敲’，使译文的每章都成为完整的语体诗篇，而不是白话解说。第三：译者在对原作考证方面，训诂方面是采取极其审慎的态度的。”（见曹述敬《读文怀沙先生的〈屈原九歌今绎〉》）当然，译者在译文的形式上还有值得商讨之处。译者《山鬼》的“题解”云：“本篇为祭山鬼的诗歌。篇中除一部分描写山鬼的姿容束装外，都作山鬼思念着爱人的语气。”按译者“题解”的意见，第三段加引号的是作为“山鬼思念着爱人的语气”译出的。译文还用括弧写明“请听！她在歌唱，她的歌声是那样凄厉！”手法新颖，确能帮助人们对原作的理解。但是，第四段“君思我兮然疑作”和“思公子兮徒离忧”两句，在语气上与第三段“怨公子兮怅忘归，君思我兮不得闲”的语气是相似的，何以不把第四段亦当作山鬼“思念着爱人的语气”呢？因此第四段似可这样翻译：

我这山中人就象杜若的芳枝，  
啜饮着石泉，站在松柏的树底——  
为了相思，我既相信又怀疑。  
听啊！雷声在响，昏暗的苦雨在飘，  
天色已经昏黑，猿猴又在啾啾地叫。  
飒飒的风声，夹杂着草木的萧萧，  
为了相思，我无望地忧伤颠倒。

古汉语翻译并非易事，要做到翻译的准确性和规范性，译

首先必须对原作有透彻的理解，然后把所理解的东西用规范的现代汉语加以准确地表达，从而达到译文的准确性与规范性的高度统一，才能把古代优秀的文学作品的内容与风格完整而准确地表达出来。当然，透彻的理解与准确规范的表达都不是十分容易的事。只要翻译工作者专心致志，锲而不舍，不断提高古汉语专业知识和语言文字的表达能力，努力学习老一辈翻译家所积累的翻译理论，不断地实践和总结经验，一定能达到古汉语翻译的高标准。

### 思 考 题

1. 什么是翻译的准确性要求？举例说明。
2. 什么是翻译的规范性要求？举例说明。
3. 简述准确性与规范性的辩证统一。

## 第四章 古汉语翻译的过程 及其方法

古汉语的翻译过程，是透彻理解原文和准确地用现代汉语表达原文的过程。它大体上可以分为理解阶段、表达阶段、核对阶段。

古汉语翻译，首先要正确地理解原作，这是整个翻译过程中不可缺少的前提。而表达阶段是在理解的基础上进行的，缺乏对原文的正确理解，表达就不可能是成功的。核对阶段是理解与表达的综合和提高阶段，也是古汉语翻译不可忽视的一个程序。总之，理解、表达和核对三阶段是古汉语翻译的全过程。

### 第一节 翻译的理解阶段

谈翻译离不开对原文的理解。没有对原文的理解，就谈不上翻译；理解不深不透，翻译就会差错。翻译的理解阶段，主要是通过原文的一个句子或一段话，甚至一节或一章，在全文或全书中的上下文的内在关系来进行的。它可以凭借古注或有关工具书作为理解原文的重要辅助手段。为了能正确地理解原文，我们必须把握以下几个方面：

首先，我们应该根据原文透彻地理解古代的语言现象，即包括原文的词汇意义、语法句式和凝固结构的用法等等。

词汇问题是古汉语翻译最重要的问题之一。王力在《关于古代汉语的学习和教学》一文中说：“我们在编《古代汉语》教科书的时候，有位同志提到，古代汉语的问题，主要是词汇问题，解决了词汇问题，古代汉语就解决了一大半问题了。这话我非常赞赏。”可是，为什么有人学习古代汉语时，在词汇问题上常常出差错呢？这就是因为他没有历史观点。他不知道古代，特别是上古时代，同样一个字，它的意义和现代汉语的意义不一样。兹举三例来说明：

①无参验而必之者，愚也；弗能必而据之者，诬也。  
故明据先王，必定尧、舜者，非愚则诬也。（《韩非子·显学篇》）

〔译文〕不用事实加以检验就对事物作出判断，那就是愚蠢；不能断定正确与否就引为根据，那就是诬蔑。所以，那种公开宣称依据先王之道，武断地肯定尧、舜的一切，不是愚蠢，就是诬蔑。

例一中的“非愚则诬”译为“不是愚蠢，就是诬蔑”显然是错误的。因为“诬”字在上古汉语里不当“诬蔑”讲，而当“说谎、说假话”讲，而“非愚则诬”应译为“不是愚蠢，就是说谎。”这样才符合历史的实际情况。

②一箪食，一豆羹，得之则生，弗得则死，噍尔而与之，行道之人弗受；蹴尔而与之，乞人不屑也；万钟则不辨礼义而受之。（《孟子·告子上》）

〔译文〕一筐饭，一碗汤，得着便活下去，得不着便死

亡，呼喝着给与他，就是过路的饿人都不会接受；脚踏过再给与他，就是乞丐也不屑于要；〔然而竟有人于〕万钟的俸禄却不问合于礼义与否，贸然接受了。

有人在“豆”下作这样注：“古代盛羹汤之具”，将“一豆羹”译为“一碗汤”。我们认为这样的注释和译文都不要。古人只说，豆是古代盛羹之器，没有汤，把一个汤添上去就错了。“羹”是什么东西呢？“羹”就是煮熟以后，带点汁的，所以是带汁的肉。“羹”，一般都是加作料，即所谓五味羹，酸甜苦辣咸，有五种味道，但主要是两种味道：盐跟梅。穷人也有羹，那叫“菜羹”，但“菜羹”不是菜汤，而是煮熟的菜。可见“羹”字后加个“汤”字是错的。“一豆羹”，应译为“一碗羹”，而不该译成“一碗汤”。

③吾与项羽俱北面受命怀王，曰‘约为兄弟’，吾翁即若翁，必欲烹而翁，则幸分我一盂羹。（《史记·项羽本纪》）

〔译文〕汉王道：“我和项王都面北接受怀王的命令，说‘结拜为兄弟’，我的父亲就是你的父亲，如果你一定要烹你的父亲，就希望你分给我一杯羹”。

例三的“则幸分我一盂羹”，习惯上都译为“就希望你分给我一杯羹”，实际上是错误的。关键在于“盂”是否当“杯”讲。我们认为，在上古的时候，“杯”不是指茶杯的“杯”，而是盘子之类的东西。“羹”，是肉，“分我一盂羹”，就是分给我一碗肉。



古代的语法句式与现代汉语不完全一样，因此，正确的理解和分析古代的语法句式，也是古汉语翻译的重要方面。错误的理解古代语法句式，翻译势必出差错。例如：

④孔子曰：“求！无乃尔是过与？夫颛臾，昔者先王以为东蒙主，且在邦域之中矣，是社稷之臣也。何以伐为？”（《论语·季氏》）

〔译文〕孔子道：“冉求！恐怕你是错了吧？颛臾，上代的君王曾经授权他主持东蒙山的祭祀，而且它的国境早在我们最初被封时的疆土之中，这正是和鲁国共安危存亡的藩属，为什么要去攻打它呢？”

例中的“无乃尔是过与”，是古代的测度问句，其中的“尔是过”又是宾语提前句式，译文把这句译为“恐怕你是错了吧”，是因为不懂得宾语提前置式，结果译错了。正确的翻译应该是“恐怕要责备你吧”。

⑤孟尝君为相数十年，无纤介之祸者，冯谖之计也。  
（《战国策·齐策》）

〔译文〕孟尝君做齐国宰相几十年，没有丝毫的灾祸，是冯谖的计策。

例五是一种特殊的判断句式，它与一般的判断句式不同。译者把这句的谓语部分译成“是冯谖的计策”，就是把这种特殊判断句误解为一般判断句所致。这例是采用判断句的形式来说明原因的活用法，例五的“冯谖之计也”应译成“是因为门客冯谖

替他出谋划策的缘故。”

可见，倘若对原作的古代词汇和句式缺乏正确的理解，则势必会造成翻译上的错误。这里还值得引起注意的是古代汉语中凝固结构的翻译问题。所谓凝固结构，就是文言文中某些词语经常结合在一起使用已经形成了的固定形式。这种凝固结构用在句中一般可当作一个整体来翻译。理解和掌握凝固结构的使用习惯，对古汉语翻译是有帮助的。例如“如何”、“若何”、“奈何”等，中间可以插入名词、代词或别的词组，构成“如……何”、“若……何”、“奈……何”的句式，意思是“对（把）……怎么办（怎么样）”。兹举一例来说明：

⑥丈人笑曰：“禽兽负恩如是，而犹不忍杀，子固仁者，然愚亦甚矣！从井以救人，解衣以活友，于彼计则得，其如就死地何？先生其此类乎！……”（马中锡《中山狼传》）

〔译文〕老人笑道：“禽兽这样忘恩负义，还不忍心杀（它），你固然是仁爱的人，然而也太愚蠢了。下井去救（落井的）人，脱下自己衣服使别人活命，对于他人是有利的，他自己就象走向死地一样吧？先生大概是这类人吧……”

有人因不理解“如……何”的习惯用法，因而把“其如就死地何”译成“他自己就象走向死地一样吧”，和原文的意思完全相反。这是由于不理解古汉语凝固结构的习惯用法所致。此句正确的翻译应该是“把自己陷入了死地将怎么办呢”。

其次，我们还应该根据原文的内容，找出句子或句子间的

逻辑关系。这也是透切地理解原文的一个重要方面。

在翻译实践中，如果我们没有彻底地分析词与词、词组与词组、句子与句子之间的逻辑关系，古汉语翻译同样会出差错。例如：

①魏其已为大将军后，方盛，蚡为诸郎，未贵，往来侍酒魏其，跪起如子姪。（《史记·魏其武安侯列传》）

〔译文〕魏其已经拜为大将军，正在盛时，田蚡只是郎官，尚未显贵，来回给魏其侍宴把盏，时跪时起，好象是窦家的晚辈一般。

例中的“往来侍酒魏其”并不是一般的动宾结构。译文中“来回给魏其侍宴把盏”，实际上将“往来”作为“侍酒”的状语，表示修饰。这样理解是错误的。从这句上下文的逻辑关系看，“往来”和“侍酒”不是修饰与被修饰的关系，而是并列关系，它们所表示的动作行为都涉及到“魏其”。因此，“往来侍酒魏其”应该译为“田蚡往来于窦婴府中，并且陪侍窦婴饮宴”。

②武安侯新欲用事为相，卑下宾客，进名士家居者贵之，欲以倾魏其诸将相。（《史记·魏其武安侯列传》）

〔译文〕武安侯新近想要掌握政权作丞相，对宾客谦恭自下，把闲居在家的名人荐进给皇帝，让他们显贵，想借以压过魏其这些将相们。

译者把“武安侯新欲用事为相”译为“武安侯新近想要掌握政

权作丞相”，是不合情理的。按译文的字面意思看，“想要”二字放在“掌握政权”之前，说明武安侯尚未“用事”。这与前文的“孝景后三年封蚡为武安侯”相矛盾。实际上当时武安侯已经“用事”了，而尚未“为相”。因此翻译时应理解为“武安侯新用事欲为相”，这样才合乎情理。

③故善用兵者，屈人之兵而非战也，拔人之城而非攻也，毁人之国而非久也；必以全争于天下，故兵不顿而利可全，此谋攻之法也。（《孙子·谋攻》）

〔译文〕所以善于用兵的人，屈服于人家的兵力，就不能战斗了，夺取敌人的城邑而不靠硬攻，灭亡敌人的国家而不需久战，务求以全胜的谋略争胜于天下。这样，军队就不至于疲惫受挫，而胜利可以完满地获得，这就是谋攻的法则。

译者把“屈人之兵而非战也”译为“屈服于人家的兵力，就不能战斗了”，不仅不合乎上下文的逻辑关系，而且译文与原文的意思截然相反。原文的意思本应该是“使敌军屈服而不用进行交战”。这样才合乎原文的意思。

④朱纁皆大夫，紫纁悉将军。（唐白居易《轻肥》）

〔译文〕朱纁都是大夫，紫纁都是将军。

例中的“纁”和“纁”都是官僚系印（当时印是佩带的）或佩玉的丝织绳带，颜色因官级而不同。朱纁、紫纁，都是高级官员才能用的。《唐书·舆服志》：“亲王纁朱纁，四彩，……”

一品绿绶，四彩；……二品、三品紫绶，三彩。”自四品以后则用青绶、黑纁。可见，“朱绶”和“紫绶”是不同品别的高级官员所系带的丝织绳带，而不是指人。译者不知例四属内容紧缩的判断句，它们的主语和谓语的关系，不能按照形式逻辑的要求来加以分析。只要透彻理解主语和谓语的内在联系，这类句式也就不难翻译了。因而，例四应这样翻译：“戴着朱绶的都是大夫，戴着紫绶的都是将军。”

再次，我们还应该透彻地了解古代作品中所涉及到的事物，尤其是成语典故、典章制度、文化常识等。如果对这些事物不理解或一知半解，则势必译不出来，或硬译出来别人也看不懂。

请看下面诸例：

①所赖君子见几，达人知命。老当益壮，宁知白首之心；穷且益坚，不坠青云之志。酌贪泉而觉爽，处涸辙以犹欢。北海虽赊，扶摇可接；东隅已逝，桑榆非晚。（唐王勃《滕王阁序》）

这段话用了四个较难懂的典故：第一，“酌贪泉”，出自《晋书·吴隐之传》：“未至州二十里，地名石门，有水曰贪泉，饮者怀无厌之欲。隐之至泉所，酌而饮之，赋诗曰：‘古人云此水，一饮怀千金，试使夷齐饮，终当不易心’，清操愈厉。”第二，“处涸辙”，出自《庄子·外物篇》：“周昨来，有中道而呼者，周顾视车辙中有鲋鱼焉。周问之曰：‘鲋鱼来，子何为者耶？’对曰：‘我东海之波臣也。君岂有斗升之水而活我哉？’周曰：‘诺，我且南游吴越之王，激西江之水而迎子，可

乎？’鲋鱼忿然作色曰：‘吾失我常与，我无所处，吾得斗升之水然活耳。君乃言此，曾不如早索我于枯鱼之肆。’”第三，“北海虽赊，扶摇可接”，出自《庄子·逍遥游》：“北冥有鱼，其名为鲲，……化而为鸟，其名为鹏，……鹏之徙于南冥也，水击三千里，抟扶摇而上者九万里。”第四，“东隅已逝，桑榆非晚”，出自《后汉书·冯异传》：“始虽垂翅回谿，终能奋翼鼠池；可谓失之东隅，收之桑榆。”找出每个典故的来龙去脉以后，还应根据上下文的内在联系，才能透彻理解作者的本意。这段话应这样翻译：

好在君子能预见事物的动向，旷达的人会知道自己的命运。越老越应该健旺，哪能有衰老的想法；越穷困越应该坚强，不能丧失高尚的节操。喝了贪泉中的水，反而觉得清爽；处在涸辙般的困境，却仍然心情欢畅。北海虽然很远，凭藉着旋风还是可以达到；早上的时光错过了，傍晚的机会能利用也不算晚。（摘自王力《古代汉语》第四册）

②晋侯问於史赵曰：“陈其遂亡乎！”对曰：“未也。”公曰：“何故？”对曰：“陈，颍项之族也，岁在鹑火，是以卒灭。陈将如之。今在析木之津，犹将复由。且陈氏得政于齐而后陈卒亡。自篡至于瞽瞍无违命，舜重之以明德，寘德於遂。遂世守之。及胡公不淫，故周赐之姓，使祀虞帝。臣闻盛德必百世祀。虞之世数未也，继守将在齐，其兆既存矣。”（《左传·昭公八年》）

这段话中的“岁在鹑火”和“析木之津”究竟是什么意思？真

使人费解。其实，它们是古代天文历法中的专门术语。“岁”，星名，即木星。古人认为岁星12年绕天一周，每年行经一个特定的星空区域，并据以纪年。“鹑火”，星次名。古人为了说明日月五星的运行和节气的变换，把黄道附近一周天按照由西向东的方向分为星纪、玄枵等12个等分，叫做12次。每次都有二十八星宿中的某些星宿作为标志，例如鹑火有柳星张三宿，馀皆仿此。《国语·周语下》注：“鹑火，次名。周分野也。从柳九度至张十六度，为鹑火。”“岁在鹑火”，即岁星行经到鹑火这一特定的星空区域。孔疏云：“颛顼崩年，岁星在鹑火之次，於时犹有书专言之，故史赵得而知也。”“析木之津”的“析木”，也是十二星次之一。《尔雅·释天》：“析木之津，箕、斗之间汉津也。”杨伯峻注，“汉津即银河，古亦谓天河。”弄清楚“岁在鹑火”与“析木之津”的含义，这段话的译文就不成问题了。译文如下：

晋侯向史赵询问说：“陈国大约就此灭亡了吧！”史赵说：“没有。”晋侯说：“什么缘故？”史赵回答说：“陈国，是颛顼的后代。岁星在于鹑火，颛顼氏由此而终于灭亡。陈国也将会和过去一样。现在岁星在箕宿、斗宿间的银河中，陈国还将会复兴。而且陈氏要在齐国取得政权以后才最终灭亡。……”（摘自沈玉成的《左传译文》）

③臣少多疾病，九岁不行，零丁孤苦，至於成五。既无伯叔，终鲜兄弟。门衰祚薄，晚有几息。外无期功强近之亲，内无应门五尺之僮。茕茕独立，形影相吊。（晋李密《陈情表》）

例三中的“期功”，都是古代丧服名称。期，服丧一年。功，指大功小功。大功服丧9个月，小功服丧5个月。古代服丧的不同，是按亲属关系的远近来规定的。这些都是古代丧服的特定名称。不搞清楚“期功”的含义，就会给翻译带来困难。请看这段话的译文：

臣在幼年的时候常多疾病，9岁还不能走路，过着孤单困苦的生活，直到长大。上面既没有叔伯，下面又缺少兄弟，门庭衰微，福祚浅薄，到了晚年才有子息。外面没有期服功服的可以勉强亲近的亲戚，里边没有应门五尺的童子；单身孤立，只有形体和影子，互相怜惜。（摘自姚雅翔译注的《考正古文观止》）

总之，翻译的理解阶段，必须透彻理解古代的词汇、句法以及凝固结构的用法，弄清楚原文上下的逻辑关系，以及原文涉及到的成语典故、典章制度、文化常识等事物，才能进行翻译的第二个阶段——表达阶段。表达是理解的具体化、深刻化，也是检验理解是否正确的一个标准。

## 第二节 翻译的表达阶段

任何语言，都存在形式与内容的统一或矛盾的问题。古汉语翻译同样涉及到古今两种语言内容与形式的统一或矛盾，情况较为复杂；而主要的是解决古汉语原文的内容与现代汉语译文的形式之间的矛盾，即理解与表达之间的矛盾。“理解”是



通过原文的形式来理解原文的内容，“表达”是通过译文的形式来表达原文的内容。理解的问题得到基本解决之后，至多还只是解决了翻译问题的一半，而且理解的问题究竟是否确切、最终还有待于表达的结果（译文）来检验。因此，在理解之后，表达就成为矛盾的主要方面。

翻译的表达阶段就是译者把自己从原文所理解的内容用规范的现代汉语表达出来。理解是表达的基础，而表达是理解的结果。但理解的正确并非就意味着表达的必然正确，因为古今汉语有着较大的差异，要把古汉语今译的工作做好，还必须注意到翻译的准则问题以及有关方法和技巧问题。翻译的准则问题已在第三章阐述过，至于技巧问题我们将在第六、七两章专门介绍，本节重点谈谈直译法和意译法这两个问题。

关于直译和意译的讨论，早在翻译佛经时期就已提出来。到了近代，翻译界又一度发生过一场论战。以鲁迅为代表的主张直译，以赵景深为代表的主张意译，以张士一为代表的主张“凡适当的翻译均系意译，而又同时应为直译”。就直译和意译的定义也议论纷纭。

我们认为，直译和意译已经是历史事实不容否认的客观存在。不论是直译还是意译，都必须有一个共同的前提，即以句译为单位来达到准确性和规范性的要求。

凡是译文既能保持原文内容，又保持原文的语法结构，也就是说可以一句对一句，甚至一个字对一个字地翻译的，我们称之为直译。例如：

①夫不敢议法者，众庶也；以死守者，有司也；因时变法者，贤主也。是故有天下七十二圣，其法皆不同；非

务相反也，时势异也。（《吕氏春秋·察今》）

〔译文〕凡不敢议论法制的，是一般百姓；拼死维护法制的是一般官吏；能顺应时代而变法的，是贤明的君主。因此，古代据有天下的七十二家君主，他们的法制都是不相同的，不是追求彼此相反，是因为时势不同啊。

②臣明罪在君，虽然可移于臣子与人民。设国君计其言，令其臣归罪于国人，方伯闻之，肯听其言，释国君之罪，更移以付国人乎？（《论衡·变虚篇》）

〔译文〕臣子表明罪过在于君主，虽然可以推卸到臣属和人民身上。假设国君同意这种主张，命令他的臣属把罪过归于人民，诸侯霸主知道了，肯听从这话，赦免国君的罪过，推卸给人民么？

③先世避秦时乱，率妻子邑人来此绝境，不复出焉，遂与外人隔绝。（晋陶渊明《桃花源记》）

〔译文〕祖先逃避秦代的祸乱，率领妻儿同乡来到这人间不知之地，不再外出，于是同外间人世相隔绝。

④越王勾践恃大朋之龟与吴战而不胜，身臣入宦于吴，反国，弃龟，明法、素民以报吴，则夫差为擒。（《韩非子·饰邪篇》）

〔译文〕越王勾践仗恃大朋龟壳同吴国作战，却失败了，自己和臣属到吴国作奴仆；回到越国，扔弃龟壳，严明法律，团结百姓来对吴国报仇，于是夫差被活捉。

以上四例的译文和原文的句法结构、词序基本相同，词句也大致是一一对一的关系，尽量保全了原文的意义。这种直译的

方法，在译文语言条件许可的情况下，最能保持原文的内容，也比较容易反映出原文的语言风格。一般说来，凡是能够直译的地方就应该尽量做到直译。可是，有些译者应该直译的地方却随意增加词句，使译文显得累赘、繁冗，以致失去原文内容的准确性和固有的语言风格。兹举数例来说明：

①夫万乘之王，千乘之侯，百室之君尚犹患贫，而况匹夫编户之民乎？（《史记·货殖列传》）

〔译文一〕拥有万辆兵车威武强大的王，拥有千辆兵车显赫非常的侯，拥有百家财富奢侈无比的君尚且还愁贫乏，当然何况普通老百姓呢？

〔译文二〕拥有万辆兵车的王，千辆兵车的侯，百家财富的君主还愁贫乏，何况普通老百姓呢？

译文一增加了“威武强大”、“显赫非常”、“奢侈无比”、“当然”等词语，不仅使原文内容的表达不够准确，而且语言显得赘余。译文二基本上采用了直译法，较译文一更能准确地表达原文的内容及语言风格。

②广遂引刀自刭，广军士大夫一军皆哭。百姓闻之，知与不知，无老壮，皆为垂涕。（《史记·李将军列传》）

〔译文一〕李广于是拔出刀自杀，李广军队士卒及幕僚部属全军都哭。老百姓听到这消息，不论认识他的和不认识他的，不论男女老少，都为他英勇壮烈的行为而悲伤掉泪。

〔译文二〕李广于是拔出刀自杀，李广军队士卒及幕僚部

属全军都哭。百姓听到这消息，认识他的和不认识他的，不论老人壮年，都为他垂泪。

例中的“无老壮，皆为垂涕”，译文二采用直译法，较为准确地表达了原文的内容；译文一把“老壮”译为“男女老少”不妥当，后句的翻译也不够准确。

③信闻天子以好出游，其势必郊迎谒，而陛下因禽之，特一力士之事耳。（《汉书·陈平传》）

〔译文一〕韩信听说天子高兴出游，势必在郊外迎接进见，陛下您只要用一个力士就可捉住他。

〔译文二〕韩信听说天子高兴出游，势必在郊外迎接进见，您却就此捉住他，不过一个力士的工作罢了。

译文一把“而陛下因禽之，特一力士之事耳”译成“陛下您只要用一个力士就可捉住他”，不但对原文做了比较大的更动，连句子的语序也改变了，而且影响了原文内容的准确性。译文二采用了直译法，既能保持原文的内容和形式，也能较准确地表达原文的语气。

一般说来，古代汉语有它自己的词汇、句法结构和表达方法。有些古诗文翻译如果用直译的方法来译，就会觉得原文的思想内容与译文的表达形式发生矛盾，甚至感到不通顺或不好理解。因此，就要求译者不宜拘泥于原文的形式，仍旧采取直译的方法，而是应该恰如其分地增加一些原文没有的词语或句子，以便能正确地表达原文的内容，这种方法叫作意译法。

请看下面各例：

①十仞之城，楼季弗能逾者，峭也；千仞之山，跛牂易牧者，夷也。（《韩非子·五蠹篇》）

〔译文〕十仞高的城墙，楼季不能越过去，是（因为城墙）陡峭；千仞高的山，瘸腿的母羊容易放牧上去，是（因为山坡）平坦。

例一 是以判断句的形式来说明原因的特殊句式，如果不在“是……陡峭”之间增加“因为城墙”，“是……平坦”之间增加“因为山坡”，就使人不易理解，而且不合现代汉语的规范。

②有弗学，学之弗能，弗措也。有弗问，问之弗知，弗措也。有弗思，思之弗得，弗措也。有弗辨，辨之弗明，弗措也。有弗行，行之笃弗，弗措也。（《礼记·中庸·博学》）

〔译文〕除非不学，（学了就一定要学会，）学不会，不罢休。除非不问，（问了就一定要懂，）问不懂，不罢休。除非不思考，（思考了就一定要得结果，）不得结果，不罢休。除非不辨，（辨了一定要明确，）不明确，不罢休。除非不实行，（实行了就一定要踏实，）不踏实，不罢休。

“有弗学”，按字面上解释是“有不学的时候”或“有不学的东西”。这里是按朱熹注“不学则已”来翻译的。“学了就一定要学会”是增加的句子，目的是为了更清楚地说明原文的意思更加明确。以下四句皆与此同。

③获于上有道，不信于友，弗获于上矣。信于友有道，事亲弗悦，弗信于友矣。悦亲有道，反身不诚，不悦于亲矣。诚身有道，不明乎善，不诚其身矣。（《孟子·离娄上》）

〔译文〕要得到上级的信任有方法，〔首先要得到朋友的信任，〕若是得不着朋友信任，也就得不着上级的信任了。要使朋友相信有方法，〔首先要得到父母的欢心，〕若是侍奉父母而不能使父母高兴，朋友也就不相信了。要使父母高兴有方法，〔首先要诚心诚意，〕若是反躬自问，也就不能使父母高兴了。要使自己诚心诚意也有方法，〔首先要明白什么是善，〕若是不明白什么是善，也就不能使自己诚心诚意了。

例三是由四个复句构成的排比句，每个复句的第一个分句和第二个分句之间似乎有点脱节，翻译时倘若没有增加中括号〕里的话，译文势必显得不够连贯。

④子曰：“巍巍乎，舜禹之有天下也而不与焉！”  
（《论语·泰伯篇》）

〔译文〕孔子说：“舜和禹真是崇高得很呀！贵为天子，富有四海，〔却整年地为百姓勤劳，〕一点也不为自己。”

此例译文不仅句子的顺序有较大的更动，而且还增添了“却整

年地为百姓勤劳”，使原文的意思表达得更加完整。

可是，有些译文拘泥于原文的形式，采用了直译法，结果使人感到既不通顺又不好懂。例如：

①唯求则非邦也与？安见方六七十如五六十而非邦也者？唯赤则非邦也与？宗庙会同，非诸侯而何？赤也为其小，孰能为之大？（《论语·先进篇》）

〔译文一〕难道冉有就不是国家吗？怎见得纵横六七十或五六十就不是国家呢？难道公西赤就不是国家吗？宗庙会同不是诸侯是什么呢？公西赤只能给诸侯做小相，谁能给诸侯做大相呢？

〔译文二〕难道冉求所讲的就不是国家吗？怎见得纵横各六七十里或五六十里的土地就不够是一个国家呢？公西赤所讲的不是国家吗？有宗庙，有国际间的盟会，不是国家是什么呢？公西赤如果只做一个小司仪者，又有谁来做大司仪者呢？

译文一按原文的形式采取了直译法，结果出现了不通文理、不合逻辑的现象，如“求”与“邦”、“六七十如五六十”与“邦”、“赤”与“邦”、“宗庙会同”与“诸侯”等，并不能按一般的逻辑关系构成判断。译文二适当地增添了一些词语，使译文既合逻辑又通文理，并能准确地表达原文的意思。

②尔何知？中寿，尔墓之木拱矣。（《左传·僖公三十二年》）

〔译文一〕你知道什么？活到六七十岁，你墓上的树两手合抱了。

〔译文二〕你知道什么？你如果在六七十岁死去，你墓上的树也该长到两手合抱那么粗了。

译文二在遵循原文内容的前提下，增添了一些语句，反使意思表达得更加明确。译文一基本上用直译法，却使意思表达得含混不清。

③先王之制，大都不过参国之一，中五之一，小九之一。（《左传·隐公元年》）

〔译文一〕先王的制度，大的城邑不超过国都的三分之一，中等的五分之一，小的九分之一。

〔译文二〕先王规定的制度：大的都邑，不超过国都的三分之一；中等的，不超过五分之一；小的，不超过九分之一。

“参国之一”，指三分国都有其一，即国都城墙的三分之一。“中五之一，小九之一”，应理解为“中（都）不过五（国）之一，小（都）不过九（国）之一。”译文二比译文一较能准确而完整地表达原文的意思，译文一则不够明确。

④夫战，勇气也。一鼓作气，再而衰，三而竭。（《左传·庄公十年》）

〔译文一〕作战，就是勇气。第一次击鼓振作士气，第二次衰退，第三次耗尽。



〔译文二〕说到作战，完全靠着一股勇气。第一次击鼓，  
士气最振作；第二次，士气就衰败了；第三次，  
士气就消失了。

例中首句的主语和谓语，不能按一般的逻辑关系来理解，译文二用意译法，表达得较明确；次句是由三个分句组成的，应理解为“一鼓作气，再（鼓）而衰，三（鼓）而竭”，译文二也较译文一清楚明了。

有些语句，虽然应该采用意译法，但是，如果译法过于灵活，任意地增加一些不必要的词句，结果反而影响了原文内容的准确表达。下面诸例就是这种情况：

①人一能之，己百之；人十能之，己千之。（《礼记·中庸·博学》）

〔译文一〕别人学一次就会，我自己偏要百倍努力，多下苦功；别人学十次就会，我自己偏要千倍努力，精益求精。

〔译文二〕别人学它一次就会，我自己却要学它一百次；别人学它十次就会，我自己却要学它一千次。

译文二虽然亦用意译法，但不象译文一那样乱加词语，而较准确地表达了原文的内容及语言风格。

②君子之德风，小人之德草。草上之风，必偃。（《论语·颜渊篇》）

〔译文一〕君子的作风好比猛烈的风，百姓的作风好比碧

绿的草。草上吹过一阵猛烈的风，草便往下倒。

**〔译文二〕**君子的作风好比风，百姓的作风好比草。风向哪边吹，草向哪边倒。

译文一增加了一些不必要的词语，反而影响了原文内容的准确性和原有的语言风格。译文二则更能符合原文内容和风格的准确性和规范性，显得明白易懂、简洁通顺。

总之，我们在翻译的过程中，应该从原文的实际出发，决不能一成不变。也就是说，凡是能够保全原文意义和语法结构而译文又能明晓通畅的，就用直译法；凡是脱离原文形象和语法结构但对原文意义无所损益的，就用意译法。翻译一篇文章或一本书，决不可能全部采用直译法或意译法，必须把这两种译法辩证地实事求是地加以灵活运用，才能使译文达到准确性和规范性要求。

其实，直译法和意译法的结合使用，在古汉语翻译中并不少见。例如：

①子曰：“由之瑟奚为于丘之门？”门人不敬子路。子曰：“由也升堂矣，未入于室也。”（《论语·先进篇》）

**【译文】**孔子说：“仲由弹瑟，为什么到我这里来弹呢？”

因此孔子的学生们瞧不起子路。孔子说：“由么，学问已经不错了，只是还不够精深。”

“升堂”、“入室”，是比喻的话。“堂”，是正厅，“室”是内室。先入门，次升堂，最后入室，表示做学问的几个阶

段。孔子的第二句话是用意译法，前二句均用直译法。

②及庄公即位，为之请制。公曰：“制，岩邑也，虢叔死焉，他邑唯命。”（《左传·隐公元年》）

〔译文〕到了庄公做了国君，（姜氏）替共叔段请求制（这个地方）。庄公说：“制是险要的地方，（从前）虢叔就死在那里，（不宜於给他，）其他地方一定听从您的吩咐。”

例②除了“他邑唯命”用意译法，其余各句均用直译法。译文就是采用直译和意译相结合的方法，该用直译的地方用直译法，该用意译的地方用意译法，使人感到文理通顺，明白易懂。

### 第三节 翻译的核对阶段

翻译的理解和表达这两个阶段固然是翻译的最主要的程序，也就是说，理解表达的完成意味着翻译的基本结束，但尚未完全结束。只有通过翻译的核对阶段，才能算翻译过程的最后结束。我们在翻译一篇文章或一本书时，尽管十分小心谨慎，但总难免会出现错字、漏字的地方，或词句翻译不妥当的现象。因此，翻译的核对阶段，将会使理解和表达得到进一步深化，使译文不管在内容或风格上再进行一番斟酌和推敲，从而尽量达到翻译的准确性和规范性要求。在翻译的核对阶段，我们应该做到以下诸方面：

第一，核对原文译文的每个词、词组、句子是否有错漏，

涉及到的人名、地名、日期、数目、方位是否正确，每个词义、句法结构的翻译是否准确。

第二，核对原文译文的每一段、每一节，甚至每一章是否有错漏，哪些句子用直译、哪些句子用意译是否妥当。

第三，原文译文所涉及到的成语典故、典章制度、文化常识是否处理得当。

第四，原文和译文的语言风格是否相差太大，凡韵文的翻译是否注意到韵脚的协韵。

第五，译文的分段、标点是否正确。

总之，核对阶段是翻译过程中不可忽视的一部分。它是使译文能否符合准确性和规范性的翻译准则所必不可少的一个阶段，只有经过核对阶段，译文才算是最后定稿。

### 思 考 题

1. 翻译的理解阶段应该注意哪几方面的内容？
2. 直译法和意译法在翻译中应该如何运用？
3. 核对阶段应该做哪些工作？

## 第五章 古今汉语的比较

古汉语今译的一切理论，包括翻译的准则、过程及其方法和技巧，都是建立在古代汉语与现代汉语异同的比较上。现代汉语虽然是古代汉语的继承和发展，但由于时代的不同，古代汉语与现代汉语自然存在着较大的差异。这种差异是多方面的，本章着重介绍古今词汇和古今句法这两大差异。通过古今汉语的比较，使译者在翻译实践中能熟练地掌握和运用古今汉语的不同特点，从而更准确地理解原文的内容和形式以及语言风格等问题。

### 第一节 古今词汇现象的比较

我们在翻译古书的时候，常常会感到困难，除了古代的句法结构造成理解的障碍外，古代词汇尤其使人感到困难。这是由于语言是随着社会的发展而发展的，愈古的作品，我们就愈觉得翻译的困难。因此，学习语言要有历史发展的观点，一些陈旧的词不断消亡，大量的新词不断产生，而基本词汇则基本上保留下来了。在进行古汉语翻译的时候，我们应该特别注意古今词汇的比较。

词汇随着旧事物的不断消亡而消亡。一些古老、生僻的词语，已经在现代词汇中消失，而只是在阅读古书时还可以看到。

例如，奴隶社会把人分成各种等级，并命以各种名称。《左传·昭公七年》就有这样的记载：

“天有十日，人有十等。下所以事上，上所以共神也。故王臣公，公臣大夫，大夫臣士，士臣皂，皂臣舆，舆臣隶，隶臣僚，僚臣仆，仆臣台。”

其中，“皂”“舆”“隶”“僚”“仆”“台”，是表示奴隶的各种不同等级的名称。由于奴隶社会的消亡，这些奴隶的名称也随着消失，不再为后代所用。又如，奴隶社会的贵族多迷信鬼神，有关祭祀、占卜的词汇也就较多。《周礼》就有记载：

“大祝掌六祝之辞，以事鬼神示，祈福祥，求永贞：一曰顺祝，二曰年祝，三曰吉祝，四曰化祝，五曰瑞祝，六曰筮祝。掌六祈以同鬼神示：一曰类，二曰造，三曰裨，四曰祠，五曰攻，六曰说。作六辞以通上下亲疏远近：一曰祠，二曰命，三曰诰，四曰会，五曰禘，六曰誨。辨六号：一曰神号，二曰鬼号，三曰示号，四曰牲号，五曰盂号，六曰币号。辨九祭：一曰命祭，二曰衍祭，三曰炮祭，四曰周祭，五曰振祭，六曰擗祭，七曰绝祭，八曰缭祭，九曰共祭。辨九摯：一曰稽首，二曰顿首，三曰空首，四曰振动，五曰吉摯，六曰凶摯，七曰奇摯，八曰褒摯，九曰肃摯，以享右祭祀。”（《春官·大祝》）

《大祝》中的“六祝”“六祈”“六辞”“六号”“九祭”“九摅”等名称，都是周代有关祭祀、祝告鬼神、分辨吉凶的专门术语。随着社会的发展，这些腐朽的陈旧词语也随着消失了。又如奴隶社会的刑罚名目既复杂又残酷。《周礼·秋官·司刑》就有记载：

“司刑掌五刑之法，以丽万民之罪。墨罪五百，劓罪五百，宫罪五百，刖罪五百，杀罪五百。若司寇断狱弊讼，则以五刑之法诏刑罚，而以辨罪之轻重。”

“墨罪”，用刀刺刻面额，染以黑色，作为惩罚的标记。“劓罪”，就是把鼻子用刀割掉。以上两种刑法属轻刑。“宫罪”，即“腐刑”，残害男子生殖器，破坏妇女生殖机能（一说将妇女禁闭于宫中）的刑罚。约商、周时期开始采用。最初用以惩罚“淫罪”，后来也适用于所谓谋反叛逆等罪。“刖罪”，即断足，是古代的一种酷刑。《史记·鲁仲连邹阳列传》：“昔卞和献宝，楚王刖之。”卞和就是受的刖刑。“杀罪”，就是把人杀死，现在是用枪决方式。除“杀罪”外，“墨罪”、“劓罪”、“宫罪”、“刖罪”等四种刑罚现在已经不存在了。又如，在以畜牧为主要生产方式的社会中，有许多特定的牲畜名称，现在已经不用了。如《说文》中关于牛的字就有“牝，二岁牛”，“犖，三岁牛”，“牝，四岁牛”“犗，白黑杂毛牛”，“犗，黄牛虎文”，“犗，牛黄白色”“犗，黄牛黑唇也”，“犗，白牛也”等等；关于马的字也有“騊，牡马也”，“马，马一岁也”，“馱，马八岁也”，“骊，马一目白骊”，“骊，青骊马”，“骊，马浅黑色”，

“駮，马赤白杂毛”等等，关于羊的字也有“羴，五月生羔也”“羴，六月生羔也”，“羴，小羊也”，“羴，羊未卒岁也”等等。这些牲畜的专门术语，随着社会发展到以农耕为主要生产方式的年代，也就渐渐失去了其存在的意义。

旧词汇的消亡，不仅名词如此，还有一些动词、形容词、代词，甚至有些虚词，也因时代的推移而不为后世所沿用。如动词，“𦏧”，《说文》：“存也”，“攬”，《说文》：“弓急张也”，“暴”，《说文》：“约也”，“𦏧”，《说文》：“囚突出也”；形容词如“𦏧”，《说文》：“约也”，“𦏧”，《说文》：“盛儿”，“𦏧”，《说文》：“谨也”代词如“𦏧”，《说文》：“妇人自称”，“戎，汝，你，《说文通训定声》：“戎、汝、若、而，皆一声之转。”虚词如“一”，《经传释词》：“语助也。字或作‘壹’。”这些词的用法在中古以后逐渐消失。对这些已消亡的旧词汇，我们只要勤翻工具书就可解决。

随着时代的变迁，社会的大变动或文化上受外来的影响，也会不断地产生新的词汇。比如春秋战国时期，正是中国从奴隶社会向封建社会过渡的社会大变动时代，学术上也有较大的发展。反映在词汇上，就产生了大量殷商和西周的甲骨卜辞和金器铭文中所见不到的词语。到了西汉时代，印度的佛经开始传入中国，直至隋唐时期，佛经翻译到了鼎盛的时代。由于大量佛教词汇的输入，而形成了一批新词语。鸦片战争以后，中国从封建社会逐步变成半殖民地、半封建的社会，因受西方资本主义文化的影响以及五四新文化运动的蓬勃发展，又产生了大批的新词语。东汉《说文解字》只收了9353字，清《康熙字典》共收47035字，一千六百年间共增加3.7万余字。这完



全可以说明新词产生的概貌。

词汇中尚有一批基本词汇从古至今被保存了下来。比如有关人体方面的词：口、舌、心、目、首、面、耳、鼻、齿、肉、骨、血、身、手、足、人、颜、额、领、项、肩、肘、股、肱、腋、腹、背、脚、胫、肝、胆、肺、肠、骸、髀、躬、躯、指、拳、掌；有关动物之类的词：马、牛、羊、豕、鹿、犬、鸟、虫、鱼、鼠；植物之类的词有：花、草、木、榘、禾、竹、米；天文方面的词有：日、月、风、雨、星、晨、时、云、雪、露、霜、雷、景；地理方面的词有：土、地、壤、疆、境、城、垣、堵、堂、垒、塞、邦、郡、都、效、鄙、山、峦、岳、冈、岩、岛、陵、陆、隅、崖；衣服器用方面的词有：衣、巾、革、网、弓、矢、戈、矛、刀、皿、缶、瓦、布、帛、帷、幄、幕、帜、绳、絮、纺；金玉财宝方面的词有：金、玉、铜、银、铁、锡、釜、璧、环、镜、贝、财、货、资；水、火方面的词有：江、河、淮、汉、沟、渠、决、没、注、渴、烟、炭、灰、烛、然、光，等等。

总之，旧词汇的消亡，新词汇的产生，基本词汇的保留，是古今词汇演变和继承的概况。这也是从事古汉语翻译的人们所必须了解的。除此之外，古今词义的继承和发展与古汉语翻译的关系更为密切。

在从事古汉语翻译时，我们必须特别注意古今词义的异同。否则，往往也闹出许多笑话。例如《论衡·案书编》里有这么一句话：“刘子政玩弄左氏，童仆妻子皆呻吟之”。有人就这样翻译：“刘子政玩弄了左氏这一女子，仆人和妻子都唉声叹气。”其实，这个人没有历史唯物主义观点。“玩弄”一词在东汉时期是当“钻研”讲，而并无“不正当或不严肃干某

事”之意；“左氏”，是《春秋左传》的作者左丘明，这里以姓氏代作品，采用借代的修辞手法，而译者却认为“左氏”是个女子；“妻子”，在古代是指“老婆和儿女们”，跟现代汉语不一样；“呻吟”，不是现代汉语所谓“病痛时的低呼声”，也不是什么“唉声叹气”，而是“吟咏”、“诵读”的意思。又如《易经·系辞》：“其臭如兰”。有人错误地翻译为“那臭味象兰花一样”。兰花是香的，怎么会臭呢？原来上古“臭”字是“气味”的意思，所以《广韵》这样解释：“臭，凡气之总名。”此句应这样翻译：“气味像兰花一样地香。”可见，古汉语翻译如果不注意古今词义的异同，势必会译错，甚至会闹出笑话来。

古今词义的异同概括起来有以下三个方面：

第一，古今词义基本未变。比如上文所谈到的有关人体的“口、舌、心、手、足”等，有关动物的“牛、马、羊、鹿、犬”等，有关植物的“花、草、竹、木、禾”等，有关天文的“日、月、风、雨、云”等，有关地理的“土、境、塞、山、岛”等，有关衣服器用的“巾、弓、刀、绳、网”等，有关金玉财宝的“玉、铜、银、锡、铁”等，有关水火方面的“沟、渠、烟、烛、光”等。这些词的意义几千年沿用下来至今未变。不过，这种古今词义基本未变的现象毕竟是少数。

第二，古今词义完全不同。比如《周礼·大司徒》：“辨其山林川泽丘陵坟衍原隰之名物。”注：“水崖曰坟。”《楚辞·哀郢》：“登大坟以远望兮，聊以舒吾忧心。”注：“水中高者为坟。”《礼记·檀弓上》：“古也墓而不坟。”注：“土之高者曰坟。”《诗·小雅·苕之华》：“苕苕坟首。”传：“坟，大也。”《书·禹贡》：“厥土黑坟。”孔安国

传：“色黑而坟起。”坟，高起貌。以上是“坟”的旧词义，与新词义的“坟墓”完全不同。又如《穀梁传·哀公元年》：“此该之变而道之也。”注：“该，备也。”《楚辞·招魂》：“招具该备，永啸呼些。”注：“该，亦备也。”“该”当“备”讲，与现代汉语的“应当”“应该”完全不同。又如《庄子·马蹄篇》：“斲草饮水，翘足而陆，此马之真性也。”释文引司马注：“陆，跳也。”“陆”字，现代汉语除了作“姓”讲，就是当“陆地”讲，与“跳”的意义毫无关系。象这样同一字形而古今词义完全不同的词，在古代汉语中更是少见。对这些词的特殊意义，只要我们勤翻工具书，特别注意它们的用法，就完全可以掌握。

第三，古今词义的微殊。前面已经谈了古今词义基本未变和古今词义完全不同这两种情况。这两种情况不难解决，难分辨的则是古今词义的微殊。例如“稍”字，当我们读到《史记·秦本纪》：“自缪公以来，稍蚕食诸侯”，很可能会译成“从秦穆公以来，秦国稍微象蚕一样地吃掉诸侯。”实际上，上古的“稍”字用作副词时只当“渐渐”讲，而不当“稍微”讲。至于“稍微”的意义，那是中古以后才有的。“稍蚕食诸侯”，应这样理解：秦国渐渐像蚕一样地吃掉诸侯。又如“购”字，当我们读到《史记·项羽本纪》：“吾闻汉购我头千金，邑万户”，《史记·淮阴侯列传》：“有能生得者购千金”，《汉书·季布传》：“高祖购求布千金”，总是把“购”字理解为“购买”。事实上，“购”字在古代是悬赏征求的意思，和“买”的意思有较大的差别。悬赏征求的对象可以是罪犯、敌人或要争取的人。直至宋代，“购”还是当“重金收买”，与“买”还是有区别的。又如“恨”字，当我们读到《史记·

淮阴侯列传》：“大王失职入汉中，秦民无不恨者”时，常会这样翻译：“大王失掉应得的封爵回到汉中，秦地的老百姓没有不痛恨的。”其实，“恨”字在古代主要是“遗憾”的意思，这里当“遗憾”讲，而没有“痛恨”的意思。古代的“痛恨”、“仇恨”一般只用“怨”。又如“劝”字，现代汉语当“劝说”讲，古代却当“劝勉”、“奖励”的意思。《韩非子·难势》：“无庆赏之劝。”意为“没有赏赐的奖励”。也可以当“受到鼓励”讲，如《韩非子·显学》：“夫有功者必赏，则爵禄厚而愈劝。”“劝说”之义是由劝勉义引申出来的。这在汉代就产生了，如《史记·商君列传》：“劝秦王显岩穴之士。”“劝说”与“劝勉”二者词义微殊，阅读古书时应注意辨别之。

王力先生在《古代汉语》中指出：“词义是随着时代的推移而产生发展变化的，时代不同，词义就可能有变化。我们一定要注意这一点，不能不加考察地以今义去理解古书中的词汇。”总之，学习古代汉语，进行古汉语翻译，是不可不注意古今词义异同的。而在处理异同的问题上，着眼点在异，而不在同；在同中有异，而不在完全相同。这类词是我们学习和掌握的重点。但是，究竟如何来认识“同中有异”这类词语呢？这类词的意义是如何演变的呢？大概可以概括为四个方面：

（一）词义范围的扩大。例如：

河：在上古时代，“河”专指黄河。如《尔雅·释水》：“河出昆仑虚，色白，所渠并千七百一川，色黄，百里一小曲，千里一曲一直。”《书·禹贡》：“导河积石，至于龙门。”《左传·定公十三年》：“锐师伐河

内。”《孟子·梁惠王上》：“河内凶，则移其民于河东，移其粟于河内。”这里的“河”指黄河，“河内”，指黄河以北的地方，约相当今河南省。后来引申为一般的河流。如杜甫《春望》诗：“国破山河在，城春草木深。”现代汉语的“河”的意义扩大了，指河流的通称。

**国**：在周代，“国”，字常用来指诸侯的封地。如《论语·季氏篇》：“丘也闻有国有家者。”《孟子·离娄上》：“人有恒言，皆曰‘天下国家’。天下之本在国，国之本在家。”赵岐注：“国谓诸侯之国，家谓卿大夫家也。”到了西汉，诸侯王的封邑也叫国。如柳宗元《封建论》：“汉兴，天子之政行于郡，不行于国。”现代的“国”指国家，它的意义范围扩大了。

**诗**：在先秦两汉时代，凡称“诗曰”、“诗云”，都专指诗经。如《左传·隐公元年》：“诗曰：‘孝于不匮，永锡尔类。’”《孟子·梁惠王上》：“诗云：‘他人有心，予忖度之。’夫子之谓也。”如果单说“诗”，一般也是指诗经。《论语·为政》：“子曰：‘诗三百，一言以蔽之，曰：思无邪。’”现代的“诗”则指诗歌的通称，意义范围扩大了。

**脸**：古代的“脸”，意义范围比现在小。《韵会》：“脸，目下颊上也。”可见“脸”仅指颧骨部分。如《乐府诗集·妾薄命》：“玉貌歇红脸，长嗔串翠眉。”杜牧《冬至日寄小侄阿宜》诗：“头圆筋骨紧，两脸明且光。”“红脸”，指古代妇女搽胭脂的地方。还有“桃脸”、“胭脂脸”的说法。如顾夔《虞美人》：“香檀细画侵桃脸。”白居易《山石榴》诗：“泪痕衰损胭脂脸。”到了

近代才有“颜面”、“面子”的意思。《红楼梦》：“挑剩下的才给你，你还充有脸呢？”现代的“脸”意义扩大了，专指面。

以上四例，均属词义范围扩大例。这些例字，古代词义范围小，随着社会的发展而演变得范围较大了。

(二) 词义范围的缩小。例如：

**金：**在古代，“金”一般是金属的通称。如《史记·平准书》：“金有三等，黄金为上，白金为中，赤金为下。”《荀子·劝学》：“锲而不舍，金石可镂。”“金”也特指“黄金”。如《史记·文帝本纪》：“不得以金、银、铜、锡为饰。”古代金属之器，或省称“金”。如《周礼·春官大师》：“皆播之以八音：金、石、土、革、丝、木、匏、竹。”注：“金，钟镈也。”现代的“金”一般特指“黄金”，意义范围缩小了，除“五金”的“金”泛指金属，没有什么例外。

**宫：**在上古时代，“宫”是房屋的通称，与“室”是同义词。如《易·系辞下》：“上古穴居而野处，后世圣人易之以宫室。”古时不论贵贱，住房都可称宫。《墨子·号令》：“父母妻子，皆同其宫。”《战国策·秦策》：“（苏秦）路过洛阳，父母闻之，清宫除道，张乐款饮，郊迎三十里。”秦汉以后，“宫”才专指帝王所居的房屋、宫殿。《史记·秦始皇本纪》：“作宫阿房，故天下谓之阿房宫。”古代也有称“宗庙”、“佛寺”、“道观”为“宫”的。如《公羊传·文公十三年》：“周公称大庙，鲁公称世

室，群公称官。”吴自牧《梦粱录》：“诏建道官，赐名龙翔。”“官”字到了现代，意义范围缩小了，一般是专指宫殿。

**子**：在古代，“子”一般兼指男女。如《易·序卦》：“有夫妇然后有父子。”《礼·曲礼下》：“子于父母，则自名也。”注：“官子者，通男女。”有时“子”专指儿子。如《战国策·赵四》：“丈夫亦爱怜其少子乎？”“子”有时也专指女儿。如《诗·卫风·硕人》：“齐侯之子，卫侯之妻，东宫之妹，邢侯之姨。”到了现代，“子”的意义范围缩小，专指儿子。

**谷**：古代的“谷”，泛指粮食作物之总称。如《书·洪范》：“岁月日时无易，百谷用成。”《周礼·天官·大宰》：“一曰三农，生九谷。”注：“九谷：黍、稷、秫、稻、麻、大小豆、大小麦。”《膳夫》：“食用六谷。”注：“稌、黍、稷、粱、麦、苽也。”《疾医》：“以五味、五谷、五药养其病。”注：“五谷，麻、黍、稷、麦、豆也。”“五谷”，古代有多种说法。又如《孟子·滕文公上》：“树艺五谷。”赵岐注：“五谷，谓稻、黍、稷、麦、菽也。”《楚辞·大招》：“五谷、六仞。”王逸注：“五谷，稻、稷、麦、豆、麻也。”《素问·藏气法时论》：“五谷为养。”王冰注：“五谷，粳米、小豆、麦、大豆、黄黍也。”可见，“谷”在古代是粮食作物的通称，与现代的“谷”不同。现代除成语的“五谷丰登”中的“五谷”外，“谷”仅指谷子了。

以上四例均属词义范围缩小例。“金”、“官”、“子”、“谷”在古代都是泛称居多，意义范围比现代大得多，现代一

般都是特指。

### (三) 词义的转移。例如：

**汤：**《说文》：“汤，热水也。”这是其本义。如《论语·季氏》：“见不善如探汤。”《孟子·告子上》：“冬日则饮汤，夏日则饮水。”晁错《言守边备塞疏》：“赴汤火，视死如生。”这里的“汤”均指“热水”、“开水”。作“菜汤”讲，是后起义。如王建《新嫁娘》诗：“洗手作羹汤。”现代汉语的“汤”，指食物加水煮熟后的液汁，如“米汤”、“菜汤”、“参汤”等，而不再使用其本义了。

**替：**《说文》：“替，废一偏下也。”“替”即“替”，废是其古义。《诗·小雅·楚茨》：“子子孙孙，勿替引之。”传：“替，废也。”《左传·僖公七年》：“君盟替矣。”注：“替，废也。”《书·旅獒》：“无替厥服。”传：“使无废其职。”“代替”是中古以后的意义。如《乐府诗集·木兰诗》：“愿为市鞍马，从此替爷征。”现代汉语的“替”只有“代替”之意，并没有“废”的意思。

**树：**在上古，“树”一般当动词“种”、“植”讲。《尔雅·释地》：“树，种也。”《孟子·滕文公上》：“树艺五谷。”注：“树，种也。”《楚辞·离骚》：“又树蕙之百亩。”注：“树，种也。”《荀子·子道》：“耕耘树艺。”注：“树，栽植。”《汉书·文帝纪》：“岁劝民种树。”注：“树谓艺植也。”现代汉语的“树”只当名词“树木”讲，“种”、“植”的意义在普通话里已经不存在了。



**走：**“在上古时代，“走”是“疾趋”、“跑”的意思。《说文》：“走，趋也。”《大戴记·诸侯迁庙》：“在位者皆反走辟。”注：“走，疾趋也。”《吕览·期贤》：“苦蝉之走明火也。”注：“走，趋也。”《诗·大雅·绵》：“古公亶父，来朝走马。”“走”，也是“疾趋”、“跑”之意。有时，“走”当“逃跑”讲，如《孟子·梁惠王上》：“兵刃既接，弃甲曳兵而走。”而现代，“走”相当于古代的“行”，“跑”或“逃跑”的意义除部分方言还保留外，大都消失了。

以上四例均属词义的转移例。属这种情况的词语，古义到现代已经消失，而转化为另一种意义。这种现象在古汉语中并不少见。

#### （四）词义的褒贬色彩的转化。

词义的演变，除了词义范围的扩大或缩小以及词义的转移外，还有一种不可忽略的演化现象，即词义的褒贬色彩的转化。有的词古代属中性词，现在变为贬义词，比如：

**谤：**在上古时代，“谤”属中性词。它可以指批评别人的过失。如《左传·襄公十四年注》：“闻君过则诽谤。”疏：“谤谓言其过失。”《国语·周语》：“厉王虐，国人谤王。”《一切经音义六》引《国语·楚语上》：“左史谤之。”贾逵曰：“对人道其恶曰谤也。”“谤”也可以指在别人后面议论或批评别人的短处。如《战国策·齐策》：“能谤讥于市朝，闻寡人之耳者，受下赏。”“谤”也可以指诽谤。如《论语·子张》：“信而后谏，

未信，则以为谤己也。”《楚辞·七谏·沈江》：“正臣端其操行兮，反离谤而见攘。”注：“谤，讪也。”即毁谤之意。而现代汉语的“谤”都当“诽谤”讲，属贬义词。

有的词，古代属褒义词，而现在却变为贬义词。比如：

**爪牙**：先秦时代，“爪牙”指捍卫国家的武臣，属褒义词。如《诗·小雅·祈父》：“祈父予王之爪牙。”笺云：“此勇力之士，责司马之辞也。我乃王之爪牙，爪牙之士，当为王闲守之卫。”《荀子·臣道》：“爪牙之士施，则仇讐不作。”注：“爪牙之士，勇力之臣也。”《国语·越语上》：“夫虽无四方之忧，然谋臣与爪牙之士，不可不养而择也。”到了西汉，“爪牙”才有“党羽”、“亲信”之义，属贬义词。如《史记·酷吏传》：“而深刻吏多为爪牙用者。”又《王温舒传》：“择郡中豪敢任吏十余人为爪牙。”到现代，“爪牙”均用为贬义词。

有的词，古代属贬义词，现代却属褒义词，例如：

**乖**：古代汉语中，“乖”字当“悖谬”、“相反”、“不协调”讲，属贬义词。如《左传·昭公三十年》：“楚执政众而乖。”《荀子·天论》：“则父子相疑，上下乖离。”“乖离”，背离、抵触之意。《后汉书·杜乔传》：“今梁氏一门，宦者微孽，并带无功之绂，殚劳臣之士，其为乖滥，胡可胜言。”注：“乖滥，乖戾滥窃也。”《史记·秦本纪》：“秦以往者数易君，君臣乖乱。”注：“曲戾为乖，反德为乱。”《汉书·王莽传》：“将令

正乖缪，壹异说云”。注：“乖，谬也。”到了后汉才出现“乖巧”、“机灵”的意思。如宋邵雍《安乐窝中好打乖吟》：“安乐窝中好打乖，打乖年纪合挨排。”《儒林外史》：“匡超人做人乖巧，在船上不拿强拿，不动强动，一口一声，只叫，‘老爹’。”到现在，“乖”只当“乖巧”、“听话”讲，属褒义词。

有的词，古代词义重，现代词义轻；有的是古义轻，而今义重。例如：

**取：**古代的“取”，指捕取、俘获，意义较重。《说文》：“取，捕取也……周礼：‘获者取左耳’。”《左传·庄公十一年》：“覆而败之，曰取某师。”杜预注：“覆谓威力兼备，若罗网所掩覆，一军皆见禽制，故以取为文。”《春秋·庄公九年》：“齐人取子纠杀之。”“取”在古代也有“索取”之意。如《荀子·富国》：“田瘠以秽，则出实不丰，上虽好取侵夺，犹将寡获也。”有时“取”也用作“轻易征服城邑和战败敌军”之意。如《春秋·宣公元年》：“齐人取济西田。”注：“齐人不用师徒，故曰取。”现代汉语的“取”有“领取”、“取得”之意义，词义较轻，古代的“捕取”等义在普通话中已不存在了。

**感激：**古代的“感激”有感动、激发之意，意义较重。如《汉书·淮南王安传》：“其群臣宾客，江淮间多轻薄，以厉王迁死感激安。”《三国志·诸葛亮传》：“先帝不以臣卑鄙，猥自枉曲，三顾臣于草庐之中，咨臣以当世之

事，由是感激，遂许先帝以驱驰。”吕延济注：“感三顾之重，内激于心。”“感激”还有“愤激”、“恼恨”之意。如《太平广记》引《异苑》：“世有紫姑神，古来相传是人妾。为大妇所嫉，每以秽事相次役。正月十五日，感激而死。”“感激而死”，可见意义较重。现代汉语的“感激”，一般用为衷心感谢的意思，意义反而较古义轻了。

总之，古今词义的演变是多方面的。我们不仅要看到古今词义范围的扩大或缩小，还要注意到古今词义的转移和褒贬色彩的转化。同时，我们还应该认识到，古代汉语的词汇是以单音词为主，而现代汉语的词汇却是以复音词（主要是双音词）为主的。这也是古今词汇和词义不同的一个重要方面。刚开始阅读古书时，我们往往容易把古代两个意义相关、又连结使用的单音词误为现代汉语的复音词，乃至用今义去理解它。例如“知道”，在古代汉语中是“懂得道理”的意思。如《荀子·解蔽》：“故心不可以不知道，心不知道，则不可道而可非道。”这句意思是：心必须了解道，如果心不了解道，那么必然会否定正道而肯定邪道。这里的“知道”跟今义迥然不同。又如“地方”，古代的“地”即“土地”，“方”即见方。这是古代计算土地面积的一种表示法，相当于现在的“……里见方”。《孟子·告子下》：“天子之地方千里；不千里，不足以待诸侯。诸侯之地方百里；不百里，不足以守宗庙之典籍。”这里的“地方千里”即“土地一千里见方”，“地方百里”即“土地一百里见方”。古代的“地方”与现在的含义截然不同。又如“朋友”，上古的“朋”和“友”是有区别的。《周礼·地

官·大司徒》：“五曰联朋友。”郑玄注：“同师曰朋，同志曰友。”《易·兑》：“君子以朋友讲习。”这里的“朋友”，指同师同志的人，与现代汉语“朋友”的含义大不一样。

在讨论古今词义的异同时，我们一定要有历史的观点。同属古代汉语，甲骨文时代与金文时代不同，先秦与汉魏六朝不同，汉魏六朝与唐宋不同，唐宋又与元明清不同。总之，“古”与“今”是相对的概念。因此，词义的古与今，古义与后起义往往是相对而言的。而且，我们还应注意到：不同的时代都以新的语法手段和新的词汇来补充和发展语言所应有的交际功能，同时旧的语法手段和旧的词汇一部分仍在继续使用，一部分逐渐消亡。词义的演变是渐变而不是突变，是长期的而不是短暂的。因此，这将给我们认识和辨别古今词义的异同带来困难。不过，只要我们在阅读古书或从事古汉语翻译时抱着认真“求甚解”的态度，勤翻工具书，大量阅读古代作品，就能熟练地掌握和辨识古今词义的细微差异，真正地读懂古书，从而更有利于古汉语翻译工作的正确进行。

## 古今句法现象的比较

进行古汉语翻译，除了要比较古今词汇现象，认识和辨别古今词义的异同外，还得从事古今句法现象的比较，掌握古代汉语的特殊句法。句法是遣词造句的规则。句子是用词或词组按一定规则构成一个独立完整意思的语言单位。关于词和词组，古今汉语基本一致。在本节里，我们着重谈谈倒序句和几种特殊的古汉语句式这两个问题。

## 一、倒序句

句子词序固定，这是古今汉语句法的一个重要特点。在一般情况下，句子的成分是有顺序的，即主语在谓语之前，宾语在动词谓语之后，状语在谓语之前，补语在谓语之后，定语在中心语之前，介词宾语在介词之后，等等。但是，在古代汉语里，有些句子的词序与上述的几种情况不同。这些特殊的词序，实际上只存在于先秦以前的上古汉语里，到汉代就已经从口语中逐渐消失，但由于一些文人习惯于仿古，因此这种特殊的词序也常常出现在历代的古文中。了解这些特殊的词序，对于我们阅读古书和古汉语翻译无疑是很有帮助的。

凡有特殊词序的句子，我们称之为倒序句。这里介绍以下五种情形：

### (一) 主谓倒序

在一般情况下，主语是放在谓语之前的。有时为了加强感叹或疑问的语气，便把主语放在谓语之后。这通常出现在感叹句和疑问句之中。因加强感叹而倒序的，例如：

①仁夫，公子重耳！（《礼记·檀弓下》）

译：晋国公子重耳真仁德呀！（顺序是：“公子重耳仁夫！”）

②孝哉！闵子骞！（《论语·先进》）

译：闵子骞真孝顺啊！（顺序是：“闵子骞孝哉！”）

③善哉乎鼓琴。（《吕氏春秋·本味》）

译：琴弹得多好哇！（顺序是：“鼓琴善哉乎！”）

④甚矣，汝之不惠！（《列子·汤问》）

译：你不聪明到极点了！（顺序是：“汝之不惠甚矣！”）

因加强疑问而倒序的，例如：

⑤何哉，尔所谓达者？（《论语·颜渊》）

译：你所说的达是什么意思？（顺序是：“尔所谓达者何哉？”）

⑥子邪，言伐莒者？（《吕氏春秋·重言》）

译：说我要伐莒国的就是你吗？（顺序是：“言伐莒者子邪？”）

⑦谁与，哭者？（《礼记·檀弓上》）

译：哭的是谁呀？（顺序是：“哭者谁与？”）

⑧何哉，君所谓逾者？（《孟子·梁惠王下》）

译：您所说的超过，是什么意思呢？（顺序是：“君所谓逾者，何哉？”）

因加强感叹或疑问语气而倒序的疑问句，翻译时应按顺序来译。

## （二）动宾倒序

在先秦古籍中，动宾结构在一定的语法条件下出现一种特殊的语序，即宾语前置。这种前置并不是为了强调某种语气，而是因为受一定的语法条件所约束。凡是遇到以下三种条件，宾语必须前置，译时宜按顺序来译。

### 甲、疑问句中代词宾语提前

在上古汉语里，疑问代词“谁、孰、何、安、奚”等作宾语时必须放在谓语的前面。如：

①昭王曰：“寡人将谁朝而可？”（《战国策·燕策》）

译：燕昭王说：“我去拜见哪一位才恰当呢？”（顺序是：“寡人将朝谁而可？”）

②孰继？继子般也。（《公羊传·闵公元年》）

译：继承谁？继承子般。（“孰继”，顺序是：继“孰？”）

有时，动词前面有助动词，疑问代词宾语也必须放在助动词之前。例如：

③二国有好，臣不与及，又谁敢德？（《左传·成公三年》）

译：楚晋二国友好，并没有跟我发生关系，我凭什么对你感恩呢？（“又谁敢德”，顺序是：“又敢德谁？”）

④臣实不才，又谁敢怨？（《左传·成公三年》）

译：我实在不中用，又敢怨谁呢？（“又谁敢怨”，顺序是：“又敢怨谁”。）

不过，疑问代词作宾语，也有放在动词后面的，只是较为少见罢了。例如：

⑤诸将云何？（班固《汉书·陈平传》）

译：将领们说什么？

这种情况与现代汉语的语序相同。

乙、否定句中代词宾语提前

在上古汉语里，用“不”、“毋”、“未”、“莫”四个



否定词的否定句有一个特点：如果宾语是代词，一般要放在动词谓语之前。例如：

①不患人之不己知，患不知人也。（《论语·学而》）

译：不怕别人不了解自己，怕的是自己不了解别人啊。

（“不己知”，顺序是：“不知己”。）

②以吾一日长乎尔，毋吾以也。（《论语·先进》）

译：因为我比你们年纪都大，[老了]，没有人用我了。

（“毋吾以也”，顺序是：“毋以吾也”。）

③自书典所记，未之有也。（《后汉书·张衡传》）

译：从有书籍记载以来，还没有过地动仪这东西。（“未之有也”，顺序是：“未有之也”。）

④世溷浊而莫余知兮，吾方高驰而不顾。（《楚辞·涉江》）

译：世道混浊，没有一个人了解我，我正向高处驰驱，对这些看也不看。（“莫余知”，顺序是：“莫知余”。）

在上古汉语里，否定句里的否定词“弗”也出现过这样的结构。例如：

⑤然民虽有圣知，弗敢我谋；勇力弗敢我杀。（《商君书·画策》）

译：然而老百姓即使有圣人的智慧，也不敢图谋他；有勇力也不敢杀害他。（“弗敢我谋”、“弗敢我杀”，顺序是：“弗敢谋我”、“弗敢杀我”。）

如果否定句中的动词谓语前面有助动词或副词的，代词宾语有的放到助动词或副词之后，如例⑤“我”放在助动词“敢”之后。有的则放到助动词或副词之前。例如：

⑥此道之塞久矣，而世主莫之能废也。（《商君书·开塞》）

译：汤、武的政治道路闭塞不通，已经好久了。然而当代的国君，却没有人能够开辟新的政治道路。（代词“之”放在助动词“能”之前。）

⑦民不足而可治者，自古及今，未之尝闻。（汉贾谊《论积贮疏》）

译：老百姓不富足而能够太平的，从古到今，不曾听过这回事。（代词“之”放在副词“尝”之前。）

当然，文言否定句中，代词做宾语也有不放在动词前面的。这与现代汉语的语序相同，这里就不赘述了。

### 丙、动词宾语由代词复指

在古代汉语里，前置的宾语后面用代词“是”、“之”、“焉”、“斯”复指，这些代词也要放在动词之前。例如：

①君亡之不恤，而群臣是忧，惠之至也。（《左传·僖公十五年》）

译：国君不忧虑自己流亡在外，却担心我们这群臣子，真是仁惠到极点了。（“亡之不恤”，顺序是：“不恤亡”；“群臣是忧”，顺序是：“忧群臣”。）

②吾以子为异之问，曾由与求之问。（《论语·先进》）

译：我以为你问别的人，竟只是问仲由和冉求啊。（“异之问”、“由与求之问”，顺序是：“问异”、“问由与求”。）

③我周之东迁，晋郑焉依。（《左传·隐公六年》）

译：我们周朝东迁时，依靠了晋国和郑国。（“晋郑焉依”，顺序是：“依晋郑”。）

④朋酒斯飧，曰杀羔羊。（《诗经·豳风·七月》）

译：喝两杯酒，杀一只羊。（“朋酒斯飧”，顺序是：“飧朋酒”。）

有时，在提前的宾语之前用“惟（唯）”字，构成“惟（唯）……是……”格式。例如：

⑤除君之恶，惟力是视。（《左传·僖公二十四年》）

译：清除对君主有祸害的人，只是看我有多大力量。（“惟力是视”，顺序是：“惟视力”。）

⑥非宅是卜，唯邻是卜。（《左传·昭公三年》）

译：不是占卜住宅，而是占卜邻居。（顺序是：“非卜宅，唯卜邻”。）

复指代词也可以是“之”，构成“惟（唯）……之（之为、之是）……”的格式。例如：

⑦父母唯其疾之忧。（《论语·为政》）

译：父母亲只是为儿女的疾病发愁。（顺序是：“父母唯忧其疾。”）

⑧其一人专心致志，惟奕秋之为听。（《孟子·告子上》）

译：其中一个人一心一意地学习，只听奕秋的话。（“惟奕秋之为听”，顺序是：“惟听奕秋”。）

⑨唯争夺之是务。（陈亮《问答下》）

译：只从事争权夺利。（顺序是：“唯务争夺”。）

如果被提前的宾语是代词，一般就只用“之”字复指。例如：

⑩“我之怀矣，自诒伊戚。”其我之谓矣。（《左传·宣公二年》）

译：“由于我怀念祖国，反而自己找来了忧患。”大概是说我吧？（“其我之谓矣”顺序是：“其谓我矣”。）

⑪诗曰：“孝子不匮，永锡尔类。”其是之谓乎？（《左传·隐公元年》）

译：《诗经》上说：“孝子的孝没有穷尽，永久把它给与你的同类。”大概是说这种情况吧。（“其是之谓乎”，顺序是：“其谓是乎？”）

有时，为了强调代词宾语，直接把代词宾语放在动词谓语之前，而不用复指代词。这种情况先秦古籍较多，后代的仿古文章也偶有出现。而代词也一般只限于指示代词“是”字。例如：

⑫尔贡包茅不入，王祭不共，无以缩酒，寡人是徵。

（《左传·僖公四年》）

译：你们应该贡献裹束的菁茅，并不前来进贡，致使我们祭祀时，没法把它立在祭前而灌酒在它的上面，这是我要问你的。（“寡人是徵”，顺序是：“寡人徵是”。）

⑬是震是拔，大歼厥家。（唐柳宗元《平淮夷雅·方城》）

译：震动它，攻下它，大歼敌军。（“是震是拔”，顺序是：“震是拔是”。）

### （三）介宾倒序

介词与它的宾语组成了介宾结构，在一般情况下，介词宾语放在介词之后。但是，在古代汉语里，介词宾语有时可以置于介词之前。下面从几方面来说明：

#### 甲、疑问句中介词的宾语提前

在古汉语疑问句中，如果介词的宾语是疑问代词的话，往往放在介词之前。例如：

①三保瞿然曰：“何以为计”？（《冯婉贞》）

译：三保吃惊地说：“用什么作为对策？”（“何以为计”，顺序是：“以何为计”。）

②曷为久居此围城之中而不去也？（《战国策·赵策》）

译：为什么长久居住在这被包围的城市中而不离开呢？（“曷为”，顺序是：“为曷”。）

③学恶乎始？恶乎终？（《荀子·劝学》）

译：学习从哪儿开始？又到哪儿终结？（顺序是：“学始于恶？终于恶？”）

乙、有时，介词的宾语是指示代词“是”，也可以置于介词之前。例如：

④余是以记之。（宋苏轼《石钟山记》）

译：我因此记下了这件事。（“是以”，顺序是“以是”。）

⑤不谷恶其无成德，是用宣之，以怨不壹。（《左传·成公十三年》）

译：我厌恶他没有常性，所以宣布了它，用来惩罚那些前后不一的人。（“是用”，顺序是：“用是”）

丙、有时，为了强调介词“以”字的宾语，即使宾语不是代词，也可以把这宾语置于介词“以”字之前。

兹举二例来说明：

⑥大人世及以为礼，城郭沟池以为固。（《礼记·礼运·大同》）

译：天子诸侯把父子相传、兄弟相传当作礼，把城郭护城河当作赖以防守的建筑及工事。（顺序是：“大人以世及为礼，以城郭沟池为固”。）

⑦楚战士无不一以当十。（《史记·项羽本纪》）

译：楚王的战士〔个个骁勇〕，没有不用一个抵挡十个的。（“一以当十”，顺序是：“以一当十”。）

丁、有时，用介词“向”组成的介词结构来表示方位时，则充当宾语的方位词要前置。例如：

⑧项王、项伯东向坐；亚父南向坐，——亚父者，范增也；沛公北向坐；张良西向侍。（《史记·项羽本纪》）

译：项羽、项伯面向东坐着；亚父面向南坐着，——亚父就是范增；沛公面向北坐着；张良面向西陪坐。（“东”“南”、“北”、“西”，顺序应置于“向”之后。）

⑨有鸟赤首鸟翼，大如鹤，方东向立。（唐柳宗元《游黄溪记》）

译：有只鸟红头鸟翼，象天鹅那么大，正朝东站着。（“方东向立”，顺序是：“方向东立”。）

这里，附带谈谈介宾结构的位置。古代汉语的介宾结构既可以放在谓语之前做状语，如《韩非子·五蠹》：“儒以文乱法，侠以武犯禁。”也可以放在谓语之后做补语，如《聊斋志异·狼三则》：“屠惧，投之以骨。”凡是表示方式、时间、处所、被动、比较、原因等的介词结构，可以置于谓语之后做补语。但是，在翻译成现代汉语时，一般都当谓语前面的状语来译；如果把它们当谓语后面的补语来译，势必不通文理或不合乎现代汉语的规范。下面从几个方面来谈谈。

a、表示方式的介宾结构后置。例如：

①为坛而盟，祭以尉首。（《史记·陈涉世家》）

译：筑起土台宣誓，用将尉的头作祭品。（“以尉首”，介

宾结构，置于谓语“祭”之后做补语，译时应做状语。）

②投我以木瓜，报之以琼琚。（《诗经·卫风·木瓜》）

译：你拿木瓜赠送我，我用佩玉报答你。（“以木瓜”、“以琼琚”，介宾结构，分别置于动宾结构“投我”、“报之”的后面做补语，译时均应做状语。）

b. 表示时间的介宾结构后置。例如：

③〔将军向宠〕试用于昔日，先帝称之曰能。（诸葛亮《出师表》）

译：将军向宠从前曾被试用，先帝称赞他能干。（“于昔日”，介宾结构，置于谓语“试用”之后做补语，译时应做状语。）

④繁启蕃长于春夏，畜积收藏于秋冬。（《荀子·天论》）

译：庄稼在春夏滋生、成长，在秋冬收获、储藏。（“于春夏”、“于秋冬”，介宾结构，分别置于谓语“繁启蕃长”、“畜积收藏”之后做补语，译时均当状语。）

c. 表示处所的介宾结构后置。例如：

⑤夫鸪鹑，发于南海，而飞于北海。（《庄子·秋水》）

译：那鸪鹑，从南海出发，飞到北海。（“于南海”、



“于北海”，介宾结构，分别置于谓语“发”、“飞”之后做补语，译时应当状语。）

⑥叫嚣乎东西，隳突乎南北。（唐柳宗元《捕蛇者说》）

译：在村东村西到处大声叫喊，在村南村北到处横冲直撞。

（“乎东西”、“乎南北”，介宾结构，分别置于谓语“叫嚣”、“隳突”之后做补语，译时应当状语。）

d. 表示原因的介宾结构后置。例如：

⑦文倦于事，而愤于忧。（《战国策·齐策》）

译：我由于事情繁多而疲倦，由于忧虑过度而心绪昏乱。

（“于事”、“于忧”，介宾结构，分别置于谓语“倦”、“愤”之后做补语，译时应做状语。）

⑧然后知生于忧患而死于安乐也。（《孟子·告子下》）

译：这样，就可以知道忧愁患害足以使人生存，安逸快乐足以使人死亡的道理了。（“于忧患”、“于安乐”，介宾结构，分别置于谓语“生”、“死”之后做补语，译时应当做状语。）

e. 表示被动的动宾结构后置。例如：

⑨内困于父母，外困于诸侯。（《国语·晋语》）

译：国内被父母所困，国外被诸侯所困。（“于父母”、“于诸侯”，介宾结构，分别置于谓语“困”字之后

做补语，译时应当状语。)

⑩然而兵破于陈涉，地夺于刘氏。(《汉书·贾谊》)

译：但是军队被陈涉击破，土地被刘氏夺走。(“于陈涉”、“于刘氏”，介宾结构，分别置于谓语“破”、“夺”之后做补语，译时应当状语。)

f. 表示比较的介宾结构后置。例如：

⑪苛政猛于虎也。(《礼记·檀弓下》)

译：苛暴的政治比老虎还厉害啊。(“于虎”，介宾结构，置于谓语“猛”之后做补语，译时应当做状语。)

⑫青，取之于蓝，而青于蓝；冰，水为之，而寒于水。(《荀子·劝学》)

译：青颜色是蓝草中提取出来的，却比蓝草还要青；冰是水变成的，却比水还要冷。(第二个“于蓝”、“于水”，介宾结构，分别置于谓语“青”、“寒”之后做补语，译时应做状语。)

g. 表示趋向的介宾结构后置。例如：

⑬齐人勿附于秦。(宋苏洵《六国论》)

译：齐人不向秦国归附。(“于秦”，介宾结构，置于谓语“附”字之后做补语，译时应当状语。)

⑭季康子问政于孔子。(《论语·颜渊》)

译：季康子向孔子请教政治措施。(“于孔子”，介宾结构，

置于动词“问”之后做补语，译时应当为状语。)

#### (四) 定中倒序

在通常的情况下，定语置于中心语之前，可表示领属关系，如《庄子·养生主》：“今臣之刀十九年矣”。也可表示修饰关系，如《荀子·劝学》：“是故无冥冥之志者，无昭昭之明；无惛惛之事者，无赫赫之功。”但是在古代汉语里，为了强调和突出定语，有时可以把定语放在中心语之后，而译成现代汉语时，一般都应提到中心语的前边。较常见的有形容词定语后置和数词、数量词定语后置及用“者”字煞尾的定语后置三种。

甲、形容词定语后置。例如：

① 驾八龙之婉婉兮，载云旗之委蛇。（屈原《楚辞·离骚》）

译：我驾着八匹雄健多姿的骏马，载着舒卷自如的云旗。

（形容词定语“婉婉”、“委蛇”，分别置于中心语“龙”、“旗”之后。）

② 民于守令之贪残，有所借于黜陟以苏其困。（王夫之《读通鉴论》）

译：老百姓对于贪婪残暴的官吏，还可以借着他们的降免和升迁从困境中舒缓一口气。（形容词定语“贪残”，置于中心语“守令”之后。）

③ 蚓无爪牙之利，筋骨之强，上食埃土，下饮黄泉，用心一也。（《荀子·劝学》）

译：蚯蚓没有锐利的爪牙、强健的筋骨，却能上吃地面的尘土，下饮地下的泉水，是因为用心专一。（形容词

“利”、“强”，分别置于中心语“爪牙”、“筋骨”之后。)

乙、数词、数量词定语后置。例如：

①吏皆送奉钱三。(《史记·萧相国世家》)

译：官吏们都送三枚俸禄钱〔给高祖〕。

(数词“三”，置于中心语“奉钱”之后。)

②吏二缚一人诣王。(《晏子春秋·晏子使楚》)

译：两个差役绑着一个人走到楚王面前。(数词“二”，置于中心语“吏”之后。)

③累丸二而不坠，则失者锱铢。(《庄子·达生篇》)

译：累叠两个丸子而不会掉下来，那么失手的机会就很少。(数词“二”，置于中心语“丸”之后。)

④我持白璧一双，欲献项王；玉斗一双，欲与亚父。

(《史记·项羽本纪》)

译：我带了一双白璧，想献给项王；一双玉斗，想赠与亚父。(数量词“一双”，分别置于中心语“白璧”、“玉斗”之后。)

⑤孟尝君予车五十乘，金五百斤。(《战国策·齐策》)

译：孟尝君给冯谖五十辆车子，五百斤金。(数量词“五十乘”、“五百斤”，分别置于中心语“车”、“金”之后。)

丙、用“者”字煞尾的定语后置。例如：

①信至国，召辱己之少年令出胯下者，以为楚中尉。

（《史记·淮阴侯列传》）

译：韩信到了自己的封国，召见曾经污辱过自己，叫自己从他胯下爬出的少年，委任他做楚中尉。（“令出胯下者”，置于中心语“少年”之后。）

②求人可使报秦者，未得。（《史记·廉颇蔺相如列传》）

译：寻找一个可以当使臣去答复秦国的人，但没有找到。

（“可使报秦者”，置于中心语“人”之后。）

③巫行视小家女好者，云是当为河伯妇。（《史记·滑稽列传》）

译：女巫到处察看，看到贫穷人家漂亮的女孩子，就说这个女孩子该作河伯的媳妇。（“好者”，置于中心语“女”之后。）

### （五）古典诗词中的倒序

古典诗词为了强化意境，调和音节，或者为了适应平仄、押韵等声律的需要，往往运用交换语序的手法。下面介绍几种诗词中常见的倒序现象：

（1）主谓倒序。例如：

①节彼南山，有实其猗。（《诗·小雅·节南山》）

译：那南山多么高峻，那山隅多么广大。（顺序是：“彼南山节，其猗有实。”）

②竹喧归浣女，莲动下渔舟。（唐王维《山居秋

暎》)

译：竹林里一阵喧声，那是洗衣的女子们归来了；水面上莲花摇动，那是渔舟下来了。（顺序是：“竹喧浣女归，莲动渔舟下。”）

诗歌中的主谓倒序现象，有的是为了修辞上的需要，如“节彼南山”，谓语“节”置于主语前，为了强调南山的高峻。有的是为了押韵，如“有实其猗”，主语“其猗”后置，与下文的“何、蓀、多、嘉、嗟”相押；又如“莲动下渔舟”，主语“渔舟”后置，正好与本诗的“秋、流、留”相押。有的是为了平仄的需要，如“竹喧归浣女”（仄平平仄仄），恰好与“莲动下渔舟”（平仄仄平平）相对，如果改为“竹喧浣女归”（仄平仄仄平）就犯孤平了。

(2) 动宾倒序。例如：

③绿垂风折笋，红绽雨肥梅。（唐杜甫《陪郑广文游何将军山林》）

译：大风吹折竹笋，竹笋垂下绿色的笋头；春雨润肥梅树，梅树绽出红色的梅果。（顺序是：“风折笋垂绿，雨肥梅绽红。”）

④明月几时有？把酒问青天。（宋苏轼《水调歌头》）

译：什么时候才有这皎洁的明月？我端起酒杯，询问苍天。（顺序是：“几时有明月？把酒问青天。”）

例③把结果分句“绿垂”、“红绽”前置，又把动词宾语分别

置于动词“垂”、“绽”之前，突出描绘了万物在春雨中的一片生机。从声律上看，既合平仄又合押韵的要求。例④把“明月”置于句首，既合《水调歌头》首句的平仄“仄仄平平仄”，又点明诗人在中秋之夜，借“明月”兴起无限的遐想。

(3) 定中倒序。例如：

⑤口衔山石细，心望海波平。（唐韩愈《学诸进士作精卫衔石填海》）

译：嘴里衔着细小的山石，心中渴望着海波平息。（顺序是：“口衔细山石，心望海波平。”）

⑥每于百僚上，猥诵佳句新。（唐杜甫《奉赠韦左丞丈》）

译：常在百官之上，吟诵着新的佳句。（顺序是：“每于百僚上，猥诵新佳句。”）

(4) 介宾倒序。例如：

⑦片云天共远，永夜月同孤。（唐杜甫《江汉》）

译：一片云彩同苍天一样遥远，漫长黑夜同月亮一样孤独。（顺序是：“片云共天远，永夜同月孤。”）

⑧带长铗之陆离兮，冠切云之崔嵬。（《楚辞·九章·涉江》）

译：我身上佩带着长长的宝剑，头上戴着高高的切云冠。

（顺序是：“带陆离之长铗兮，冠崔嵬之切云。”）

可见，古典诗词的倒序现象较散文来得自由。甚至有一些

倒序句是散文所不允许的。如杜甫《秋兴其八》：“香稻啄余鸚鵡粒，碧梧栖老凤凰枝。”实际上是“鸚鵡啄余香稻粒，凤凰栖老碧梧枝”的倒序。这种语序的变换，从散文的语法来看是不好理解的。但为了强化意境，为了适应声律的要求，古典诗词必须变换语序。这是我们在阅读和从事古典诗词的翻译时所应该注意的。

## 二、几种特殊的古代汉语句式

### (一) 判断句

判断句是以名词或名词性词组为谓语来表示判断的。这是古今汉语都有的一种句式。但是，古代汉语的判断句却有着与现代汉语不同的特殊句法。不搞清楚这些特殊句法，势必会给我们带来阅读和翻译的困难。

辨别古代汉语的判断句，可以从以下诸方面来讨论。

1. 就有无语气词“者”、“也”来分：

a. 主语后面用“者”字，谓语后面用“也”字，即  $A_p || B_p$ 。例如：

① 楚左尹项伯者 || 项羽季父也。 (《史记·项羽本纪》)

译：楚的左尹项伯是项羽的叔父。

b. 只在主语后面用“者”字，句末不用“也”的，即  $A_p || B$ 。例如：

② 廉颇者 || 赵之良将。 (《史记·廉颇蔺相如列传》)



译：廉颇是赵国出色的将军。

c. 主语后面不用“者”字，只在谓语后面用“也”的，即“A||B<sub>p</sub>。”例如：

③君子之德||风也；小人之德||草也。（《孟子·滕文公上》）

译：朝廷的作风譬如风，百姓的作风譬如草。

d. 主语后面不用“者”字，谓语后面也不用“也”的，即“A||B”。例如：

④君子之德||风，小人之德||草。（《论语·颜渊》）

2. 就主语的有无来分：

在古代汉语里，有主语的判断句并不难分辨，难的是没有主语。有许多判断句根本没有主语，往往是否定判断。例如：

⑤非其道，则一箪食不可受于人。（《孟子·滕文公下》）

译：如果不合理，就一筐饭也不可以接受。

⑥非其君不事，非其民不使。（《孟子·公孙丑上》）

译：不是理想的君主，不去服事；不是理想的百姓，不去使唤。

上述例子中的“非其道”、“非其君、”“非其民”，都是没

有主语的否定判断句。

3. 从判断句的肯定与否定来分：

判断句可分为肯定判断、否定判断和正反判断三类。

a. 正面判断。例如：

⑦刘备，天下枭雄。（《赤壁之战》）

译：刘备是天下的杰出人物。

b. 反面判断。例如：

⑧惠子曰：“子非鱼，安知鱼之乐？”庄子曰：“子非我，安知我不知鱼之乐？”（《庄子·秋水篇》）

译：惠施说：“你不是鱼，怎么晓得鱼的快乐？”庄周说：“你不是我，怎么晓得我不知鱼的快乐？”

此例的“子非鱼”、“子非我”都是反面判断，用否定副词“非”来表示。

c. 正反判断，包括正面判断和反面判断，往往具有对比和加重语气的作用。例如：

⑨人死，则曰：“非我也，岁也。”是何异于刺人而杀之，曰：“非我也，兵也”？（《孟子·梁惠王上》）

译：老百姓死了，竟然说道：“这不是我的罪过，而是年成不好的缘故。”这种说法和拿着刀子杀死了人，却说：“这不是我杀的，而是兵器杀的”，又有什么不同呢？

⑩子曰：“回也视予犹父也，予不得视犹子也。非我

也，夫二三子也。”（《论语·先进》）

译：孔子道：“颜回呀！你看待我好像看待父亲，我却不能够像对待儿子一般看待你。这不是我的主意呀，是你那班同学干的呀。”

有时，否定副词“非”字常与副词“即”字呼应，表示选择。例如：

⑪民死亡者，非其父兄，即其子弟。（《左传·襄公八年》）

译：百姓死亡的，不是他们的父兄，就是他们的子弟。

有时，“非”字与连词“而”字呼应，表示反面与正面的判断。例如：

⑫度成吾书者，非光化而谁？（唐柳宗元《与吕道州温论〈非连“国语”〉书》）

译：估计能帮助我完成这本书的，不是光化您还能是谁呢？

有时，“非”字与“是”字对举。例如：

⑬故王之不王，非挟太山以超北海之类也；王之不王，是折枝之类也。（《孟子·梁惠王上》）

译：所以，王的不行仁政不是属于把太山挟在胳膊底下跳过北海一类，而是属于替老年人折取树枝一类的。

有时“此”与“非”连文。例如：

⑭此非君子之言，齐东野人之语也。（《孟子·万章上》）

译：这不是君子的言语，而是齐东野人的话。

#### 4. 从判断句的性质来分：

##### a. 一般判断：

⑮且今之勍者，皆吾敌也。（《左传·僖公二十二年》）

译：况且当前有力量的人，都是我们的敌人啊。

##### b. 内容压缩的判断：

⑯夫战，勇气也。（《左传·庄公十年》）

译：作战是靠勇气的。

内容压缩的判断句不能按形式逻辑的要求来加以分析。象例⑯就不能直译为“作战是勇气”，而只能译为“作战是靠勇气的”，或者说“勇气是打胜仗的条件之一”。

⑰雒、鹿、长沙，楚之粟也；竟陵泽，楚之材也。

（《史记·越王勾践世家》）

译：雒、鹿、长沙，是楚国产粮食的地方；竟陵泽，是楚国产木材的地方。

此例主语和谓语的关系，如果按一般形式逻辑的要求来直译就是：“雒、靡、长沙，是楚国的粮食；竟陵泽，是楚国的木材。”这样翻译，不仅不合现代汉语的规范，而且未能准确地表达原文的内容。因此，凡是遇到内容压缩的判断句，决不应以词害义。

c. 譬喻判断：

⑱故凡不学而务求道，皆北方之学没者也。（宋苏轼《日喻》）

译：所以，凡是不学习而致力于求得真理，都如同北方人学潜水一样。

这种句式是用判断句的形式来表示譬喻的一种修辞手法。我们同样不能用直译法来进行翻译。

d. 原因判断：

⑲桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。（《论语·宪问》）

译：齐桓公多次会合天下诸侯，而不用战争，是由于管仲的力量。

有时用疑问代词“何”作谓语，询问原因。

⑳今恩足以及禽兽，而功不至于百姓者，独何与？

（《孟子·梁惠王上》）

译：如今您的好心好意足以施及动物，但百姓却得不到好

处，这是为什么呢？

有时用表示原因的“所以……”的结构作谓语：

⑳儒以文乱法，侠以武犯禁，而人主兼礼之，此所以乱也。（《韩非子·五蠹篇》）

译：儒家以仁义礼乐的理论来扰乱国家的法度，游侠以勇力来违犯国家的禁令，而君主对这两种人都很有礼貌地予以优待，这就是国家混乱的原因。

或用作主语：

㉑古之所以贵此道者何？（《老子·六二章》）

译：古人所以珍视这个道理的原因是什么？

e. 列举判断：

㉒德行：颜渊、闵子骞、冉伯牛、仲弓。言语：宰我、子贡。政事：冉有、季路。文学：子游、子夏。（《论语·先进》）

译：〔孔子的学生各有所长。〕德行好的：颜渊、闵子骞、冉伯牛、仲弓。会说话的：宰我、子贡。能办理政事的：冉有、季路。熟悉古代文献的：子游、子夏。

㉓周有八士：伯达、伯适、仲突、仲忽、叔夜、叔夏、季随、季騶。（《论语·微子》）

译：周朝有八个有教养的人：伯达、伯适、仲突、仲忽、

叔夜、叔夏、季随、季弼。

f. 称引判断：

这句式是先称引前文，后加以解释。例如：

⑳孔子之谓集大成。集大成也者，金声而玉振之也。金声也者，始条理也；玉振之也者，终条理也。始条理者，智之事也；终条理者，圣之事也。智，譬则巧也；圣譬则力也。（《孟子·万章下》）

译：孔子，可以称为集大成者。“集大成”的意思，〔譬如奏乐〕先敲搏钟，最后用特磬收束，〔有始有终的〕一样。先敲搏钟，是节奏条理的开始；用特磬收束，是节奏条理的终结。条理的开始在于智，条理的终结在于圣。智好比技巧，圣好比气力。

5. 就联系主语和谓语的词来分：

(1) “即”：

①梁父即楚将项燕。（《史记·项羽本纪》）

译：项梁的父亲就是楚国的大将项燕。

(2) “乃”：

②我非知君者，知君者乃苏君也。（《史记·张仪列传》）

译：我不是了解您的人，了解您的人实际是苏君。

(3) “惟”、“维”：

③民惟邦本。（《伪古文尚书·五子之歌》）

译：老百姓是国家的根本。

④我马维骐。（《诗·小雅·皇皇者华》）

译：我的马是青黑色的马。

(4) “伊”、“絜”：

⑤蓼蓼者莪，匪莪伊蒿。（《诗·小雅·蓼莪》）

译：莪菜长得大又好，那不是莪而是蒿。

⑥民不易物，惟德絜物。（《左传·僖公五年》）

译：人们拿来的祭品并没有改变（祭品是相同的），但是只有有德的人的祭品才算是真正的祭品。

(5) “匪”、“非”：

⑦我心匪席，不可卷也。（《诗·邶风·柏舟》）

译：我的心不是席子，是不能卷起来的。

⑧始臣之解牛之时，所见无非牛者。（《庄子·庖丁解牛》）

译：我开始解剖牛的时候，所见到的没有不是牛的。

(6) “为”：

“为”字本身是动词，而不是系词。它的基本意义是



“做”，但它的含义很广，可根据上下文译成“治理”、“管理”、“制造”、“发明”等等。在上古汉语里，“为”具有一种引申义，使我们可以译成现代汉语的“是”。例如：

⑨如今人方为刀俎，我为鱼肉，何辞为？（《史记·项羽本纪》）

译：现在人家正好象是菜刀和砧板，我们好象是鱼和肉，还告辞什么呢？

⑩吾乃今日而知先生为天下之士也。（《战国策·赵策》）

译：我今天才知道先生是天下的高士。

### （7）“是”：

在上古汉语里，有些“是”字很象系词，但实际上是指示代词。例如：

⑪和氏之璧，隋侯之珠，三棘六异，此诸侯之所谓良宝也。……而和氏之璧，隋侯之珠，三棘六异，不可以利人，是非天下之良宝也。（《墨子·耕柱》）

译：卞和的玉璧，隋侯的宝珠，古代的九鼎，这些是诸侯的所谓珍宝。……但是，卞和的玉璧，隋侯的宝珠，古代的九鼎，却不能够有利于人类，这些便不是天下的珍宝。

例中“此诸侯之所谓良宝也”跟“是非天下之良宝也”的句式

相似，可见，“是”与“此”均是指示代词，在句中当主语。

先秦时代只有少数“是”字为判断词。如：

⑫此是何种也？（《韩非子·外储说左上》）

译：这是什么种呢？

前面所列举的“即”、“乃”、“惟”、“维”、“伊”、“繄”、“匪”、“非”、“为”、“是”等，都不是真正的系词，真正的系词的产生，大约在公元第一世纪前后，即西汉末年或东汉初叶。如东汉王充的《论衡》里就有不少“是”字当系词用的。例如：

⑬余是所嫁妇人之父也。（《死伪篇》）

译：我是你所嫁妇人的父亲。

## （二）双宾语

所谓双宾语，即一个表人的间接宾语，一个表物的直接宾语，间接宾语置于动词和直接宾语之间。这种句法古今汉语是一致的。

但是，古代汉语的双宾语比现代汉语来得复杂。这里着重谈谈双宾语的种类及其特殊语序。

甲、古代汉语双宾句的种类：

1. 动词如果是“教”、“告”、“示”、“言”、“语”、“诲”等告示一类的字，大致总有两个宾语。例如：

①于是逡巡而却，告之海曰。（《庄子·秋水》）

译：于是乃从容退却，把大海的情形告诉它说。（“告之

海”，“之”为间接宾语，“海”为直接宾语。）

②公语之故，且告之悔。（《左传·隐公元年》）

译：郑庄公向他说明了原故，并告诉他自己感到后悔。

（“语之故”、“告之悔”，“之”为间接宾语，“故”、“悔”为直接宾语。）

③豹往到邲，会长老，问之民所疾苦。（《史记·滑稽列传》）

译：西门豹到邲地，与长老会面，向他们询问老百姓痛苦的情况。（“问之民所疾苦”，“之”为间接宾语，

“民所疾苦”为直接宾语。）

④乐羊反而语功，文侯示之谤书一筐。（《战国策·秦策》）

译：乐羊打败中山国回来，正在谈论他的功劳，魏文侯把一箱指责乐羊过失的信给他看。（“示之谤书”，

“之”为间接宾语，指乐羊；“谤书”为直接宾语。）

⑤告尔忧恤，诲尔序爵。（《诗·大雅·桑柔》）

译：告诉你如何忧恤国家，教导你如何封许官爵。（“尔”为间接宾语，“忧恤”、“序爵”为直接宾语。）

⑥成名反复自念，得无教我猎虫所耶？（蒲松龄《聊斋志异·促织》）

译：成名反复思考，这恐怕是指给我捕虫的地方吧？

（“教我猎虫所”，“我”是间接宾语，“猎虫所”是直接宾语。）

2. 动词如果是“赐”、“授”、“遣”、“贻”、“予”、“与”、“馈”、“归”、“赏”、“异”、“降”等授与义

的字，也往往带双宾语。例如：

①余赐汝孟诸之麋。（《左传·僖公二十八年》）

译：我赐给你孟诸的沼泽地。（“赐汝孟诸之麋”，“汝”为间接宾语，指楚国的子玉，“孟诸之麋”为直接宾语。）

②我欲中国而授孟子室。（《孟子·公孙丑下》）

译：我想在临淄城中给孟子一幢房屋。（“授孟子室”，“孟子”为间接宾语，“室”为直接宾语。）

③汤使遗之牛羊。（《孟子·滕文公下》）

译：汤便派人送给他牛羊。（“遗之牛羊”，“之”为间接宾语，指葛伯，“牛羊”为直接宾语。）

④静女其娵，贻我彤管。（《诗·邶风·静女》）

译：幽静的姑娘长得俏，送我一把红管草。（“贻我彤管”，“我”为间接宾语，“彤管”为直接宾语。）

⑤秦亦不以城予赵，赵亦终不予秦璧。（《史记·廉颇蔺相如列传》）

译：秦国也不把城给赵国，赵国也始终不把璧送给秦国。（“予秦璧”，“秦”为间接宾语，“璧”为直接宾语。）

⑥君与我此，何也？（《国语·晋语一》）

译：国君给我这些，是什么用意呢？（“与我此”，“我”为间接宾语，“此”为直接宾语，指物。）

⑦阳货欲见孔子，孔子不见，归孔子豚。（《论语·阳货》）

译：阳货想要孔子来拜会他，孔子不去，他便送给孔子一个（蒸熟了的）小猪。（“归孔子豚”，“孔子”为

间接宾语，“豚”为直接宾语。)

⑧晋侯赏桓子狄臣千室，亦赏士伯以瓜衍之县。

(《左传·宣公十五年》)

译：晋侯赏给桓子狄人奴隶一千家，也把瓜衍的县城赏给士伯。(“赏桓子狄臣千室”，“桓子”为间接宾语，“狄臣千室”为直接宾语。)

⑨周人将畀虢公政。(《左传·隐公三年》)

译：周人准备把政权交给虢公。(“畀虢公政”，“虢公”为间接宾语，“政”为直接宾语。)

⑩他日归，则有馈其兄生鹅者。(《孟子·滕文公下》)

译：有一天回到家里，恰巧有一个人送给他哥哥了一只活鹅。(“馈其兄生鹅”，“其兄”为间接宾语，“生鹅”为直接宾语。)

3. 动词如果是“为”、“闭”、“夺”、“属”、“立”等字，也可以带有双宾语。例如：

①君子疾夫舍曰欲之而必为之辞。(《论语·季氏》)

译：君子厌恶那种态度：想这样，却撇开不谈，而一定要为它作些别的说辞。(“为之辞”，“之”为间接宾语，“辞”为直接宾语。)

②欲见贤人而不以其道，犹欲其入而闭之门也。

(《孟子·万章下》)

译：想同贤人会面却不依循规矩礼节，就如同要请他进来却关闭着大门。(“闭之门”，“之”为间接宾语，

指贤人，“门”为直接宾语。)

③衿兄之臂而夺之食，则得食；不衿，则不得食，则将衿之乎？（《孟子·告子下》）

译：扭转哥哥的手臂，抢夺他的食物，就得到吃的；不扭转的话，就得不到吃的，那么会去扭吗？（“夺之食”，“之”为间接宾语，指哥哥；“食”为直接宾语。）

④天生民而立之君。（《左传·襄公十四年》）

译：上天生了百姓而立了他们的国君。（“立之君”，“之”为间接宾语，指百姓；“君”为直接宾语。）

#### 5、使动词有时也可以带双宾语。例如：

①陈人使妇人饮之酒，而以犀革裹之。（《左传·庄公十二年》）

译：陈国人让女人劝南宫长万饮酒，〔灌醉了他〕而用犀牛皮把他包起来。（“饮之酒”，“饮”为使动词，“之”为间接宾语，“酒”为直接宾语。）

②无生民心。（《左传·隐公元年》）

译：不要使老百姓生二心。（“生民心”，“生”为使动词，“民”为间接宾语，“心”为直接宾语。）

③均之二策，宁许以负秦曲。（《史记·廉颇蔺相如列传》）

译：衡量这两个办法，宁可答应给璧，让秦国负理曲的责任。（“负秦曲”，“负”为使动词，“秦”为间接宾语，“曲”为直接宾语。）

## 乙、双宾句的特殊语序：

古代汉语双宾句的语序，通常是指人的间接宾语在前，指事或物的直接宾语在后。但是，如果否定词后的代词为间接宾语，也得将代词置于动词之前。例如：

①若受吾币而不吾假道，将奈何？（《吕氏春秋·权勋》）

译：如果接受我们的礼物却不把路借给我们，那将怎么办呢？（“不吾假道”，顺序是“不假吾道”，“吾”是间接宾语，“道”是直接宾语。）

②无我殄享。（《书·康诰》）

译：不要断绝了我们对祖先的祭祀。（“无我殄享”，顺序是“无殄我享”，“我”是间接宾语，“享”是直接宾语。）

### （三）被动句

被动句指主语和谓语动词之间的关系是被动关系的句子。也就是说，这种句子的主语不是主动者、施事者，而是谓语动词所表示的行为的被动者、受事者。古代汉语的被动句与现代汉语基本上是一致的。现代汉语的被动表示法常用“被”、“叫”、“让”或“被……所……”来表示，而古代汉语的被动表示法却较现代汉语复杂一些。通常被动式有以下几种形式：

1. 在谓语动词之后用介词“于”（乎）字以引进行为的主动者。例如：

①怀王以不知忠臣之分，故内惑于郑袖，外欺于张仪。

（《史记·屈原贾生列传》）

译：楚怀王由于不知道忠臣应尽的职分，所以国内被郑袖所迷惑，国外被张仪所欺骗。

②隐公慈而杀于弟。（《汉书·诸葛丰传》）

译：鲁隐公仁慈而被弟弟杀了。

例①中的介词“于”分别置于谓语动词“惑”和“欺”之后，引进动词行为的主动者“郑袖”、“张仪”。例②的介词“于”字置于谓语动词“杀”之后，引进行为的主动者“弟”。

有时谓语动词之后则用介词“乎”字以引进行为的主动者。例如：

③二君者驱于声词，眩乎辩说，不试于屯伯，不关乎州部，故有失政亡国之患。（《韩非子·问田》）

译：两国的君主被好听的言辞所驱使，被花言巧语所迷惑，不在低级职务和基层行政机构中考验臣下，所以有败坏政治灭亡国家的祸患。

④万尝与庄公战，获乎庄公。（《公羊传·庄公十二年》）

译：万曾经跟庄公交战，被庄公俘获。

这里，我们还要注意，古代汉语这种被动句式的词序跟现代汉语不同。现代汉语的被动表示法是“介词+行为主动者+动词”，其中表被动的介词结构在句中充当状语；而古代汉语这种被动表示法则是“动词+于+行为主动者”，而“于”字



介宾结构则是充当句中的补语。

2. 在谓语动词之前用介词“为”字，表示被动。这种句式有以下六种类型：

(1) “为+行为主动者+动词”：

①仆以口语遇遭此祸，重为乡党戮笑。（汉司马迁《报任安书》）

译：我因为多嘴说了几句话而遭遇这场大祸，又被乡里之人、朋友羞辱和嘲笑。

②身死人手，为天下笑者，何也？（汉贾谊《过秦论上》）

译：国君自己死在他人手中，被天下人所讥笑，这是什么原因呢？

(2) “为+动词”：

③厚者为戮，薄者见疑。（《韩非子·说难》）

译：情节重大的被杀戮，情节轻微的被怀疑。

④胥之父兄为戮于楚。（《史记·吴太伯世家》）

译：伍子胥的父亲和哥哥在楚国被杀害。

(3) “为+行为主动者+所+动词”：

⑤世子申生为骊姬所谤。（《礼记·檀弓上》）

译：太子申生被骊姬的谗言所害。

⑥卫太子为江充所败。（《汉书·霍光传》）

译：卫太子被江充所击败。

(4) “为+所+动词”：

⑦不者，若属皆且为所虏。（《史记·项羽本纪》）

译：否则，你们这班人都将被他们所俘虏。

⑧官军加讨，屡为所败。（《旧唐书·黄巢传》）

译：官军进讨，屡次被黄巢所打败。

(5) “为+行为主动者+之+动词”：

⑨遇周武王，遽为周氏之禽。（《管子·七臣七主》）

译：遇见周武王，说被周氏所擒获。

(6) “为+行为主动者+所见+动词”：

⑩金城郡昔为韩遂所见屠剥。（《魏志·苏则传》注引魏名臣奏张既答文帝问）

译：金城郡的老百姓从前被韩遂所屠杀。

3. 在谓语动词之前用助词“见”字，表示被动，但“见”字后不指明施动者。

(1) “见+动词”：

①盆成括见杀。（《孟子·尽心下》）

译：盆成括被杀害。

②子曰：“年四十而见恶焉，其终也已。”（《论语·阳货》）

译：孔子道：“到了四十岁还被厌恶，他这一生也就完了。”

## (2) “见+谓+述语”：

③齐桓公闺门之内，县乐奢泰游玩之修，于天下不见谓修。（《荀子·王霸》）

译：齐桓公居于后宫之内，专门追求享乐，但他没有被评论为追求享乐的人。

④事孝武帝数十年，见谓忠谨。（《汉书·赵充国传》）

译：（赵充国）事奉孝武帝几十年，被评论为忠诚谨慎。

## (3) “见+动词+于+行为主动者”：

⑤弥子瑕见爱于卫君。（《韩非子·说难》）

译：弥子瑕被卫国君主所宠爱。

⑥前大王见欺于张仪。（《史记·张仪传》）

译：从前大王被张仪所欺骗。

## (4) “见+动词+行为主动者”：

⑦见役勋贵，处之下坐。（《颜氏家训·杂艺》）

译：被功臣权贵所奴役，处在低下的地位。

(5) “为+行为主动者+见+动词”；

⑧烈士为天下见善矣。（《庄子·至乐》）

译：烈士被天下人所称赞。

4. 在谓语动词之前用介词“被”字，表示被动。有以下  
几种表示形式，

(1) “被+动词”；

①信而见疑，忠而被谤，能无怨乎？（《史记·屈原  
贾生列传》）

译：老实而被猜疑，忠诚却遭诽谤，能没有怨恨吗？

②七国之难，发怒于错，错卒以被戮。

译：吴楚等七国的造反，是由于晁错而激怒，晁错终于被  
杀。

(2) “被+动词+于+行为主动者”；

③贾腹以十万之众，五至于外，以万乘之国，被围于  
赵。（《史记·鲁仲连传》）

译：贾腹带领十万军队，五次被外国所击败，拥有万辆兵  
车的大国，却被赵国所围困。

“被”字表示被动，在战国末期就已经开始，但较为少见，直  
到汉代才出现多一些，并且，不能把行为主动者放在“被”字  
之后表示被动。直至汉末才出现由“被”字引进行为主动者

的句式。

(3) “被+行为主动者+动词”：

④今月十三日，臣被尚书召问。（汉末蔡邕《被收时表》）

译：本月十三日，我被尚书召见责问。

⑤祢衡被魏武谪为鼓吏。（《世说新语·言语》）

译：祢衡被魏武帝贬为鼓吏。

从南北朝时起，有“被……所……”的用法。

(4) “被+行为主动者+所+动词”：

⑥父子皆有琴书之艺，尤妙丹青，常被元帝所使，每怀羞恨。（《颜氏家训·杂艺》）

译：父亲和儿子都有弹琴和书法的技艺，尤其擅长于绘画艺术；他们常被元帝所差遣，常感羞辱和悔恨。

⑦因被匈奴所破，西逾葱岭，遂有其国。（《隋书·西域列传》）

译：因为被匈奴所击破，向西越过葱岭，于是才有了他们的国家。

上面所举均为古代汉语的被动表示句式。这里附带谈谈不加任何记号的意念上的被动。兹举数例来说明：

①昔者龙逢斩，比干剖、箕弘施、子胥靡。（《庄子·胠箝》）

译：从前关龙逢被斩首，比干被剖心，姜弘被刺肠，伍子胥尸体糜烂于江中。

②君能补过，袞不废矣。（《左传·宣公二年》）

译：您能补救您的过失，您的袞袍就可以不被废掉。

③萑草犹不可除，况君之宠弟乎？（《左传·隐公元年》）

译：蔓延的野草尚且不能被除去，何况是您宠爱的弟弟呢？

④行衢道者不至，事两君者不容。（《荀子·劝学》）

译：在歧途上徘徊不定的人是达不到目的地的，同时事奉两个君主的人，终将不会被容纳。

有时在谓语动词之后加上行为主动者，而不用介词引进，也可表意念上的被动。如：

⑤纵有姊姊，以医幸王太后。（《史记·义纵传》）

译：义纵有个姊姊叫始的，因有医术而被王太后宠幸。

⑥乌桓时新中匈奴兵。（《汉书·匈奴传》）

译：乌桓当时刚被匈奴所击败。

此二例，只能说是意念上的被动，但不能就认为是古代汉语真正的被动表示法。翻译这类句子，应按被动句式来翻译。

#### （四）常见的习惯句式

在古代汉语里，有许多常见的习惯句式是现代汉语所没有或少有的。这些习惯句式早已成为凝固结构。在进行古汉语翻译

的时候，我们应该把它们当作一个整体来理解，而不应该逐个字分离开来翻译。因此，学习和掌握古代汉语中常见的习惯句式，对从事古汉语翻译无疑是很有益处的。

### 〈一〉疑问句中的习惯句式

古代汉语的疑问句有三种类型：（1）询问句，（2）反问句，（3）测度句。所谓询问句，就是指确有所疑，为了求得解决，特向他人提出询问，并希望对方答复。询问句还可以分为特指询问、是非询问、选择询问三种。所谓反问句，是指发问者确实无疑可问，只是借助疑问的形式来强调某种意思罢了。反问句既可以以肯定的形式来表达否定的内容，也可以以否定的形式来表达肯定的内容。所谓测度句，是指发问者对某一个问题的肯定与否，已有一个揣测，为了进一步证实而以疑问句的形式提出，要求对方加以论定。以上三种疑问句都有它们各自的习惯句式：

#### 一、表示询问的习惯句式

##### 甲、“如”、“若”、“奈”、“谓”与“何”结合

1. “如何”、“若何”“奈何”、“谓何”，相当于现代汉语的“怎样”、“怎么样”。例如：

①而舜既为天子矣，敢问瞽瞍之非臣，如何？（《孟子·万章上》）

译：舜既做了天子，请问瞽瞍却不是臣民，又是怎么样呢？

②使归就戮于秦，以逞寡君之志，若何？（《左传·僖公三十三年》）

**译：**让他们回去在秦国被杀，以满足我国君主的心愿，怎么样呢？

③王曰：“取吾璧，不予我城，奈何？”（《史记·廉颇蔺相如列传》）

**译：**赵王道：“秦国拿了我的璧，而不给我城，怎么办呢？”

④赫赫师尹，不平谓何？（《诗·小雅·节南山》）

**译：**势位显盛的师尹，为政不公平该怎么办呢？（以上四例中的“如何”、“若何”、“奈何”、“谓何”是当谓语的）

⑤非国家之利也，若何从之？（《左传·襄公二十六年》）

**译：**这不符合国家的利益，怎么可以听从？

⑥民不畏死，奈何以死惧之？（《老子·七十四章》）

**译：**百姓并不怕死，统治者为什么用死来威吓他们？（以上二例中的“若何”、“奈何”为状语）

2. “何如”、“何若”，相当于现代汉语的“怎么”、“怎么样”。例如：

①藏文仲居蔡，山节藻梲，何如其知也？（《论语·公冶长》）

**译：**藏文仲让一种叫蔡的大乌龟居住在有雕刻着像山一样的斗拱和画着藻草的梁上短柱的房屋里，这个人怎么这样聪明呢？

②东阳侯张相如何如人也？（《史记·张敖之列传》）

**译：**东阳侯张相如是怎么样的人呢？



③此为何若人？（《墨子·公输》）

译：这个人是怎样的人？

有时，“何如”、“何若”可以用在表比较的两事物之间，相当于“比……怎么样”、“那一个……”。例如：

④长安何如日远？（《世说新语·夙惠》）

译：长安与太阳哪一个远？

⑤我视君何若？（《汉书·两龚传》）

译：我比起您来怎么样？

3. “如之何”、“若之何”、“奈之何”、“谓之何”，相当于“怎么”、“怎么样”。例如：

①艺麻如之何？横从其亩。（《诗·齐风·南山》）

译：麻应怎样种植？必先横直耕好那块田。

②莫知其所终，若之何其无命也？（《庄子·寓言》）

译：不知道它的所终，我们怎么能断定没有命运？

③若然者，吾奈之何？（《庄子·人间世》）

译：遇到这种情形，我怎么办呢？

④天实为之，谓之何哉？（《诗·邶风·北门》）

译：老天爷这样安排，教我怎么办呢？

4. “如……何”、“若……何”、“奈……何”、“谓……何”，相当于“把……怎么样”、“怎样对待……”。

例如：

①人而不仁，如礼何？人而不仁，如乐何？（《论语·八佾》）

译：做了人却不仁，怎样来对待礼仪制度呢？做了人却不仁，怎样来对待音乐呢？

②公曰：“若楚惠何？”（《左传·僖公二十八年》）

译：晋文公道：“对楚国过去对我的恩惠，该怎么办呢？”

③公叔病有如不可讳，将奈社稷何？（《史记·商君列传》）

译：您的病要是有个好歹，国家将怎么办？

④救而弃之，谓诸侯何？（《左传·僖公二十八年》）

译：救援了又抛弃他，将怎么来对待诸侯呢？

乙、“孰”和“与”结合，表比较。

1. “……与……孰+形容词”，相当于“……和……哪一个（样、种）……”。例如：

①子贡问：“师与商也孰贤？”（《论语·先进》）

译：子贡问孔子：“颛孙师和卜商，谁强些？”

②脍炙与羊枣孰美？（《孟子·尽心下》）

译：细切的烤肉和羊枣哪一种好吃？

2. “……孰与……+形容词”，相当于“……跟……相比哪一个……”。例如：

③吾孰与徐公美？（《战国策·齐策》）

译：我跟徐公相比哪一个漂亮？

④我孰与萧何曹参韩信贤？（《史记·陆贾传》）

译：我跟萧何、曹参、韩信相比哪一个强一些？

3. “……孰与……”，相当于“……跟……相比怎么样”。例如：

⑤卿言多务，孰若孤？（《三国志·吕蒙传》）

译：你说事情多，跟我相比怎么样？

⑥子孰与起？（《史记·孙子吴起列传》）

译：你跟我相比怎么样呢？

## 二、表示反问的习惯句式

### 甲、“何以”和“为”结合

1. “何以……为”：这是一种表示反问的习惯句式。其中的“何”，是疑问代词；“以”，是介词；“为”，是动词。“何以……为”，表反问，解作“用……干什么”。例如：

①昔者子胥过，吾犹不取，今我何以子之千金剑为乎？（《吕氏春秋·弃宝》）

译：从前伍子胥经过这儿，我还没有要任何东西，现在我拿你的千金宝剑做什么呢？

②君子质而已矣，何以文为？（《论语·颜渊》）

译：君子有好的本质就够了，要那些文采干什么？

2. “何以为”：“以”字后面承前而省略宾语，仍然解作“要……干什么”。例如：

③且三代之亡，共子之废，皆是物也，女何以为哉？

（《左传·昭公二十八年》）

译：而且三代的被灭亡，共子的被废立，都是由于美色为害。你娶她干什么呢？

④胜自砺剑，人问曰：“何以为？”（《史记·伍子胥列传》）

译：白公胜自己磨剑，别人问他说：“要剑干什么？”

3. “何……为”：在“何以……为”句式，如果“以”字省略，便说成“何……为”，相当于“（要）……干什么”。例如：

⑤项王笑曰：“天之亡我，我何渡为？”（《史记·项羽本纪》）

译：项王笑着说：“上天要灭掉我，我还要渡江干什么呢？”

⑥公若无欲，盗宜自止，何重法为？（《晋书·羊祜传》）

译：您如果不贪欲，盗贼自然会停止偷窃，还要重法干什么？

在“何以……为”格式里，其中“何”字可以用别的疑问代词“奚”、“恶”、“安”字来替换，构成奚以……为”、“恶用……为”、“奚……为”的句式，相当于“要……干什么”。例如：

⑦奚以之九万里而南为？（《庄子·逍遥游》）

译：要飞到九万里的高处再向南飞干什么？

⑧恶用是皦皦者为哉？

译：要这种耀眼叫的东西做什么？

乙、“何……之有”：这格式是“有何……”的倒装，相当于“有什么……”的意思。其中的“之”字是代词，复指前置的宾语。例如：

①亦君之力也，臣何力之有？（《韩非子·难二》）

译：这不还是国君的力量，臣子有什么作用呢？

②夫子焉不学，而亦何常师之有？（《论语·子张》）

译：老师何处不学习，又何必有什么固定的老师呢？

“何……之有”中的“何”，有时可以用“奚”、“曷”等字来替换。例如：

③为主而无臣，奚国之有？（《韩非子·扬权》）

译：做君主而没有忠实的臣子，哪里还谈得上有什么国家呢？

丙、“何……之为”：这种句式和“何……之有”一样，等于说“为何……”。这个习惯说法的意思是“还算得上什么……”、“还谈得上什么……”。例如：

①今丘抱仁义之道以遭乱世之患，其何穷之为？

（《庄子·让王》）

译：现在我怀抱仁义之道而遭逢乱世的患难，还算得上什么穷困呢？

④若让之以一矢，祸之大者，其何福之为？（《左传·成公十二年》）

译：如果用一枝箭来款待，这是祸中的大祸，还谈得上什么福呢？

丁、“不亦……乎”：这是表示反问的习惯句式，相当于“不也是……吗”或“难道不……吗”。例如：

①有过不罪，无功受赏，虽亡，不亦可乎？（《韩非子·内储说上》）

译：有过失不加罪，没有功劳受赏赐，即使灭亡，不也是应当的吗？

②学而时习之，不亦说乎？（《论语·学而》）

译：学了并且按时去诵习它，不也是很高兴吗？

### 三、表示测度的习惯句式。

甲、“得无……乎”、“得毋……乎”：这是表示测度的习惯说法，相当于现代汉语的“莫非……吧”、“恐怕是……吧”。例如：

①览物之情，得无异乎？（宋范仲淹《岳阳楼记》）

译：他们看到自然景物所产生的感情，恐怕有所不同吧？

②王曰：“得毋有病乎？”（《史记·扁鹊仓公列传》）

译：济北王道：“莫非是有病吧？”

③今者阙然数日不见，车马有行色，得微往见跖邪？

（《庄子·盗跖》）

译：最近好几天没有见面，车马有外出的样子，恐怕是去见跖了吧？

乙、“无乃……乎”、“毋乃……乎”、“不乃……乎”、“非乃……乎”；这也是表示测度的习惯句式，意思是“大概……吧”、“恐怕……吧”或“岂不是……吧”。例如：

①师劳力竭，远主备之，无乃不可乎？（《左传·僖公三十二年》）

译：军队精疲力尽，远方的君主早就有了防备，这样做恐怕不行吧？

②君反其国而有私也，毋乃不可乎？（《礼记·檀弓》）

译：您一回到国家就有私心，恐怕不可以吧？

## 〈二〉与指代有关的习惯句式

甲、“有”、“无”、“何”和“所”结合

1. “有所……”、“无所……”；其中“有”和“无”是动词，“所”是特别指示代词，可与“词”或词组构成“所”字结构，充当“有”或“无”的宾语。“有所……”、“无所……”相当于“有什么”、“没什么”。例如：

①（沛公）曰：“吾入关，秋毫不敢有所近。”

（《史记·项羽本纪》）

译：沛公说：“我进关中后，对财物丝毫都不敢有什么占取的。”

②女亦无所思，女亦无所忆。（《乐府诗集·木兰诗》）

译：女儿我也没有什么思索的，女儿我也没有什么怀念的。

2. “何所……”：这是主谓倒置的疑问句式，顺说应该是“所……者何”。例如：

③我之大贤与，于人何所不容？（《论语·子张》）

译：我是非常好的人吗，对什么人不能容纳呢？

④卖炭得钱何所营？（唐白居易《卖炭翁》）

译：卖炭得几个钱谋求的是什么？

乙、“有”、“无”和“以”结合

1. “有以……”、“无以……”：其中“有”和“无”是无定代词，“以”是动词。“有以……”，相当于“有什么〔可以〕拿来……”；“无以……”，相当于“没有什么〔可以〕拿来……”。例如：

①吾终当有以活汝。（明马中锡《中山狼传》）

译：我最后总会有办法用来救活你。

②不积小流，无以成江海。（《荀子·劝学》）



译：不积蓄无数小的水流，就没有办法汇成大江大海。

2. “无以（用）……为”：其中“无”为无定代词，“以（用）是动词，“为”是句末语气词。“无以（用）……为”的意思相当于“没有必要用……”。例如：

①吾无以瓠为也。（《韩非子·外储说左上》）

译：我没有必要用瓠。

②匈奴未灭，无以家为也。（《史记·卫将军骠骑列传》）

译：匈奴不灭掉，就没有必要有家了。

丙、“……之谓也”：其中“之”为复指代词，复指前置宾语；“谓”是动词，有“叫做”、“说”的意思。“……之谓也”句式可译为“说的就是……啊”或“说的就是……吧”，往往表示判断或揣测语气。例如：

①野语有之曰：“闻道百，以为莫己若”者，我之谓也。（《庄子·秋水》）

译：俗语说：“听了许多道理，总以为谁都不如自己。”说的就是人啊。

②诗曰：“孝子不匮，永锡尔类。”其是之谓乎？（《左传·隐公元年》）

译：《诗经》上说：“孝子的孝没有穷尽，永久把它给与你的同类。”大概是说这种情况吧？

例①“我之谓也”表示判断的语气，例②“其是之谓乎”表示测度的语气。

在本节里，我们着重讲明了与现代汉语有较大差异的“语序”和“几种特殊的古汉语句法”。只有透彻地了解古代汉语的句法，才能熟练掌握古今汉语句法的异同点，以便使翻译出来的译文符合现代汉语的规范。

### 思 考 题

1. 为什么古汉语翻译时应该注意古、今词汇现象的比较？
2. 为什么古汉语翻译时应该注意古、今句法现象的比较？

## 第六章 古汉语翻译的技巧 及其注意事项（上）

在本书第四章里，我们已经系统地阐明了古汉语翻译的全过程，并着重介绍了直译法与意译法。但是，仅仅了解古汉语的翻译过程及其基本方法，对翻译的高标准来说仍然是很不够的，我们还得学习和掌握古汉语翻译的技巧以及有关的注意事项。因此，在六、七两章里，我们重点就词义、语法、修辞、古代文化常识四个方面来谈谈有关翻译技巧和值得注意的一些问题。

### 第一节 根据上下文选择词义

在古汉语词汇里，多义词居多数，真正的单义词却是极少的。但是在一定的语言环境中，在具体的上下文中，多义词并不是以其具有的若干意义在文中同时表现出来的，而只能是一种意义。换句话说，多义词在文句中是单一的、确定的。它不可能既可以理解为甲义，同时也可以理解为乙义或丙义。因此，在进行古汉语翻译时，如果遇到一词多义的情况，究竟应该如何处理呢？只有一种办法，那就是根据上下文来选择与确定词义。在本节中就选择与确定词义的问题谈几点看法。

首先，应该从上下文的思想内容和逻辑关系来选择和确定词义。也就是说，某个词义在具体的上下文中是合乎事理，不违反逻辑的。例如：

戚戚兄弟，莫远具尔。或肆之筵，或授之几。（《诗·大雅·行苇》）

其中的“具”一词当何解呢？查《辞海》，“具”字有十个义项：①器具，用具；②指酒肴与食器；③备办；④具有；⑤完备；⑥陈述，开列；⑦才具；⑧通“俱”，都，完全；⑨用于器物的计数词；⑩姓。首句“戚戚兄弟”，意思是兄弟骨肉要相亲，次句“莫远”是“不要疏远”之意，“具尔”的“尔”，是“迩”的假借字，“亲近”之意，与“疏远”相对。“莫远”与“具尔”相对，“具”字跟“莫”一样，也是副词。根据这样分析，除了义项“⑧通‘俱’，都，完全”外，其余义项都不合适。“莫远具尔”，应该译为“不要疏远都很亲近”。这样译就显得通顺合理。当然，词义是相对稳定的，但某些词在文句中可能临时具有某种意义。例如“具尔”一词在《诗·大雅·行苇》中是“都很亲近”的意思，但因上句有兄弟二字，后即用为“兄弟”的代称。如《文选·陆机〈叹逝赋〉》：“痛灵根之夙殒，怨具尔之多丧。”刘良注：“具尔，谓兄弟也。”这是代称的修辞方式，与词义的理解也是有关的。又如：

是以天下之众，其谈言者务为辩，而不周于用。  
（《韩非子·五蠹》）

“不周于用”的“周”字，《辞源》里共有14个义项：①遍及，普及；②细密；③至，最；④巩固；⑤终，到底；⑥环绕；⑦循环，反复；⑧圈围；⑨弯曲处；⑩忠信；⑪合；⑫救济，通“爨”；⑬朝代名；⑭姓。《韩非子·五蠹》在上文中批判那些擅长辞令的人不切合实际，不能收到实际的功效。承接上文，“不周于用”，意思是“不切合实际的功用。”所以，《辞源》“周”字下的14个义项，只有⑪“合”才符合文句中的意思。其余13个义项，不论是哪一个意义都不切合文中的思想内容。

其次，应该参照这个词与其它词的语法关系来选择与确定词义。因为一个词在句子中所处的语法位置，如它的词性，它在句子结构中所起的语法作用等，将会表现出它的相应的意义。例如：

(一) 善结无绳约而不可解。(《老子·二十七章》)

(二) 博我以文，约我以礼。(《论语·子罕》)

(三) 故为情者要约而写真，为文者淫丽而烦滥。

(《文心雕龙·情采》)

例(一)中的“约”字，与“绳”字结合，处于动词“无”之后当宾语，表示“绳子”的意思。例(二)中的“约”字置于代词宾语“我”字之前，作动词用，当“约束”讲。例(三)中的“约”字置于谓语的位置，作形容词用，当“简要”讲。

(四) 庖丁为文惠君解牛。(《庄子·养生主》)

(五) 君知其解乎？(《史记·吕太后本纪》)

例（四）中的“解”字后带宾语“牛”，用作动词，指分解动物。例（五）中的“解”字置于动词“知”字之后，用作名词，当“对一种道理的解释”讲。

（六）一日，哀公问于孔子曰：“吾闻夔一足，信乎？”曰：“夔，人也，何故一足？彼其无他异，而独通于声。尧曰：‘夔一而足矣。’使为乐正。故君子曰：‘夔有一，足。’非一足也。”（《韩非子·外储说左下》）

例（六）中出现了五个“足”字：第一、二、五个“足”字与数词“一”组成偏正词组，“一足”就是“一只脚”，“足”用作名词，当“脚”讲。第三、四个“足”字处于谓语的位置，当“足够”讲。“夔一而足矣”应解为“夔一个就够了”，“夔有一，足”，应解为“夔有一个，就足够了”。以上六例可见，一个词处于不同的语法位置，就会相应地产生出不同的意义和用法。

再次，利用平行句对文来帮助判断和确定词义。在古典文学作品中，古人往往采用对偶、排比、层递等修辞手法，因此文句中经常出现平行句式。在这些平行句式的相应位置上，词与词之间常常互为同义词、反义词、或意义和用法相关、相近的词。我们在选择和确定词义时就可以利用这种句式的上下对文来帮助判断词义。例如：

①夫离法者罪，而诸先生以文学取，犯禁者诛，而群侠以私剑养。（《韩非子·五蠹》）

“离”字有“离开”、“背离，违背”、“通‘罹’，触犯”、“经历”等意义。但在这平行句式里，“离”与下句的“犯”形成对文，由此我们可判断“离”在这里的意思应该是“触犯”，是“犯”的同义词。

(2) 今王发政施仁，使天下仕者皆欲立于王之朝，耕者皆欲耕于王之野，商贾皆欲藏于王之市，行旅皆欲出于王之涂，天下之欲疾其君者皆欲赴愬于王。（《孟子·梁惠王上》）

“涂”字有“泥”、“道路”、“途径，方法”、“涂饰，涂抹”、“涂改”等义，但“涂”字与上文排比句中的“朝”、“野”、“市”形成对文，“涂”应解为“道路”，才符合文章的思想内容。

(3) 称其雝，不为谄；立其子，不为比；举其偏，不为党。（《左传·襄公三年》）

“比”字有“并列，挨着”、“接连地”、“处处，到处”、“勾结”、“比较”、“比拟”、“比喻”、“及，等到”等义。但在三个排比句中，“比”与上下句的“谄”、“党”形成对文。“谄”，谄媚；“党”，袒护自己的同类，我们可以判断出，“比”字应解为“为私利而无原则地结合”的意思。

根据上下文来选择和确定词义，还得考虑我们所确定的词义放在句子中，与别的语句，以致于整段或全文的思想内容，

是否合乎情理，是否符合逻辑，不发生任何矛盾。

总之，词义的理解是一个较为复杂的问题。只要我们利用工具书，反复揣摩词语在上下文句中的含义，是不难选择和确定词义的。

## 第二节 词约转类译法

在古代汉语里，某个词一般属于某个固定的词类，并且经常具有它所属词类的语法功能和词汇意义。但是，如果在某种特殊的条件下，随着词法形式或句法形式的变化，有些词可以按照一定的语言习惯而灵活运用，使某种词类偶尔具有另类词的语法特点，从而产生一种新的词汇意义。我们把这种情况叫做“词的转类”。有些语法书称之为“词类活用”。在阅读古书或从事古汉语翻译的时候，我们常常会遇到词的转类现象。

在这一节里，我们准备讨论三个问题：（一）名词的转类译法，（二）形容词的转类译法，（三）动词的转类译法。

### 一、名词的转类译法

名词的基本特征和用法，古今汉语是相同的，都可以受形容词、代词、数量词的修饰或限制，充当句子的主语、定语和宾语。但是，在古代汉语里，名词可以在一定的条件下转变为一般动词、使动动词、意动动词和副词。

#### （一）名词转变为一般动词

名词在一定的条件下可以转变为动词。从结构上看，大致可以分为甲、乙、丙三类；从意义上讲，我们可以根据这个名词所表示的事物进行翻译，一般都是与这个名词相关的动作行



为。

甲类：

1. 在“能”、“可”、“足”、“欲”等能愿动词之后的名词转变为动词。例如：

① 窦太后曰：“皇后兄王信可侯也。”（《史记·绛侯周勃世家》）

译：窦太后道：“皇后的哥哥王信可以封侯。”（“封侯”是与名词“侯”相关的动作行为。）

② 左右欲兵之。（《史记·伯夷列传》）

译：周武王的随从们拿起武器要杀伯夷和叔齐。（“拿起武器……杀”是与名词“兵”相关的动作行为。）

2. 在副词之后的名词转变为动词。例如：

③ 微禹，吾其鱼乎？（《左传·昭公元年》）

译：如果没有禹治水之功，我们大概都变成鱼了吧？（“变成鱼”是与名词“鱼”相关的动作行为。）

④ 秦师遽东。（《左传·僖公三十二年》）

译：于是秦国军队向东进发。（“向东进发”是与方位名词“东”相关的动作行为。）

3. 在代词“之”、“我”之前的名词，转变为动词。例如：

⑤ 既臣大夏而君之。（《汉书·张骞传》）

**译：**已经使大夏臣服了，就要统治它。（“统治”是与名词“君”相关的动作行为。）

⑥马童面之，指王翳曰：“此项王也。”（《史记·项羽本纪》）

**译：**吕马童面向项王，指项王给王翳看说：“这人就是项王。”（“面向”是与名词“面”有关的动作行为。）

4. 连用的两个名词，如果既不是并列结构，又不是偏正结构，则前一个名词就转化为动词，后一个名词做它的宾语。

例如：

⑦鄂侯争之急，辩之疾，故脯鄂侯。（《战国策·赵策》）

**译：**鄂侯拚命地谏争，极力地辩护，所以纣王又把鄂侯煮成了肉干。（“煮成了肉干”是与名词“脯”相关的动作行为。）

5. 名词后用介宾词组或处所名词作补语，这个名词就转变为动词。例如：

⑧鷦鷯巢于深林，不过一枝。（《庄子·逍遥游》）

**译：**鷦鷯在深林中筑巢，只要一枝之地。（“筑巢”是与名词“巢”有关的动作行为。）

⑨晋军函陵，秦军汜南。（《左传·僖公三十年》）

**译：**晋国屯兵在函陵，秦国屯兵在汜南。（“屯兵”是与

名词“军”相关的动作行为。)

乙类:

1. “名词用如动词+而+动词或动词词组”;

①若阙地及泉，隧而相见，其谁曰不然？（《左传·隐公元年》）

译：要是掘地见水，挖地道而相见，谁说和你的誓言不一样？（“挖地道”是与名词“隧”有关的动作行为。）

2. “动词或动词词组+而+名词用如动词”;

②君人者，隆礼尊贤而王。（《荀子·天论》）

译：统治人的人，应该推崇礼制，任用贤人，才能称霸天下。（“称霸天下”是与名词“王”相关的动作行为。）

丙类:

1. 放在“所”字后面的名词，转变为动词。

①是以令吏人完客所馆。（《左传·襄公三十一年》）

译：因此命令吏人修缮客人所住的房屋。（“住”是与名词“馆”相关的动作行为。）

2. 放在“者”字前面的名词，转变为动词。

②刳菟者往焉，雉兔者往焉。（《孟子·梁惠王下》）

译：割草打柴的人去到那里，猎取野鸡和兔子的人去到那里。（“割草打柴”是与名词“刳菟”相关的动作行为；“猎取野鸡和兔子”是与名词“雉兔”相关的动作行为。）

判断某个名词在句中是否用如动词，主要应从具体的上下文来分析：首先要分析某个名词在句中的语法位置，即它在句中与前后的词语构成什么语法关系，是否处于动词的语法地位，具有动词的语法功能。象以上所举的“侯”、“兵”、“鱼”、“东”、“君”、“面”、“脯”、“巢”、“军”、“隧”、“王”、“馆”、“刳菟”、“雉兔”等十四例，就是处在动词的语法位置。其次要根据具体上下文将这些名词翻译成与其相应的动词意义，即与这些名词所表示的人或事物相关的动作行为。

## （二）名词转变为使动动词

名词用作使动动词，是含有主语“使宾语所表示的事物成为这个名词所代表的人或事物”的意思，或者“使宾语产生与这个名词有关的动作”。例如：

①吾见申叔，夫子所谓生死而肉骨也。（《左传·襄公二十二年》）

译：我见到了申叔，先生所说的话如同能使死者复生，使白骨生肉一般。

②魏置相，相田文。（《史记·孙子吴起列传》）

译：魏国建立丞相制，拜田文为丞相。

### （三）名词转变为意动动词

名词用作意动动词，含有主语“把宾语所代表的人或事物当作这个名词所表示的人或事物”。例如：

①不如吾闻而药之也。（《左传·襄公三十一年》）

译：不如我听取他们的议论，并且把它看成能治病的良药。

②诗者，根情、苗言、花声、实义。（唐白居易《与元九书》）

译：诗就好比一棵树，把情当作根，把言当作苗，把声当作花，把义当作果。

我们在从事古汉语翻译的时候，究竟应该如何来判别使动动词和意动动词呢？我们认为，主要方法还是根据具体的上下文，了解和分析这个动词与宾语的内在关系。如果某个谓语能使宾语在客观上成为某种东西或具有某种性质，即能够致使宾语实现某种动作行为，那么这个谓语就是使动动词，如果某个句子含有主语在主观上认为宾语具有某个谓语所表示的某种性质或当作某种东西，即主观认为宾语具有某种动作行为，属认识问题，存之于心中的，那么这个谓语就是意动动词。凡是使动动词，一般应译为“使……成为……”或“使……得到……”；意动动词应译为“认为……怎么样”或“把……当作……”。

### （四）名词转变为副词

古代汉语里，名词常常置于谓语之前充当状语，具有副词的性质，则这个名词就转变为副词了。这种名词转变为副词的现象，有着多方面的修辞作用。

#### 甲、一般名词转变为副词

古代汉语一般名词用作副词，具有表示比喻，表示对待人和事物的态度，表示处所、工具或方式，表示动作行为的依据等作用。

##### 1. 表示比喻。

①天下之士云合雾集，鱼鳞杂沓，熖至风起。（《史记·淮阴侯列传》）

译：天下的有志之士像云那样地聚合，像雾那样集中，像鱼鳞那样聚积在一起，像火花迸飞似地爆发，像风似地刮起来了。

②潭西南而望，斗折蛇行，明灭可见。（唐柳宗元《小石潭记》）

译：朝小石潭西南望去，泉水像北斗星那样的曲折，像蛇爬行那样流动，时隐时现，看得很清楚。

以上二例把名词活用为副词，以名词所表示的事物来形容动作的状态，显得传神、逼真。这种表示比喻的名词可译为“象……那样地”或“象……似的。”

##### 2. 表示对待人或事物的态度。

③田单起引还，坐东向，师事之。（《资治通鉴·周纪》）

译：田单站起身来，领这士卒回去，使他向着东面坐着，象对待老师那样地事奉他。

④倡优畜之，流俗之所轻也。（汉司马迁《报任安书》）

译：皇帝象对待倡优似地畜养我，我是世俗轻视的人。

以上二例是把动词的宾语所表示的人当作用作状语的那个名词所表示的人来对待。这种状语一般可译为“象对待……那样地”或“象对待……似地”。

### 3. 表示处所。

⑤赵襄王郊迎甘罗。（《史记·博里子甘茂列传》）

译：赵襄王在郊外迎接甘罗。

⑥高祖以亭长为县送徒骊山，徒多道亡。（《汉书·高帝纪》）

译：高祖以亭长的身分在县里解送民工到骊山，有许多民工在半路就逃跑了。

以上二例是用表处所的名词作动词的状语，来表示动作行为发生的处所。这类状语一般可用表处所的介宾结构“在……”、“向……”、“往……”来对译。

### 4. 表示工具或方式。

⑦朱亥袖四十斤铁椎，椎杀晋鄙。（《史记·魏公子列传》）

译：朱亥把四十斤重的铁椎藏在衣袖里，就用这铁椎击杀

了晋鄙。

⑧群臣吏民能面刺寡人之过者，受上赏。（《战国策·齐策》）

译：群臣、官吏、百姓，能当面指责我的过错者，受上等的奖赏。

例⑦用表物的名词“椎”作动词“杀”的状语，来表示动作行为所凭借的工具，可译成“以(用)……”。例⑧用名词“面”作动词“刺”的状语，来表示直言不讳的进谏方式，可译成“用……”或“按照……”。

5. 表示动作行为的依据。

⑨失期，法皆斩。（《史记·陈涉世家》）

译：误了期限，按照军法都该被斩首。

⑩予分当引决。（宋文天祥《指南录后序》）

译：我按本分应当自杀。

例⑨中的名词“法”和例⑩中的名词“分”，分别用在动词“斩”和“引决”前作状语，表示产生某种动作行为所依据的形势或道理。这类状语可译成“按照……”或“按……”。

乙、方位名词用作副词

方位名词和一般名词一样，也可以用作副词，充当句子中的状语。例如：

⑪北救赵而西却秦，此王霸之伐也。（《史记·信陵君列传》）



**译：**信陵君在北面拯救了赵国，在西面打退了秦国，这是成就王业霸业的功绩。

⑫河渭不足，北饮大泽。（《山海经·夸父逐日》）

**译：**黄河和渭水的水不够喝，到北方去喝大湖的水。

⑬大月氏复西走。（《汉书·张骞传》）

**译：**大月氏又往西逃跑。

### 丙、时间名词用作副词

古代汉语里“岁”、“月”、“日”等时间名词，有时也可以用作副词，置于主语或谓语前当状语，而且意义上也有所改变。

1. “岁”、“月”、“日”放在具有行动性的动词之前，表示“每年”、“每月”、“每日”的意思。如：

①宫中尚促织之戏，岁征民间。（《聊斋志异·促织》）

**译：**皇宫里嗜好斗蟋蟀的游戏，每年都向民间征收蟋蟀。

②日削月割，以趋以亡。（苏洵《六国论》）

**译：**土地天天削减，月月割让，从而趋向灭亡。

2. “日”字有时放在动词或形容词之前，当“一天一天”讲，表示情况的逐渐发展。如：

③干戈日滋。（《汉书·食货志》）

**译：**战乱一天一天地严重起来。

④既壮，群牛日以老惫，凡事我都任之。（明马中锡

《中山狼传》)

译：我已经到了壮年，其他牛却一天一天地表老疲惫，所有的农事全都由我承担。

3. “日”字有时用于句首主语之前，当“往日”或“从前”讲，表示追溯过去。例如：

⑤日君以驪姬为夫人。（《国语·晋语》）

译：从前，晋献公以驪姬为夫人。

⑥日卫不睦，故取其地。（《左传·文公七年》）

译：往日卫国与咱们晋国不和睦，所以夺取了卫国的土地。

## 二、形容词的转类译法

古代汉语与现代汉语中的形容词在语法功能上是相同的，都是用来表示事物的性质或者状态。它可以用在名词前作定语，在动词前作状语，也可以在名词性主语后作谓语。但是，在古代汉语里，形容词在特定的语言环境中会失去其形容词的特点，而活用为名词、一般动词、使动动词和意动动词。

### （一）形容词转变为名词

①小固不可以敌大，寡固不可以敌众，弱固不可以敌强。（《孟子·梁惠王上》）

译：小国本来不可以跟大国为敌，人口少的国家不可以跟人口多的国家为敌，弱国不可以跟强国为敌。

②君子谓祁奚于是能举善矣。（《左传·襄公三

年》)

译：君子认为祁奚在这件事情上能够推荐贤者。

例①中的“小”、“寡”、“弱”，原为形容词，由于它们皆处在主语的地位上，而活用为名词，用作主语，可分别译为“小国”、“人口少的国家”、“弱国”；“大”、“众”、“强”，也原为形容词，由于它们皆处于宾语的位置上，则活用为名词，用作宾语，可分别译为“大国”、“人口多的国家”、“强国”。例②中的“善”，本为形容词，这里处于宾语的位置，活用为名词，可译为“贤者”。

## (二) 形容词转变为一般动词

形容词在一定的语法环境里，往往活用为动词。有以下四种情况：

1. 放在能愿动词“能”、“足”、“可”、“欲”之后的形容词，活用为动词。例如：

① 厌其源，开其渎，江河可竭。（《荀子·修身》）

译：堵塞它们的水源，挖开小沟渠排水，长江和黄河也会变得枯竭了。

2. 放在代词“之”、“我”之前的形容词，活用为动词。例如：

② 以五年为期，必复之，全之。（龚自珍《病梅馆记》）

译：以五年为期限，一定恢复它的本来面目，保全它。

3. 如果形容词后面带了宾语，则这个形容词也活用为动

词。例如：

③江黄远齐而近楚。（《新序·善谋》）

译：江国、黄国远离齐国而接近楚国。

4. 放在“所”字后面的形容词，活用为动词。例如：

④毛嫱、丽姬，人之所美也。（《庄子·齐物论》）

译：毛嫱、丽姬，是人们称为最美的人。

在以上四种特殊的语法环境里，形容词往往转变为一般动词。在翻译时，应该用与形容词相关的动词或动词词组来对译，如“远”译为“远离”，“近”译为“接近”，“竭”译为“变得枯竭”。有时可在形容词后加上时态助词“了”、“着”、或趋向动词“起来”、“下去”等，如：

⑤苟富贵，无相忘！（《史记·陈涉世家》）

译：如果有人富裕尊贵了，我们彼此都不要忘记啊！

### （三）形容词转变为使动动词

形容词活用为使动动词，就使得其后面所带的宾语具有这个形容词所表示的性质或状态。翻译时可在宾语前加上“使”字，宾语后加上这个形容词。例如：

①礼义以为纪，以正君臣，以笃父子，以睦兄弟，以和夫妇。（《礼记·礼运》）

**译：**以礼义为纲纪，用它来使君臣关系正常，用它来使父子关系纯厚，用它来使兄弟关系和睦，用它来使夫妇关系和谐。

②夫定国之术，在于强兵足食。（曹操《置屯田令》）

**译：**使国家安定的办法，在于使兵强粮足。

#### （四）形容词转变为意动动词

形容词活用为意动动词，就是表示主语在主观上认为宾语具有这个形容词所表示的性质或状态。翻译时可在宾语前加上“认为”或“觉得”，宾语后加上这个形容词。例如：

①时充国年七十，上老之。（《汉书·赵充国传》）

**译：**当时赵充国已经七十多岁了，汉宣帝认为他老了。

②西施病心而瞑其里，其里之丑人见而美之。（《庄子·天运》）

**译：**西施患心疼病，而在邻居面前皱眉头，她里弄的丑人见了认为她这样很美。

### 三、动词的转类译法

动词是表示人或事物的动作、行为或变化的词，在句中主要的功用是作谓语。这是古今汉语的动词所共有的特点。但是，古代汉语动词有时在一定的语言环境中也会转变为使动动词、为动动词和副词。

#### （一）动词转变为使动动词

动词转变为使动动词，就意味着主语所代表的人物并不施

行这个动词所表示的动作，而是使宾语所代表的人或事物施行这个动作。

### 1. 不及物动词转变为使动动词

不及物动词在通常情况下是不带宾语的，而古代汉语不及物动词往往可以带宾语转变为使动动词。这是我们辨别动词转变为使动动词的主要方法之一。例如：

① 焉用亡郑以陪邻？（《左传·僖公三十年》）

译：何必使郑国灭亡来增加邻国的土地呢？

② 项王怜而活之。（《史记·淮阴侯列传》）

译：项王可怜他，使他活下来。

“亡”和“活”都是不及物动词，由于它们之后分别带了宾语“郑”和“之”，致使它们转变为使动动词。而用作使动动词的“亡”和“活”所表示的动作行为，并不是宾语“郑”和“之”所遭受的，而是主语使宾语产生这种动作行为。

### 2. 及物动词转变为使动动词

古代汉语及物动词有时可以转变为使动动词，带宾语。这与一般及物动词带宾语的形式一样，不容易辨别。碰到这种情况，唯一的办法就是根据上下文的逻辑关系来搞清楚这个及物动词的语法功能。如果这个及物动词是主语所代表的人或事物使宾语所代表的人或事物产生的动作行为，则这个及物动词就转化为使动动词；如果这个及物动词是宾语所代表的人或事物所遭受的，则它就是一般的及物动词。例如：

① 沛公旦日从百余骑来见项王。（《史记·项羽本

纪》)

〔译文一〕第二天沛公跟随一百多人马来见项王。

〔译文二〕第二天沛公带着一百多人马来见项王。

从上下文的逻辑关系看，译文一显然是错误的，哪有沛公跟随“百余骑”的道理呢？译文二的“沛公带着一百多人马”，实际上就是“沛公使一百多人马跟随”的意思，这样译才符合事理和逻辑。

②止子路宿，杀鸡为黍而食之，见其二子焉。（《论语·微子》）

〔译文一〕留子路住下，杀鸡做饭并吃了它，谒见他的两个儿子。

〔译文二〕留子路住下，并杀鸡做饭给他吃，还使两个儿子谒见了子路。

译文一把“食”当作一般及物动词，因而宾语“之”则承受了“食”这一动作行为，“之”就是指代鸡和饭，而“杀鸡为黍而食之”的主语便都是承前省略的主语“老者”，“见其二子焉”译成“谒见他的两个儿子”，主语也应该是“老者”。这不仅不合上下文的逻辑，而且不符合原文的思想内容。译文二把“食”和“见”当作使动动词，因此就译得准确、合乎事理。

## （二）动词转变成动动词

在古代汉语中，有些动词和宾语的关系不是支配与被支配的关系，而是动词为宾语而动的关系，这种动词叫做为动动词。在翻译这类为动动词时，我们可以根据上下文译成“给

（替）……”、“为了……”，或“对（向）……”等。例如：

①叟乃酌客。（《聊斋志异·青凤》）

译：老头子就替客人斟了酒。

②邴夏御齐侯。（《左传·成公二年》）

译：邴夏给齐侯驾车。

为动动词“酌”、“御”分别给宾语“客”、“齐侯”施行“斟酒”、“驾车”的动作行为，可译成“替……斟了酒”、“给……驾车”。

③贪夫殉财。（唐柳宗元《辩鸩冠子》）

译：贪财的人为财而死。

为动动词“殉”，是为了“财”这一目的而施行的动作行为，可译成“为……而死”。

④盗跖死利于东陵之上。（《庄子·骈拇》）

译：盗跖为了私利而死在东陵之上。

此例的为动动词“死”，是为了“利”这一原因而施行的动作行为，可译为“为了……而死”。

⑤君三泣臣矣，敢问谁之罪也？（《左传·襄公二十二年》）

译：君主对臣哭了多次，请问这是谁的罪过？



为动动词“泣”，是表示对宾语“臣”实行的动作行为，可译为“对……哭了”。

辨别动词的为动用法大致可采用这两种办法：（一）采取排除法。如果某一动词与宾语的关系不能用一般动词或使动动词来解释，那么这个动词应该考虑作为动动词；（二）采用逻辑关系法。凡是某一动词与宾语之间的关系不能采用正常的逻辑关系来翻译（如“酌客”就不能译成“斟酒客人”，“御齐侯”就不能译成“驾车齐侯”），这类动词也可考虑作为动动词。

### （三）动词转变为副词

古代汉语动词有时也可以转变为副词，在句中起状语的作用。它可以表示动作行为的手段、方式或状态等。动词用作副词一般有以下三种形式：

1. 直接置于动词之前，起修饰作用的动词转变为副词，充当句子的状语。例如：

①〔广〕杀其二人，生得一人。（《史记·李将军列传》）

译：李广杀死其中的两个人，活捉一人。

②邻人京城氏之孀妻有遗男，始龀，跳往助之。（《列子·汤问》）

译：邻居京城氏的寡妇有个孤儿，才换牙，蹦蹦跳跳地前去帮助他们。

③操军吏士皆出营立观，指言盖降。（《资治通鉴·赤壁之战》）

译：曹操军队的官兵都从军营里出来站着观看，一边指点一边说黄盖投降来了。

例①中的动词“生”，放在动词“得”之前，表示“得”的手段，当状语。例②中的动词“跳”置于动词“往”之前，表示“往”的方式，当状语。例③中的动词“立”放在动词“观”之前，表示“观”的状态，当状语。

2.用连词“而”或“以”连接的动词，置于另一动词前起修饰作用，转变为副词，充当句子的状语。例如：

④孔子趋而进，避席反走。（《庄子·盗跖》）

译：孔子快步向前迈进，离开座席，往后退着走。

⑤豕人立而啼。（《左传·庄公八年》）

译：猪像人一样站着啼叫。

⑥坐以待旦。（《孟子·离娄下》）

译：坐着等待天亮。

例④中的“趋”，用作副词，修饰动词“进”，表示“进”的状态。例⑤中的“立”，用作副词，修饰动词“啼”，表示“啼”的情态。例⑥中的“坐”，用作副词，修饰动词“待”，表示“待”的方式。

3.用动宾词组作状语，也往往以连词“而”或“以”连接。例如：

⑦北山愚公者，年且九十，面山而居。（《列子·汤问》）

译：北山愚公年纪将近九十，面对着山居住着。

②循海而归，其可也。（《左传·僖公四年》）

译：顺着海岸回师，大概可以吧。

③故君父至尊亲，送其终也，有时而既。（杨惲《报孙会宗书》）。

译：所以君至尊父至亲，在送了他们的终之后，心中的悲哀有时也会穷尽。

例①中的动宾词组“面山”，放在动词“居”之前，作状语。

例②中的动宾词组“循海”，放在动词“归”之前，作状语。

例③中的动宾词组“有时”，放在动词“既”之前，作状语。

前二例的动宾词组修饰动词，表示动作行为的方式；后一例是表示动作行为的时间。

### 第三节 数词的特殊译法

古代汉语数词，虽然在用法上与现代汉语大致相同，但也有不同之处。既有不同之处，在译法上也就不免有所特殊。在本节里，我们着重谈谈数词的句法作用和各类数词的特殊译法。

#### 一、数词的句法作用

古代汉语数词可以充当句中的主语、谓语、宾语、定语和状语，其作用之广是现代汉语所不能比拟的。在译法上，也随其不同的语法作用而灵活翻译。

##### （一）数词用作主语

①命夸娥氏二子负二山，一厓朔东，一厓雍南。（《列子·汤问》）

译：天帝就命大力神夸娥氏的两个儿子去背这两座山，一座放到朔东，一座放到雍州的南边。

②蜀之鄙有二僧，其一贫，其一富。（彭端淑《为学》）

译：四川的边境有两个和尚，其中一个贫，一个富。

例①中的“一”，用作主语，应理解为“一座山”。例②中的“一”，也用作主语，应理解为“一个和尚”。

## （二）数词用作谓语

古代汉语数词可以活用作动词谓语，例如：

①女也不爽，士贰其行。士也罔极，二三其德。（《诗·卫风·氓》）

译：女子并无过失，男人却有差错。男人没有准谱，他的行为前后不一。

②矧先生之悃悃兮，滔大故而不贰。（唐柳宗元《吊屈原赋》）

译：何况你是那样忠心耿耿，面对国家危亡，宁可投江而死也不改变志向。

例①中的“贰”、“二三”，都是数词活用作动词谓语。动宾结构“贰其行”，可译为“行为不专一”，“二三其德”，可译为“变了心”。例②中的“贰”，置于否定副词“不”之后，活用作动词。“不贰”可译为“没有二心”。这种数词不必译为

确数。

数词还可以直接用作谓语，例如：

③于是不能三年，千里之马至者三。（《战国策·燕策》）

译：于是不满三年的时间里，能跑千里的良马被送来了多次。

④君子道者三，我无能焉。（《论语·宪问》）

译：君子所行的三件事，我一件也没有能够做到。

### （三）数词用作宾语

①海内之地，方千里者九，齐集有其一；以一服八，何以异于邹敌楚哉？（《孟子·梁惠王上》）

译：海内的土地面积共有九倍千里见方，齐国截长补短占九分之一，以一来使八降服，这和邹国跟楚国为敌有什么不同呢？

②物生有两，有三，有五，有陪贰。（《左传·昭公三十二年》）

译：事物的存在有成双的，有成三的，有成五的，也有辅助的。

例①的“一”，用作介词“以”的宾语，“八”，用作动词“服”的宾语。例②的“两”、“三”、“五”，分别用作动词“有”的宾语。

### （四）数词用作定语

数词用作定语，可以用在名词前面，也可以用在名词后面。翻译时，后者应把数词放在名词前作定语。例如：

①复投一弟子河中。（《史记·滑稽列传》）

译：又扔一个徒弟到河里。

②吏二缚一人诣王。（《晏子春秋·内篇杂下》）

译：两个差吏绑着一个人，走到大王面前。

例①的“一”放在名词“弟子”之前，当定语。例②的数词“二”，置于名词“吏”之后，当定语，“吏二”应该为“两个差吏”；“一”的用法与例①同。

#### （五）数词用作状语

在表示行为数量的句子中，常把数词直接放在动词之前作状语，而不用表示动量的量词。

①令尹子文，三仕为令尹，无喜色；三已之，无愠色。

（《论语·公冶长》）

译：楚国的令尹子文几次被任命为令尹，没有喜欢的颜色；几次被罢免，没有生气的颜色。

②公输盘九设攻城之机变，子墨子九距之。（《墨子·公输》）

译：公输盘多次搞了攻城的机械，墨子多次打退了他的进攻。

## 二、各类数词的特殊译法

数词可以分为基数、序数、分数、倍数、不定数、虚数等类。

### (一) 基数

表示基本的数字，就叫基数。古汉语基数的用法，基本上与现代汉语相同，但也有些差异。如基数词直接与名词相结合，而基数后不用量词的，译时应把量词补出：

①杀一牛，取一豆肉，余以食士。（《韩非子·外储说右上》）

译：田氏杀一头牛，只取一盘肉，剩余的拿给士吃。

②途中两狼，缀行甚远。（《聊斋志异·狼》）

译：路上遇上两只狼，紧跟着走了很远。

例①中的“一牛”，是以基数“一”直接置于名词“牛”之前，译时应把量词“头”补出。例②中的“两狼”，情况与例①同。

有时，基数词置于名词之后，且往往不用量词。例如：

③时充国年七十，上老之。（《汉书·赵充国传》）

译：当时赵充国已经七十岁了，皇上认为他老了。

有时，常在整数与零数之间用一个“有”（又）字。翻译时，应把“有”（又）字去掉。例如：

④臣密今年四十有四，祖母刘今年九十有六。（晋李密《陈情表》）

译：我李密今年四十四岁，祖母刘氏今年九十六岁。

有时，整数与零数之间不用“零”，而翻译时必须把“零”补出。例如：

⑤冬至后一百五日为寒食。（宗懔《荆楚岁时记》）  
译：冬至后一百零五天就是寒食。

## （二）序数

用数词表示事物次序的，就叫做序数。现代汉语表示序数只在基数词前加一个“第”即可。但古代汉语除了在基数词前加一个“第”字外，还有以下几种用法：

1. 数词单用，不加“第”字。翻译时应注意把“第”补出。

a. “数词”与“者”字连用，

①人身中本有四病：一者地，二者水，三者火，四者风。（《佛医经·大正藏》）

译：人的身体里本来有四种病：第一是地，第二是水，第三是火，第四是风；

b. “数词”与“曰”字连用，

②我有三宝，持而保之。一曰慈，二曰俭，三曰不敢为天下先。（《老子·六十七章》）

译：我有三个法宝，我掌握它们并珍视它们。第一是慈爱，第二是节俭，第三是不敢走在天下人的前面。



### c. “数词”与“也”字连用：

③获神，一也；有民，二也；令德，三也；宠贵，四也；居常，五也。有五利以去五难，谁能害之？（《左传·昭公十三年》）

译：得到神灵的保佑，这是第一；有百姓，这是第二；美德，这是第三；受宠而显贵，这是第四；年纪最小合于常例，这是第五。有五条利益来除掉五条难处，谁能够伤害他？

### d. “一、再、三、……”表示次数：

④夫战，勇气也。一鼓作气，再而衰，三而竭。（《左传·庄公十年》）

译：作战，靠的是勇气。第一通鼓振作勇气，第二通勇气就衰退，第三通勇气就竭尽了。

### 2. 用“次”来表示次数：

①奋长子建，次子甲，次子乙，次子庆，皆以驯行孝谨，官至二千石。（《史记·万石张敖列传》）

译：石奋的大儿子建，第二个儿子甲，第三个儿子乙，第四个儿子庆，都因为品行驯良，孝顺恭敬，做官做到二千石。

②太上下知有之，其次亲而誉之，其次畏之，其次侮之。（《老子·十七章》）

**译：**最好的国君，百姓只知道有他存在（因为他无为，人民对他没有爱憎）。次一等的国君（因他有所作为），有的百姓亲近他而且称赞他（同时，也必有百姓反对他）。再次一等的国君，百姓惧怕他。最次一等的国君，百姓侮辱他。

③生而知之者，上也；学而知之者，次也；困而学之，又其次也；困而不学，民斯为下矣。（《论语·季氏》）

**译：**生来就知道的是上等，学了然后知道的是次一等，遇见困难再去学习的，是再次一等，遇见困难而不学，老百姓就是这种最下等的了。

3. 以“伯（或孟、元）、仲、叔、季”的排行表示次数。伯是老大，仲第二，叔第三，季是最小的。例如：

①伯氏吹埙，仲氏吹篪。（《诗·小雅·何人斯》）

**译：**大哥吹着埙，二哥吹着篪。

②出师一表真名世，千载谁堪伯仲间！（宋陆游《书愤》）

**译：**诸葛亮的出师表闻名天下，千年来谁能和他不相上下！

4. 古汉语对于年月日的序数，通常不加“第”字。译时“第”字要补出。例如：

①赵惠文王十六年，廉颇为赵将，伐齐，大破之。

（《史记·廉颇蔺相如列传》）

**译：**赵惠文王第十六年，廉颇担任赵军大将，攻打齐大败

齐国。

②始元二年九月四日。（《居延简三八九》）

译：始元第二年九月四日。

### （三）分数

古代表示分数与现代汉语不同。翻译时，有的需要采用前置法，有的则需采用增补法。

1. 母数 + “分” + 名词（或单位词） + “之” + 子数：

①方今大王之兵众不能十分吴、楚之一。（《史记·淮南衡山王列传》）

译：现在大王您的军队不及吴、楚两国军队的十分之一。

此例的母数“十”，下紧连“分”字，“吴、楚”是名词，译时应将这名词提在母数之前。这是现代汉语所没有的。

2. 母数 + 名词 + “之” + 子数：

②先王之制，大都不过参国之一，中五之一，小九之一。（《左传·隐公元年》）

译：先王规定的制度：大的都邑，不超过国都的三分之一，中等的，不超过五分之一；小的，不超过九分之一。

例中的“参国之一”，“参”为母数，“一”为子数，中间有名词“国”和“之”，而“分”字省略。译时“分”字应补出，“国”字应前置。

3. 母数 + “之” + 子数：

③今行父虽未获一吉人，去一凶矣。于舜之功，二十  
之一也。（《左传·文公十八年》）

译：现在行父没有得到一个好人，但已经赶走了一个凶顽的人。对舜的功业来说，已经有二十分之一了。

此例的“二十之一”，母数“二十”，子数“一”，“之”的前面省略了“分”字，译时“分”字应补出。

#### 4. 母数+子数：

④盖予之所至，比好游者尚不能十一。（宋王安石《游褒禅山记》）

译：大概我所到过的地方，比喜欢游览的人还不及十分之一。

“十一”中的“十”为母数，“一”为子数，中间的“分”和“之”都省略，译时应补出。这种分数表示法，比起前三种容易产生误解，凡遇到这种情况，应根据上下文，切勿把分数当基数。

#### （四）倍数

用来表示增加同等的数字，就叫做倍数。古汉语倍数有以下几种与现代汉语不同的表示方式：

##### 1. “倍”+名词：表示双倍。

①大夫倍上士，上士倍中士，中士倍下士。（《孟子·万章下》）

译：大夫的俸禄为上士的一倍，上士为中士的一倍，中士为下士的一倍。

例①中的“倍”字单用，表示双倍，“倍”字前不用数词。若三倍以上则需前加数词表示之，这与现代汉语相似，故不赘述。

## 2. 数词 + 名词：

②次国地方七十里，君十卿禄，卿禄三大夫。（《孟子·万章下》）

译：中等国家土地为方七十里，君主的俸禄为卿的十倍，卿为大夫的三倍。

## 3. 数词单用，后不跟名词：

③利不百，不变法；功不十，不易器。（《商君书·更法》）

译：没有百倍的利益，就不变更法度。没有十倍的功效，就不更换器具。

“百”，指百倍；“十”，即十倍。若译成一般的基数“百”、“十”就错了。

## （五）不定数

表示大约的数字，叫做不定数，又称约数。古代汉语表示不定数的方式有下面两种：

### 1. 用“数”、“几”、“若干”等表示不定数。例如：

①匠石之齐，至于曲辕，见栎社树。其大蔽数千牛。（《庄子·人间世》）

译：有个叫石的木匠往齐国去，到了曲辕，看见一棵栎社树。这棵树大到可以供几千头牛遮荫。

②凶年饥岁，君之民，老弱转乎沟壑，壮者散而之四方者，几千人矣。（《孟子·梁惠王下》）

译：当灾荒年月，您的百姓，年老体弱的弃尸于山沟荒野之中，年轻力壮四处逃荒的，有几千人。

2.用“馀”、“所”、“许”、“奇”、“疆”等表示约数。例如：

①地之相去也，千有馀里；世之相后也，千有馀岁。（《孟子·离娄下》）

译：两地相隔一千多里，时代相距一千多年。

②十八日所而病愈。（《史记·扁鹊列传》）

译：过了十八天左右，病就好了。

③策勋十二转，赏赐百千疆。（《乐府诗集·木兰诗》）

译：朝廷给木兰记功多次，赏赐了许多财物。

3.用“可”、“约”等表示约数。例如：

①章小女年可十二。（《汉书·王章传》）

译：王章的小女儿约十二岁。

②疾者前入坐，见佗北壁悬此蛇辈，约以十数。（《三国志·华佗传》）

译：病人上前进屋坐下，看见华佗在北面墙壁上挂着这类寄生虫，约有几十条。

4. 用两个临近的数字表示约数。例如：

①未几，敌人果舁炮至，盖五六百人也。（《冯婉贞》）

译：没多久，敌人果然把炮抬来了，大约有五六百人。

②方六七十里，如五六十。（《论语·先进》）

译：纵横六七十里，或者五六十里的国家。

### （六）虚数

古代汉语常以具体的数字表虚数。虚数与实际数字关系不大或完全无关。翻译时，我们应根据上下文的意思来理解，谨防虚数当实数，实数当虚数。

古汉语表虚数的常见方式有下面几种：

1. “三”、“九”往往表示虚数。

清汪中《述学》内篇卷一《释三九》上说：“生人之措辞，凡一二之所不能尽者，则约之三以见其多，三之所不能尽者，则约之九以见其极多。此言语之虚数也。实数可指也，虚数不可指也。”这里明确地指出了古代汉语中的“三”和“九”往往表示虚数。例如：

①吾日三省吾身。（《论语·述而》）

译：我每天多次自己反省。

②桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。（《论语·宪问》）

译：齐桓公多次主持诸侯间的盟会，不靠武力，这都是因为管仲的力量。

例①“三省”的“三”表示多次的意思，不要着实地看待。例②“九合”的“九”，也是表示虚数，因当时齐桓公纠合诸侯共计十一次，而不是九次。这里不过表示其多罢了。

当然，并不是古汉语中的“三”、“九”都表示虚数，有时也表实数。例如：

③季文子三思而后行，子闻之曰：“再，斯可矣。”

（《论语·公冶长》）

译：季文子每件事考虑三次才行动。孔子听到了，说：

“想两次也就可以了。”

④君子有九思：视思明，听思聪，色思温，貌思恭，言思忠，事思敬，疑思问，忿思难，见得思义。（《论语·季氏》）

译：君子有九种考虑：看的时候，考虑看明白了没有；听的时候，考虑听清楚了没有；脸上的颜色，考虑温和么；容貌态度，考虑庄矜么；说的言语，考虑忠诚老实么；对待工作，考虑严肃认真么；遇到疑问，考虑怎样向人家请教；将发怒了，考虑有什么后患；看见可得的，考虑我是否应该得。

例③的“三”，由于与“再”相对，所以仍应看做确数。例④的“九思”下列举九种情况，故“九”字也应当确数看。

2. “十二”、“三十六”、“七十二”等也往往表虚数。

例如：

①同行十二年，不知木兰是女郎。（《乐府诗集·木



兰诗》)

译：一同行军作战这么多年，不知道木兰竟是女郎。

②古者封泰山、禘梁父者七十二家。（《史记·封禅书》）

译：古代在泰山上祭天，在梁父山上祭地的有许多家。

《木兰诗》中的“十二卷”、“十二转”、“十二年”中的“十二”均为虚数，表数之多。例②的“七十二家”也非确数，有“许多”之意。

3. “百”、“千”、“万”等也往往表虚数。例如：

①秋水时至，百川灌河。（《庄子·秋水》）

译：秋天河水及时上涨，众多的小川都灌注到黄河里去。

②智者千虑，必有一失；愚者千虑，必有一得。（《史记·淮阴侯列传》）

译：聪明的人考虑多遍，也定有一项失误之处；愚蠢的人考虑多遍，也定有一项所得之处。

③古有万国，今有十数焉。（《荀子·富国》）

译：古时国家极多，现在只有十几个。

总之，以实数来表示虚数，这是古代汉语中常见的。因此，在翻译时我们务必根据上下文的逻辑关系，切勿把虚数当实数，以免闹出笑话。

## 第四节 代词的转换译法

古代汉语代词所指称的，也有转换的情形（有人称之为活用），这是值得我们注意的。由于代词的转换，其所指称也就随着改变，所译的意义也就不同。

代词的转换译法，大致有以下四种类型：

### 一、第一第二第三人称的转换译法

由于说话语气的关系，第三人称代词可以转换为第一人称或第二人称。

（一）有时说话人用第三人称来代本人自称。翻译时，就不宜用现代汉语的“他”或“他的”来对译，而应译成“我”或“我的”。例如：

①〔滕世子〕谓然友曰：“吾他日未尝学问，好驰马试剑；今也，父兄百官不我足也，恐其不能尽于大事，子为我问孟子。”（《孟子·滕文公上》）

译：太子便对然友说：“我过去不曾搞过学问，只喜欢跑马舞剑。现在，父老们官吏们都对我不满，恐怕我对这一丧礼不能尽情竭心，你替我去问问孟子。”

②瑜曰：“有军任，不可得委署；倘能屈威，诚副其<sub>•</sub>所望。”（《资治通鉴·赤壁之战》）

译：周瑜说：“我有军事重任在身，不能随便交给别人；假如你能屈尊到我这里来，实在是符合我所期望的。”

③若从君之惠而免之，以赐君之外臣首，首其请于寡君而以戮于宗，亦死且不朽。（《左传·成公三年》）

译：如果由于君王的恩惠而赦免了我，把我赐给您的外臣首，首向寡君请求，而我在自己宗庙中被诛戮，也死而不朽。

④蒋氏大戚，汪然出涕，曰：“君将哀而生之乎？”

（唐柳宗元《捕蛇者说》）

译：蒋氏十分悲伤，泪汪汪地哭着说：“您要同情我打算让我活下去吗？”

例①和例②的第三人称代词“其”，转换为第一人称，表示说话人本身，即分别指“滕世子”和“周瑜”。例③和例④的第三人称代词“之”，由于说话语气的关系，也转换为第一人称，表示说话人本身，即分别指“知罃”和“蒋氏”。

（二）有时说话人用第三人称来指称对话人。翻译时应以“你”或“你的”来对译。例如：

①坚默然良久曰：“诸君各言其志。”（《资治通鉴·淝水之战》）

译：苻坚沉默了很久，说：“诸位各自说说你们的志向。”

②天子发政于天下之百姓，言曰：“闻善而不善，皆以告其上。……”（《墨子·尚同上》）

译：天子向天下的百姓发颁政令，说道：“听到好的意见或不好的意见，都要报告你们的上司。……”

③通说范阳令徐公曰：“臣，范阳百姓蒯通也。窃闵公之将死，故吊之。”（《汉书·蒯通传》）

译：蒯通劝说范阳县令徐公说：“我是范阳县的百姓蒯通。私下怜悯您将要死了，所以事先来警告你。”

④士季曰：“谏而不入，则莫之继也。会请先，不入，则子继之。”（《左传·宣公二年》）

译：士季说：“如果您进谏了而晋君不采纳，那么就没有人继承您了。我请求先进谏，晋君如果不采纳，那么您就继承我吧。”

例①的“其”转换为第二人称，指称对话人“诸君”，可译为“你们的”。例②的“其”转换为第二人称，指称“天下之百姓”，可译为“你们的”。例③的“之”转换为第二人称，可译为“你”，指称“范阳令徐公”。例④的“之”有两个，其一，转换为第二人称，可译为“你”，指称“赵盾”；其二，转换为第一人称，可译为“我”，指称“士季”自己。

（三）有时在第三人称的叙述中，转换第一人称的语气。

例如：

①庄周终身不仕，以快吾志。（《史记·老庄申韩列传》）

译：庄周一辈子不做官，而使他心情舒畅。

②信度何等已数言上，上不我用，即亡。（《史记·淮阴侯列传》）

译：韩信猜想萧何已经不止一次对刘邦说过，刘邦不重用他，就逃跑了。

③韩信犹豫不忍倍汉，又自以为功多，汉终不夺我齐。

(同上)

译：韩信犹豫不决，不忍心背叛汉王，又以为自己功劳大，汉王最终不会夺回他的齐国。

④然民虽有圣知，弗敢我谋；勇力弗敢我杀；虽众不敢胜其主。（《商君书·画策》）

译：然而臣民虽然有智慧，也不敢暗算他；虽然有勇力，也不敢杀害他；虽然人数多，也不敢欺凌他。

例①的“吾”，转换为第三人称，指称“庄周”，应译为“他”。例②的“我”，转换为第三人称，指称“韩信”。例③的“我”，也是指称“韩信”，与例②的“我”，并译为“他”。例④的两个“我”字均转换为第三人称，指称“国君”，可称为“他”。凡在第三人称的叙述中换用第一人称的语气，使人感到特别亲切。这种用法在古代文献中是不乏其例的。

(四) 有时第二人称转换为第三人称。例如：

①为人臣者陈而言，君以其言授之事。（《韩非子·二柄》）

译：做臣子的陈述他的主张，君主根据他的言论分派事情给他。

②是以群臣分职而治，各敬而事，争进其功。（《春秋繁露·保位权》）

译：所以群臣分别职任的不同而工作，各自敬重他的事业，争取为国家立功。

③孔子生不知其父，若母匿之。（《论衡·实知》）

译：孔子生下来不知道他的父亲是谁，因为他母亲没有告诉他。

例①的“而”与“其”互文，“为人臣者陈而言”实际上是“为人臣者陈其言”。例②的“而”与“其”也是互文，“各敬而事”即“各敬其事”。例③的“若”换用做第三人称，可译为“他的”。

## 二、人称代词和指示代词的转换译法

人称代词有时会转换为指示代词：

(一) 第二人称代词“若”、“尔”、“乃”转换为指示代词。例如：

① 南宫适出，子曰：“君子哉若人！尚德哉若人！”  
(《论语·宪问》)

译：南宫适退了出来。孔子道：“这个人，好一个君子！这个人，多么崇尚道德！”

② 蜀卓氏寡女亡奔司马相如，贵土风俗，何以乃尔乎？  
(《三国志·张裔传》)

译：蜀地姓卓的寡妇逃奔司马相如，贵地的风俗，为什么竟然这样呢？

③ 而乃论之，以不宜也。(《淮南子·人间训》)

译：你这样议论他，却是不妥当的。

例①的“若”转换为近指代词，指称南宫适，可译为“这个”。例②的“尔”转换为近指代词，指称“蜀卓氏寡女亡奔司马相如”一事，可译为“这样”。例③的“乃”转换为近指

代词，可译为“这样”。

(二) 第三人称代词“其”、“之”转换为指示代词。例如：

①尔爱其羊，我爱其礼。（《论语·八佾》）

译：你吝惜那只羊，我却吝惜那种礼。

②之二虫又何知？（《庄子·逍遥游》）

译：这两只小虫子又知道什么？

例①的“其”转换为远指代词，可译为“那只”、“那种”。

例②的“之”转换为近指代词，相当于现代汉语的“这”。

### 三、近指和远指的转换译法

(一) 近指代词“是”、“尔”、“若”转换为远指代词。例如：

①当是时，臣唯独知韩信，非知陛下也。（《史记·淮阴侯列传》）

译：在那时，我心目中只知道有韩信，根本没有考虑到你。

②尔时预复募索，未得其女。（《搜神记》）

译：那时又预先召募搜寻祭蛇的女孩子，还没有找到那样的女孩子。

(二) 远指代词“夫”、“其”转换为近指代词。例如：

①夫二人者，鲁国社稷之臣也。（《左传·成公十六

年》)

译：这两个人，是鲁国的社稷之臣。

②且其人蜂目而豺声，忍人也。（《列女传·楚成郑贻传》）

译：况且这个人有一双蜜蜂的眼睛，发着豺狼一般的嗥声，是一个凶狠残暴的人。

例①的“夫”转换为近指代词，可译为“这”。例②的“其”转换为近指代词，可译为“这个”。

可见，代词的转换是复杂的，也是古汉语翻译中很值得注意的问题之一。至于文言文中谦称译为第一人称，尊称译为第二人称的问题，单复数同形的问题等，因较转换问题来得简单，这里就不再赘述了。

### 第五节 语气词在翻译中的处理方法

古代汉语的语气词在句子中所表达的语气与现代汉语不尽相同。现代汉语既可用语气词，也可用标点符号来表示不同的语气，而古代汉语却只用不同的语气词来表示，因此就显得复杂了一些。在古汉语翻译的过程中，倘若不注意语气词的用法，未能透彻理解原文的语气，势必不能完全忠实于原文的思想内容和语言风格。所以，学习和运用语气词在翻译中的处理方法，是十分必要的。

语气词可以表示陈述、停顿、疑问、反问、测度、祈使、感叹等不同的语气。在本节里，我们不将语气词的各种用法一一介绍，而是重点谈谈语气词在古汉语翻译中的几种常见错误：



### (一) 测度语气误为肯定语气

测度语气就是说话人对某件事或某个问题将信将疑，只好用测度句的形式来表示揣测的语气。它与肯定语气不同，不象肯定语气那样确信无疑。然而有人却常把测度语气误为肯定语气。例如：

①彼天子固然，其无足怪。（《战国策·赵策》）

〔译文一〕那些天子本来这样，不值得奇怪。

〔译文二〕那些天子本来如此，恐怕不值得奇怪吧。

例①是表示委婉的测度句式，句中出现了语气副词“其”。译文一把“其无足怪”说成“不值得奇怪”，表示了肯定的语气。译文二说成“恐怕不值得奇怪吧”，语气就与译文一不一样，委婉中还带有揣测语气。这样翻译就较译文一更能保持原文固有的语气。

②今民生长于齐不盗，入楚则盗，得无楚之水土使民善盗耶？（《晏子春秋·内篇杂下》）

〔译文一〕如今这个人生长在齐国不偷东西，进入楚国就偷起东西来，一定是楚国的水土使人变得会偷东西。

〔译文二〕而今这个人生长在齐国不偷东西，到了你们楚国就偷起东西来，莫非是你们楚国的水土使人变得会偷东西吗？

例②中的“得无……耶”是表示测度的习惯句式，相当于

“莫非（恐怕）……吗（吧）”。译文一把“得无楚之水土使民善盗耶”说成“一定是楚国的水土使人变得会偷东西”，语气十分肯定。译文二则译成“莫非是你们楚国的水土使人变得会偷东西吗”，表示了揣测的委婉语气，比较符合原文的语气。

## （二）测度语气误为反问语气

测度语气与反问语气有一个共同点，就是不要求对方做肯定或否定的回答。但是测度语气是表示将信将疑，而反问语气则是无疑而问，为了加强语气。这二者有着本质的区别。可是，在古汉语翻译过程中，却常出现测度语气误为反问语气的情况。例如：

① 诸葛孔明者，卧龙也，将军岂愿见之乎？（陈寿《隆中对》）

〔译文一〕 诸葛孔明如同一条卧龙，您难道愿意见他吗？

〔译文二〕 诸葛孔明好比一条卧龙，您大概愿意见见他吧？

语气副词“岂”，既可表示测度，相当于“大概”、“或许”；也可表示反问，相当于“难道”、“怎么”、“哪里”。例①的“岂”是表测度语气的，译文二把“将军岂愿见之乎”译为“您大概愿意见见他吧”，符合说话人那种测度语气。译文一则不然，“您难道愿意见他吗”实际上就是“您不愿意见他”之意，与说话人的语气不对。

② 圣人之所以为圣，愚人之所以为愚，其皆出于此乎？  
（唐韩愈《师说》）

〔译文一〕 圣人之所以为圣人，愚人之所以为愚人，难道都出在这里吗？

〔译文二〕 圣人之所以为圣人，愚人之所以为愚人，大概都是从这种情况产生的吧？

韩愈在例②句上阐述了“圣人之所以为圣”，是因为他们超过一般人很远，尚且向老师提出疑难问题，所以圣人越来越高明；“愚人之所以为愚”，是因为他们低于圣人很远，却以向老师学习为耻，所以愚人越来越愚蠢。韩愈分析原因之后，但还未做肯定的判断，才以测度的语气提出疑问：“其皆出于此乎？”译文一将此句理解为“难道都出在这里吗”，实际上是说“不都出在这里”，恰好与原文语气相反。译文二正道出了原文的揣测语气。

有时，反问语气也会被误为测度语气。请看下例：

③ 岂其食鱼，必河之鲂？岂其取妻，必齐之姜？（《诗经·陈风·衡门》）

〔译文一〕 恐怕吃鱼，必定要黄河的鲂吧？恐怕娶媳妇，必定要齐国的女姜吧？

〔译文二〕 难道吃鱼，必定要黄河的鲂？难道娶媳妇，必定要齐国女姜？

“岂其”连用，是古代汉语表示反问的习惯句式，意思是“难道”、“哪里”的意思。《衡门》这首诗的中心思想是对贵族婚姻的藐视。诗的二、三章讲“难道娶媳妇一定要贵族小姐么？”译文二正是表达了这种反问的语气。而译文一所表达

的意思却恰与原文的语气相反。

### （三）祈使语气误为测度语气

祈使语气可以有劝请、命令或禁戒各种情况。但有时容易将祈使语气误为测度语气。如：

①吾子其无废先君之功！（《左传·隐公三年》）

〔译文一〕您大概没有废弃先王的功业吧？

〔译文二〕您不要废弃先君的功业！

此句是宋穆公命令大司马孔父立先君的儿子与夷为王的话。当时孔父想立穆公的儿子冯为王，穆公说不行。他认为如果立冯为王就是废弃先君的选拔，所以他命令孔父说：“您不要废弃先君的功业！”译文一把原文的祈使语气误为测度语气，歪曲了说话人的意思。译文二才符合原文的语气。

②长铗归来乎！食无鱼。（《战国策·齐策》）

〔译文一〕长剑回来了吧？吃饭时没有鱼。

〔译文二〕长剑啊，咱们回去吧！一日三餐没有鱼吃。

这是冯谖被孟尝君左右侍从冷遇，“食以草具”，才“倚柱弹剑”而唱的歌。因为冯谖每餐吃着粗劣的食物，没有鱼吃，所以才借劝长剑回去的话来抒发自己的感情。这是表劝请的祈使语气，应如译文二才合原文语气。译文一把“长铗归来乎”理解为“长剑回来了吧”，显然是误为测度语气了。

### （四）选择问误为设问

选择问就是问话人提出几种可能的情况，让对方选择其中

的一种来回答。而设问句则不同，它是无疑而问，自问自答。有时，选择问会误为设问。例如：

①且夫天者，气邪？体也？（《论衡·谈天篇》）

〔译文一〕再说，天是气吗？是实体。

〔译文二〕再说，天是气呢？还是实体呢？

译文一认为例①是设问句，译文二认为是选择问句。究竟哪一种翻译正确呢？只要根据上下文就可判定。例①句下紧接着说：“如果是气，那和云烟没有什么不同，怎么会有撑它的柱子而被折断呢？”这是排除“天是气”的说法。然后又说：“女娲用石头补修天，天应该是实体。”这是就选择问句所作的回答。可见，译文一将此例当作设问句，显然是不妥的。

②云“五百年必有王者兴”，又言“其间必有名世”，与“王者”同乎？异也？（《论衡·刺孟》）

〔译文一〕说“每过五百年一定有圣王出现”，又说“在这期间一定会有应天命而生的著名于世的人物”。这与“圣王”一样吗？不一样。

〔译文二〕说“每过五百年一定有圣王出现”，又说“在这期间一定会出现应天命而生的人才”，这里说的“应天命而生的人才”与“圣王”是一回事呢？还是两回事呢？

例②的关键在于“同乎”和“异也”究竟是什么语法关系。

根据下文的“如同，为再言之。如异，‘名世者’谓何等也？”可见，“异也”并非表肯定的语气，否则就无需“如异，‘名世者’谓何等也”的疑问了。比较以上两种译文，还是译文二能准确表达原文的语气。

#### （五）语气的轻重和感情色彩的误用

语气的轻重往往表现在委婉与直陈两个方面。在古代汉语中，古人常以说话隐晦曲折、拐弯抹角的方式来表示委婉的语气。这种委婉语气倘若用直陈的语气翻译出来，势必不合乎原文的语言风格。例如：

①会先王弃群臣，寡人新即位。（《战国策·燕策》）

〔译文一〕恰好先王死掉了，我刚刚登上王位。

〔译文二〕正赶上先王抛弃群臣而去，我刚登上王位。

古人讳言死，于是关于死便有各种不同的委婉说法。“弃群臣”就是先王死去的忌讳说法。译文二翻译为“抛弃群臣而去”很能反映出古代君王死去的委婉语气。译文一则译为“先王死掉了”，这种直陈的语气便没能把原文那种委婉曲折的风格表现出来。

②虽遇执事，其弗敢违；其竭力致死，无有二心，以尽臣礼，所以报也。（《左传·成公三年》）

〔译文一〕即使跟您相遇，也非打您不可；竭尽全力以至于死，没有第二个心念，以尽到为臣的职责，这就是所报答于君王的。

〔译文二〕即使跟您相遇，将不敢避开；竭尽全力以至于

死，没有第二个心念，以尽到为臣的职责，这是用来报答您的方式。

例②中的“其弗敢违”，是委婉的说法，暗指我将跟您打起来。译文一把这句译成“也非打您不可”，直截了当地点明说话人的意思，然而原文隐晦曲折的语言风格则完全改变了。译文二用直译法反而比较委婉含蓄。

句末语气词对于句子的语气起着很重要的作用，译时应适当地选择现代汉语的语气词来对译。例如：

① 悉！是何言也！（《孟子·公孙丑上》）

〔译文一〕啊！这是什么话！

〔译文二〕哎！这是什么话呀！

译文二将“也”字译为“呀”，表现出说话人那种谦虚的语气；译文一不译，表现出来的则是严责的语气。究竟哪一种比较符合原文的语气呢？请看上文公孙丑说的话：“宰我、子贡善于讲话，冉牛、闵子、颜渊善于阐述道德，孔子则兼有两长，但是他还说，‘我对于辞令，太不擅长。’那么，您已经是位圣人了吗？”紧接就是孟子的这句话。显然这句话是孟子谦虚的话，而没有严责的语气。可见，译文二较能表现出原文的这种语气。

② 朽木不可雕也，粪土之墙不可圻也。（《论语·公冶长》）

〔译文一〕腐烂的木头是雕刻不得的呀，粪土的墙是粉刷

不得的呀。

〔译文二〕腐朽的木头是无法雕刻的，美土的墙是无法粉刷的。

这句话是孔子对他的学生宰予说的，是在什么情况下说的呢？因为宰予白天睡大觉，因此孔子就以这句话做比喻来严责讥讽宰予。译文一把“也”译成“呀”，感情色彩过重，反而不能反映出孔子那种严责讥讽的语气。译文二则能准确表达原文的语气。

由上可见，注意文言文本身固有的各种各样的语气，也是古汉语今译能否准确表达原文思想内容和语言风格的关键之一。

### 思 考 题

1. 翻译时应该如何根据上下文选择词义？
2. 词的转类有哪几种译法？举例说明。
3. 数词有哪几种特殊译法？举例说明。
4. 代词有哪几种转换译法？举例说明。
5. 翻译中应该如何处理原文的语气？



## 第七章 古汉语翻译的技巧 及其注意事项（下）

在本章里，我们准备谈谈以下三个问题：第一，古汉语增补译法；第二，古汉语修辞译法；第三，古代地理风俗名物制度的译法。

### 第一节 古汉语的增补译法（一）

由于古代汉语比较精练，与现代汉语的表达方式不尽相同，因此翻译时务必进行酌情的增补，以便符合现代汉语的规范。古汉语增补译法，就是从句法上和语辞上增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。古代汉语里，在不影响语意表达的情况下，往往可以省略某些句子成分，如主语的省略、动词谓语的省略、宾语的省略、介词的省略以及介词宾语的省略等等。翻译时必须把这些成分补译出来。

#### （一）主语成分的补译

古汉语往往由于主语在上文出现过，或者见之于下文，为了使语言更加简洁、精练而省略了主语。有时主语承前省略，例如：

①郤子至，请伐齐，晋侯弗许，〔 〕请以其私属，

〔 〕又弗许。（《左传·宣公十七年》）

译：郤子到达晋国，请求攻打齐国，晋侯不答应；〔郤子〕请求带领宗族去攻打齐国，〔晋侯〕也不答应。

②秦无亡矢遗镞之费，而天下诸侯已困矣。于是

〔 〕从散约败，争割地而赂秦。秦有余力而制其弊，追亡逐北，〔 〕伏尸百万，流血漂橹；〔 〕因利乘便，宰割天下。（汉贾谊《过秦论上》）

译：秦国没有耗损一根箭和箭头的费用，可是天下诸侯已经陷入了困境。于是〔天下诸侯国〕的合从解散，盟约失败，争着割让土地而贿赂秦国。秦国有余力来利用诸侯的弱点，追逐溃败逃跑的敌人，〔天下诸侯国〕死亡的军队上百万，流血多得能浮起盾牌；〔秦国〕便充分利用优势，宰割天下。

例①的“请以其私属”承前省略了主语“郤子”，“又弗许”承前省略了主语“晋侯”。例②的“从散约败”和“伏尸百万”承前省略了主语“天下诸侯”，“因利乘便，宰割天下”承前省略了主语“秦”。翻译时需得将主语补译出来。

有时主语蒙后省略。例如：

③〔 〕度我至军中，公乃入。（《史记·项羽本纪》）

译：〔您〕估计我到了军营里，您再进去。

④七月〔 〕在野，八月〔 〕在宇，九月〔

在户，十月蟋蟀在我床下。（《诗·豳风·七月》）

译：七月〔蟋蟀〕在野外，八月〔蟋蟀〕在屋檐下，九月〔蟋蟀〕在门内，十月〔蟋蟀〕在我的床底下。

例③的“度我至军中”蒙后省略了主语“公”，指张良。例④的“在野”“在宇”“在户”都蒙后省略了主语“蟋蟀”。

有时主语因对话而省略。例如：

⑤〔     〕曰：“〔     〕日饮食得无衰乎？”

〔     〕曰：“〔     〕恃粥耳。”（《战国策·赵策》）

译：〔左师〕说：“〔太后〕每天的饮食该不会减少吧？”

〔太后〕说：“〔我〕每天只靠喝点稀粥罢了。”

此例的第一个“曰”的主语是“左师”，第二个“曰”的主语是“太后”，“日饮食得无衰乎”的主语是“太后”，“恃粥耳”的主语是“我”。

## （二）谓语成分的补译

古代汉语里，动词谓语在一定的语言环境中也可以省略。

不过，这种省略在古诗词中较普遍，古代散文里比较少见。

动词谓语往往可以承上省略。例如：

①一鼓作气，再〔     〕而衰，三〔     〕而竭。

（《左传·庄公十年》）

译：第一通鼓振作勇气，第二〔通鼓〕勇气就衰退，第三〔通鼓〕勇气就竭尽了。

②我持白璧一双，欲献项王；〔     〕玉斗一双，欲与亚父。（《史记·项羽本纪》）

译：我带来一对白璧，要献给项王；〔带来〕一对玉斗，要赠给亚父。

例①的“再”和“三”之后都承前省略了动词谓语“鼓”。例②的“玉斗一双”之前承前省略了动词“持”。

有时，动词谓语可以蒙后省略。例如：

③躬自厚〔 〕，而薄责于人，则远怨矣。（《论语·卫灵公》）

译：多〔责备〕自己，而少责备别人，怨恨自然不会来了。

④故圣人明君者，非能尽〔 〕其万物也，知万物之要也。（《商君书·农战》）

译：所以圣人和明君并非对万物都〔知道〕，只知道万物的纲要。

例③的“厚”之后蒙后省略了动词谓语“责”。例④的“其万物”之前也是蒙后省略了动词谓语“知”。

有时，动词谓语可以在对话时省略。例如：

⑤客有为齐王画者，齐王问曰：“画孰最难者？”曰：“〔 〕犬马难。”“〔 〕孰易者？”曰：“〔 〕鬼魅最易。”（《韩非子·外储说左上》）

译：有一个替齐王作画的客人，齐王问道：“画什么最难？”〔客人〕说：“〔画〕狗和马最难。”〔齐王又问道〕：“〔画〕什么最容易？”〔客人〕说：“〔画〕

鬼魅最容易。”

此例的“犬马难”、“孰易者”、“鬼魅最易”之前都因对话而承上省略了动词谓语句“画”。

### (三) 宾语成分的补译

宾语的省略在文言文中也不乏其例，主要有一般的宾语省略、兼语式中的宾语省略、介词结构中的宾语省略三种情况：

#### 1. 一般的宾语省略

宾语原是动作涉及的对象，本应该出现的，但在文言中，宾语有时可以承前省略，或在对话时省略。例如：

①夫慕仁义而弱乱者，三晋也；不慕〔 〕而治强者，秦也。（《韩非子·外储说左上》）

译：因追求仁义而使国家衰弱混乱的，是韩、赵、魏三国；不追求〔仁义〕而把国家治理得很强盛的，是秦国。

②欲与大叔，臣请事之；若弗与〔 〕，则请陈之。（《左传·隐公元年》）

译：〔君王〕想要把君位交给大叔，下臣就请求去事奉他；如果不给〔大叔〕，那就请除掉他。

③平曰：“陛下将用兵有能过韩信者乎？”上曰：“莫及〔 〕也。”（《史记·陈丞相世家》）

译：陈平说：“陛下众将用兵有能超过韩信的么？”汉高祖说：“没有谁能赶上〔韩信〕。”

例①的“不慕”之后承上省略了宾语“仁义”。例②的“弗与”之后承上省略了宾语“大叔”。例③的“莫及”之后因对话而承前省略了宾语“韩信”。

## 2. 兼语式中的宾语省略

在兼语式的句子中，兼作宾语和主语的词语常常省略。例如：

④已行，非弗思也，祭祀必祝之，祝曰：“必勿使〔 〕反。”（《战国策·赵策》）

译：〔燕后〕已经走了，〔您〕并非就不思念，祭祀时一定要替她祈祷，祈祷说：“千万不要让〔她〕回来。”

⑤上使〔 〕外将兵。（《史记·陈涉世家》）

译：皇上派〔他〕在外带兵。

例④的“使”之后省略了兼语式中的宾语“她”，指“燕后”。

例⑤的“使”之后省略了兼语式中的宾语“他”，指“扶苏”。

## 3. 介词结构中的宾语省略

介词“以”、“为”、“与”等的宾语，往往由于上文曾经出现过而省略。例如：

①衣食所安，弗敢专也，必以〔 〕分人。（《左传·庄公十年》）

译：衣食这类舒适的享受，不敢独占，必定把〔它们〕拿来分给别人。

例①的介词“以”之后省略了宾语“它们”，指“衣食之类的东西”。

②侯芭为〔 〕起坟，丧之三年。（《汉书·扬雄传》）

译：侯芭替〔扬雄〕筑起了坟墓，替他守丧三年。

例②的介词“为”之后省略了宾语“扬雄”。

③项伯乃夜驰之沛公军，私见张良，具告以事，欲呼张良与〔 〕俱去，曰：“毋从〔 〕俱死也。”（《史记·项羽本纪》）

译：项伯于是当夜骑马奔往沛公军营，私下会见张良，把项羽第二天就要攻打沛公的事情告诉给张良，想叫张良跟〔他〕一起离去，说：“你不要跟〔沛公〕一块儿死。”

此例的介词“与”之后省略了宾语“他”，指项伯；介词“从”之后也省略了宾语“沛公”。

#### （四）被省略的介词补译

古代汉语里的介词“以”、“于”、“自”等省略的现象较为普遍，翻译时应注意将它们补出。

##### 1. 介词“以”的补译

①客闻之，请买其方〔 〕百金。（《庄子·逍遥游》）

译：客人听说这件事，请求〔用〕百金买他们的药方。

②故以知王天下者屏刑，〔 〕力征诸侯者退德。（《商君书·开塞》）

译：所以依靠智慧统治天下的人就放弃刑罚，〔依靠〕武力征服诸侯的人就抛掉德教。

例①的“百金”之前省略了表示凭藉的介词“以”，可译做“用”或“拿”。例②是并列复句，前一分句出现介词“以”，后一分句反而省略，译时也应补出，可解释做“依靠”或“凭藉。”

## 2. 介词“于”的补译

③虽王公士大夫之子孙也，不能属于礼义，则归之〔 〕庶人。（《荀子·王制》）

译：即使是王公士大夫的子孙，〔如果〕不能继承礼义，就把他们归〔到〕普通百姓当〔中〕去。

④齐威王问用兵〔 〕孙子。（《孙子·威王问》）

译：齐威王〔向〕孙臆请教用兵打仗的方法。

例③的“庶人”之前省略了介词“于”，可译做“到……中”。例④的“孙子”之前省略了介词“于”，相当于现代汉语的“向”。

### （五）被省略的定语与定语中心词的补译

古代汉语定语与定语中心词一般是不允许省略的，但在一定的语言环境下，有时却可以省略。翻译时必须把被省略的定语与定语中心词补译出来。

#### 1. 被省略的定语补译

①王使人问〔 〕疾。（《孟子·公孙丑下》）

译：齐王派人来问〔他的〕病情。

②以〔 〕残年余力，曾不能毁山之一毛，其如



〔 〕土石何？（《列子·汤问》）

译：凭着〔你〕剩下来的一点时间和精力，简直损毁不了山上的一根毫毛，又能把〔这么多的〕土、石怎么样呢？

③盗怨〔 〕主人。（《说苑·敬慎》）

译：强盗怨恨〔它的〕主人。

例①的“疾”是动词谓语“问”所涉及的对象，但“疾”的定语“其”被省略了，译时应补出，可解作“他的”，指孟子。例②的“残年余力”是介词“以”的宾语，“以”与“残年余力”之间省略了定语“你的”，指代愚公。“土石”之前也省略了定语“这么多的”，译时都应补出。例③的“主人”前省略了定语“它的”，指代被盗物。倘若省略的定语没有补译出，所表达的意思就不明确。

## 2. 被省略的定语中心词的补译

①赏必加于有功〔 〕，刑必断于有罪〔 〕。

（《史记·范雎蔡泽列传》）

译：奖赏一定要加给有功的〔人〕，刑罚一定要判给有罪的〔人〕。

②先王之制，大都不过参国之一，中〔 〕五之一，小〔 〕九之一。（《左传·隐公元年》）

译：先王规定的制度：大的都邑不超过国都的三分之一，中等的〔都邑〕不超过五分之一，小的〔都邑〕不超过九分之一。

③不教不成列〔 〕。（《左传·子鱼论战》）

译：不击鼓〔进攻〕还没有排成队列的〔敌人〕。

例①的定语“有功”、“有罪”后分别省略了中心语“人”；例②的定语“中”、“小”后分别省略了中心语“都”；例③的定语“不成列”后省略了中心语“敌人”；这些中心语的省略，译时均应注意译出，否则表达势必不完整。

## 第二节 古汉语的增补译法（二）

上节主要从句法的角度来阐明古汉语翻译中的增补问题。而本节则侧重语辞方面，仍然是就古汉语的增译问题来论述的。

在古汉语翻译的过程中，有时增译并不是因为句法的关系，而是为了语言修辞，使译文表达得更加通顺，符合现代汉语的规范。因此，有增补实词、虚词的，有增补词组的，也有增补分句以致复句的。这种语辞方面的增译，应建立在透彻理解原文的基础上，目的也是为了更忠实、更准确地表达原文的思想内容。下面分别举例说明如下：

### （一）增补实词

在古汉语翻译过程中，有时应该根据原文的意义适当地增译一些名词、动词、形容词、量词、代词，使意思表达得更加明确，更加完整。

#### 1. 增补名词

①宽则得众，敏则有功，公则说。（《论语·尧曰》）

译：宽厚就会得到群众的〔拥护〕，勤敏就会有功绩，公

平就会使〔百姓〕高兴。

“宽则得众”，如果译成“宽厚就会得到群众”，就显得意思不明确，应在“群众”之后增补名词“拥护”。“公则说”的“说”是动词使动用法，假如不在“使”之后补上名词“百姓”，则此句译为“公平就会使高兴”，叫人不知所云。

②持而盈之，不如其已。揣而锐之，不可长保。（《老子·九章》）

译：积蓄〔财物〕，使它盈满，不如罢休。锤炼〔金属〕，使它尖锐，不可长期保持。

“持”是“痔”的假借字，《说文》：“痔，储置屋下也。”即储蓄积累之意。译时应在“积蓄”下补出名词“财物”，否则代词“之”指代不明确。“揣”当译为“锤炼”，“锐”借为锐，锋利。“揣”之下也得补上“金属”这一名词，否则也不明确“之”所代的对象。

## 2. 增补动词

①子曰：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道，可谓孝矣。”（《论语·学而》）

译：孔子说：“当他父亲活着，要观察他的志向；他父亲死了，要考察他的行为；若是他对他父亲的合理部分，长期地不加改变，可以说〔做到〕孝了。”

此句的“可谓孝矣”的“孝”是名词，做“谓”的宾语，译为

“可以说孝了”似乎也行，但就不如在“孝”字前增补动词“做到”来得准确。

②事君数，斯辱矣。（《论语·里仁》）

译：对待君主过于烦琐，就会〔招致〕侮辱。

“数”，密，屡屡，这里意译为“烦琐”。“斯辱矣”，译为“就会被侮辱”也讲得通，如果把“被”字弃掉，在“侮辱”前增补动词“招致”二字，岂不更好？

### 3. 增补形容词

有时动词谓语之前增补一个形容词来加强修饰，会使语言表达得更准确。例如：

①古者言之不出，耻躬之不逮也。（《论语·里仁》）

译：古时候言语不〔轻易〕出口，就是怕自己的行动赶不上。

“古者言之不出”，可以直译为“古时候言语不出口”，但就是不如在“出口”前增补形容词“轻易”来得准确。实际上古时候言语是不“轻易”出口的，而不是都不出口。

②凿斯池也，筑斯城也，与民守之，效死而民弗去，则是可为也。（《孟子·梁惠王下》）

译：把护城河挖〔深〕，把城墙筑〔坚固〕，同百姓一道来保守它，宁肯献出生命，百姓都不离开，那就有办法了。

“凿斯池也，筑斯城也”，是为防御外来侵略，因此若直译为“挖护城河，筑起城墙”也可以，但在原文中增补形容词“深”和“坚固”，并把句子改译为“把护城河挖深，把城墙筑坚固”，似乎更能表达原文的意思。

#### 4. 增补量词

古代汉语表示数量时往往把量词省略了，因此翻译时应选择适当的量词增补出来。例如：

①复投一弟子河中，凡投三弟子。（《史记·滑稽列传补》）

译：又把一〔个〕徒弟扔进河中，总共扔进三〔个〕徒弟。

②孙权大会群臣，使人牵一驴入。（《三国志·诸葛亮传》）

译：孙权与群臣聚会，派人牵一〔头〕驴进来。

例①中的数词“一”、“三”后应增补量词“个”。例②的“一驴”应译为“一头驴”。

#### 5. 增补代词

有时原文并没有出现代词，但是代词的增补与否却关系到对原文理解的准确性。例如：

①为政以德，譬如北辰居其所而众星共之。（《论语·为政》）

〔译文一〕用道德来治理国政，便会象北极星一般，在一定的位罝上，别的星辰都环绕着它。

〔译文二〕用道德来治理国政，〔自己〕便会象北极星一般，在一定的位置上，别的星辰都环绕着它。

译文一用直译法，但本体“为政以德”似乎与喻体“北辰居其所而众星共之”没有内在的逻辑关系。译文二在比喻词“譬如”前增补代词“自己”，意思就十分明确了。

②许君焦瑕，朝济而夕设版焉，君之所知也。（《左传·僖公三十年》）

〔译文一〕晋惠公当时允许把焦、瑕两地送给您，不料早晨渡河，到了晚上，就建筑墙版守在那里了，是您所知道的。

〔译文二〕晋惠公答应给君王焦、瑕两地，早晨渡河回国，晚上就设版筑城，〔这〕是君王所知道的。

译文二在“是君王所知道的”之前增补指示代词“这”，复指上文的“许君焦瑕，朝济而夕设版焉”，就比译文一的表达来得明了。

## （二）增补虚词

古代汉语的表达比现代汉语精练，因此在翻译过程中应按原文语句的含义而增补确切的副词、连词、助词等虚词，使译文更能准确地表达原文的思想内容。

### 1. 增补副词

为了修饰或限制动词、形容词，可根据文意增加一些副词，表示程度、范围、时间、情态等意义。例如：

①四境之内不治，则如之何？（《孟子·梁惠王下》）

译：假若一个国家里政治搞得〔很〕不好，那么该怎样办呢？

“治”有治理得好、太平之意，与“乱”相对。“不治”可以译作“治理得很不好”，增加程度副词“很”。

②故圣人之为国也，民资藏于地，而偏托危于外。

（《商君书·算地》）

译：圣人治国，使人民把钱财〔都〕投在土地上，〔很〕少到外方去冒险作客。

“藏”字，当“投”讲（依高亨说）。“藏于地”，可译作“〔都〕投在土地上”，“投”字前增补范围副词“都”。“偏”解作“少”讲，在“少”字前加上程度副词“很”。

③虽曰未学，吾必谓之学矣。（《论语·学而》）

译：这种人虽说没学习过，我一定说他〔已经〕学习过了。

“谓之学矣”，翻译作“说他〔已经〕学习过了”。动词“学习”前增补表过去的时间副词“已经”。

## 2. 增补连词

连词是直接词与词、词组与词组，句子与句子的词。它可以表示并列、递进、选择、承接、转折、让步、假设、因果关系。古汉语各种关系的复句或单句往往省略了连词，因此，

翻译时应注意将连词补译出来。例如：

①道之以德，齐之以礼，有耻且格。（《论语·为政》）

译：〔如果〕用道德来诱导他，使用礼教来整顿他们，人民〔不但〕有廉耻之心，而且人心归服。

此句是多重假设关系复句，因表假设的连词省略了，可在“道之以德”前增补连词“如果”。“有耻且格”是表递进关系的复句，译时应在“有”之前增补连词“不但”。

②大道汎兮，其可左右？（《老子·三十四章》）

译：大道是普遍存在的，难道可以说它在左边，〔或〕在右边？

“左、右”之间可增补选择连词“或”。这里举左右以包六合。

③心欲富貴全壽，而今貧賤死夭，是不能至于其所欲至也。（《韩非子·解老》）

译：心里想富貴全壽，而现在〔却〕貧賤早死，这就没有能够达到他所想达到的目的。

前两个分句是表转折关系的复句，“而今貧賤死夭”是转折分句，译时可在“貧賤”之前增补连词“却”。

④水形懦，人多溺。（《韩非子·内储说上七术》）

译：水的样子是柔和的，〔所以〕很多人被淹死。



例④是因果关系复句，前一分句“水形孺”表示事情的原因，后一分句“人多溺”是事情的结果。可在后一分句前增补连词“所以”。

### 3. 增补助词

古汉语翻译时常常要增补助词，尤其是时态助词“着、了、过”。例如：

①今子何独负之而行？（《韩非子·喻老》）

译：现在您为什么偏要背〔着〕书本走路呢？

“负”，当“背”讲。“负之而行”可译作“背〔着〕书本走路”，“背”字下增补时态助词“着”。

②陈成子弑简公。（《论语·宪问》）

译：陈成子杀〔了〕齐简公。

原文“弑”字下虽然没有时态助词，但翻译时应注意补出。

③不幸短命死矣，今也则亡，未闻好学者也。（《论语·雍也》）

译：〔颜回〕不幸短命死了，现在再没有这样的人了，再也没听〔过〕好学的人了。

“未闻好学者也”，译作“再也没听〔过〕好学的人了”。在“闻”字之后增补时态助词“过”。

### （三）增补词组

翻译时也可根据内容的需要，增补适当的词组，使上下文更加连贯。词组有名词词组、动词词组、形容词词组、主谓词组、介宾词组和复指词组等。例如：

①尧曰：“咨！尔舜！天之历数在尔躬，允执其中。四海困穷，天禄永终。”舜亦以命禹。（《论语·尧曰》）  
译：尧〔让位给舜的时候〕说道：“啧啧！你这位舜！上天的大命已经落到你的身上了，诚实地保持着那正确罢！假若天下的百姓都陷于困苦贫穷，上天给你的禄位也会永远地终止了。”舜〔让位给禹的时候〕也说了这一番话。

根据这段话的意思，是尧让位给舜的时候所说的话，因此在“曰”字之前增补名词词组“让位给舜的时候”。“舜亦以命禹”也如此，故增补“让位给禹的时候”也是符合文意的。

②彼一时，此一时也。五百年必有王者兴，其间必有名世者。（《孟子·公孙丑下》）

译：那是一个时候，现在又是一个时候，情况不同啦。  
〔从历史上看来，〕每过五百年一定有位圣君兴起，而且还会有命世之才从其中出来。

“彼一时，此一时也”之后，增补动词词组“从历史上看来”，起着承上启下的作用。

③孟懿子问孝。子曰：“无违。”（《论语·为政》）

译：孟懿子〔向孔子〕问孝道。孔子说：“不要违背礼节。”

《论语》中凡向人求教，均蒙下而省略了介宾结构。例③就是如此，译时应将介宾结构“向孔子”补出。

④霸者之民驩虞如也，王者之民皞皞如也。（《孟子·尽心上》）

〔译文一〕霸主的百姓欢喜快乐，圣王的百姓心情舒畅。

〔译文二〕霸主的〔功业显著，〕百姓欢喜快乐，圣王的〔功德浩荡，〕百姓心情舒畅。

译文二增补了主谓词组“功业显著”、“功德浩荡”，点明了百姓“欢喜快乐”、“心情舒畅”的原因。译文一采用直译法，效果就不如译文二。

#### （四）增补句子

古人的表达与现代汉语有差别，有时在翻译过程中不增加适当的单句、分句或复句，意思就不够连贯，甚至缺乏逻辑关系。例如：

①子路宿于石门。晨门曰：“奚自？”（《论语·宪问》）

〔译文一〕子路在石门住了一宵。司门者道：“从哪儿来？”

〔译文二〕子路在石门住了一宵。〔第二天清早进城，〕  
司门者道：“从哪儿来？”

译文一从意思上看不出第一句与第二句有什么逻辑关系。译文二在首句后增补了“第二天清早进城”这一句子，既连贯又合逻辑。

②或问乎曾西曰：“吾子与子路孰贤？”曾西蹴然曰：“吾先子之所畏也。”（《孟子·公孙丑上》）

〔译文一〕曾经有人问曾西：“你和子路相比，谁强？”曾西不安地说道：“他是我父亲所敬畏的人。”

〔译文二〕曾经有人问曾西：“你和子路相比，谁强？”曾西不安地说道：“他是我父亲所敬畏的人，〔我哪敢和他相比？〕”

译文一曾西没有正面回答别人提出的问题，只是说“他是我父亲所敬畏的人”。译文二在句子后又增补一个反问句“我哪敢和他相比”，意思就点明了。

③人一能之，己百之。（《中庸·博学》）

译：别人学它一次就会，我却要学它一百次，〔多下功夫，精益求精。〕

别人只学一次就会，自己却要学一百次，并不意味着自己太笨，非学一百次不可，而是“多下功夫，精益求精”的意思。译文中所增补的复句会帮助读者更好地读懂原文。

总之，为了更忠实、通顺、准确地表达原文的思想内容，我们不仅要从句法的角度，而且还要从语辞的角度来增补翻译原文不见其字而有其意的词语或句子。当然这种增补并不是任

意的，毫无根据的。只有恰如其分的增补一些语句，才能使译文更合古人的原意，从而让读者真正地读懂和学习古代作品的思想内容和语言特色。

### 第三节 古汉语修辞的译法

在古汉语翻译过程中，我们还会常常遇到古汉语修辞的译法问题。由于现代汉语的表达方式与古代汉语不尽相同，因此表现在古汉语修辞的翻译上就既有相同的方面，又有相异的方面。有些古汉语修辞格可以采用直译法，比如“譬喻”、“夸饰”、“互文见义”、“合叙”等。

#### 1. 譬喻

譬喻格可分为多种类型，常见的有“明喻”、“暗喻”、“借喻”、“引喻”、“博喻”等，翻译时一般只要把原文的譬喻直接译成现代汉语就可以了。例如：

①君子之交淡若水，小人之交甘若醴。（《庄子·山木》）

译：君子之间的交情清淡如同水，小人之间的交情甘美象甜酒。

此例是明喻格。本体、喻词和喻体都同时出现，照直翻译跟现代汉语的明喻一样。

②赵衰，冬日之日也；赵盾，夏日之日也。（《左传·文公七年》）

译：赵衰是冬天的太阳，赵盾是夏天的太阳。

本句是以判断句的形式来表示暗喻的，虽然上古汉语没有判断词，但是译时应把“是”字补译出来。

③岁寒，然后知松柏之后凋也。（《论语·子罕》）

译：天冷了，才晓得松柏是最后落叶的。

此句是借喻，省略了本体和喻词，直接以喻体来代本体。这里借喻人在浊世，才见到君子之守正，译时还是按原文翻译，至于借喻什么，就让读者自己去体会。

④离娄之明、公输之巧，不以规矩，不能成方圆；师旷之聪，不以六律，不能正五音；尧舜之道，不以仁政，不能平治天下。（《孟子·离娄上》）

译：就是有离娄的目力，公输般的技巧，如果不用圆规和曲尺，也不能正确地画出方形和圆形；就是有师旷审音的耳力，如果不用六律，便不能校正五音；就是有尧舜之道，如果不行仁政，也不能管理好天下。

此句是引喻。前二排比句是引喻部分，后一句才托出本意。译时也完全可以直译。

## 2. 夸饰

夸饰也称夸张，是古今都一样的修辞手段。它是运用丰富的想象，有意对事物的某些特征赋予极度形容词，使语言增加生动性。不论是一般性夸饰，或者借助其它修辞方式的夸饰，

都可以直接用现代汉语译出来。例如：

①挟太山以超北海。（《孟子·梁惠王上》）

译：把泰山挟在胳膊下，跳过渤海。

“挟”，意思是“挟在胳膊下”；“太山”，即泰山；“超”，跳过的意思。这句属一般性夸饰。

②人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛。（司马迁《报任安书》）

译：人固然都有一死，但有的人死得比泰山还重；有的人却死得比鸿毛还轻。

“重”与“轻”、“泰山”与“鸿毛”相对；“于”，介词，引进比较的对象。这例是借助对比辞格的夸饰。

③虽才怀随和，行若由夷，终不可以为荣。（汉司马迁《报任安书》）

译：虽然才能象随侯珠、和氏璧那样稀有，品行象许由、伯夷那样高尚，终究不能用这些来引以为荣。

“随侯珠”、“和氏璧”代表最宝贵稀有的东西，“许由”、“伯夷”代表最清高的人。这例是借助代称辞格的夸饰。

### 3. 互文见义

互文见义简称互文，即前后词语在意义上互相补充，彼此渗透的修辞方式。译时一般也可以照原文直译出来。例如：

①受任于败军之际，奉命于危难之间。（三国诸葛亮《出师表》）

译：在兵败时接受任务，在艰险时奉到使命。

这两句是互补的、互相渗透的。读者自然会理解为：受任和奉命在战败和危难的时候。

②不以物喜，不以己悲。（宋范仲淹《岳阳楼记》）

译：不因外界的物象而欢喜，不因自己的处境而悲伤。

上下句是互补的、互相渗透的。读者不难理解为：不因外界物象的影响而悲伤欢喜，不因自己的处境好坏而欢喜悲伤。

#### 4. 合叙

合叙也叫并提。它的表现方式是前两件事与后两件事分别相应。译时一般也可以照原文直接翻译出来。例如：

①山东郡县少年苦秦吏，皆杀其守尉令丞反，以应陈涉。（《史记·秦本纪》）

译：山东各郡县的年轻人被秦官吏害苦了，都纷纷杀死他们的守、尉、令、丞，来响应陈涉。

“郡”与“守尉”相应，“县”与“令丞”相应，这句实际上是说山东少年杀了郡守、郡尉、县令、县丞以应陈涉。

②自非亭午夜分，不见曦月。（《水经注·巫山·巫峡》）



译：假如不是正午和半夜，就看不到太阳和月亮。

“亭午”与“曦”相应，“夜分”与“月”相应，这句应理解为：假如不是正午就看不到太阳，不是半夜就看不到月亮。

有些古汉语修辞手法如果直接译成现代汉语，就会觉得不够流畅，甚至不好理解。例如代称、倒置、节缩等修辞格，翻译时应该采取灵活的办法，决不可受原文修辞手法的约束。

### 1. 代称

借用一事物来代表另一与之相关的事物，这种修辞手法叫做代称。古汉语的代称与借喻不同，因为它的借体与本体的关系不是相似，而是相关，这就决定了代称不能采用直译法，而应以灵活的手法译出与借体相关的本体事物来，否则就会使人感到不可理解。例如：

①将军身被坚执锐，伐无道，诛暴秦，复立楚国社稷，功宜为王。（《史记·陈涉世家》）

译：将军身披铠甲，拿着武器，讨伐无道的昏君，诛灭暴虐的秦王，重建楚国的江山，论功应当称王。

“坚”指铠甲，这里以铠甲的属性“坚”来相代，“锐”指武器，这里以武器的属性“锐”来相代。如果把“被坚执锐”译成“披着坚固，拿着锐利”，就会令人费解。

②凌阳侯之沅濞兮，忽翱翔之焉薄？（《楚辞·九章·哀郢》）

译：我乘着浩荡的波涛前进，如鸟飞翔不知飘到何方？

“阳侯”相传是古代陵阳国的诸侯，溺水而死，成为波神，这里用以代表波浪。“阳侯”是以人代事物的代称方式。翻译时切不可直译为“我乘着陵阳侯前进”。

③及云之论机，亟恨其多，而称清新相接，不以为病，盖崇友于耳。（《文心雕龙·熔裁》）

译：到陆云议论陆机文章，屡次嫌他文辞繁多，却又说他有清新的文辞前后衔接，所以虽繁多也不算毛病，这大概是看重兄弟情分吧。

这里的“友于”指代“兄弟”。“友于”本出于《尚书·君陈》：“惟孝友于兄弟”。后人就截取其中的“友于”作为“兄弟”的代称。如果把“盖崇友于耳”译为“这大概是看重友于吧”，就会令人难于理解。

## 2. 倒置

倒置不同于文言语法中所谓的倒装。它是由于对仗、平仄和押韵的要求，古代作家着意造的词序颠倒的句子。翻译时不能受原文修辞手法的拘束，应该把倒置的词序矫正过来。例如：

①谚所谓“室于怒市于色者”，楚之谓矣。（《左传·昭公十九年》）

译：谚语所说的“在家里生气而到大街上给人看脸色”，说的就是楚国吧。

“室于怒市于色”实际上是“怒于室色于市”的倒置。如果按

原文的字面意思直译出来，定会叫人不可理解。

②使人意夺神骇，心折骨惊。（南朝江淹《别赋》）

译：使人意志消沉精神惊悚，心中害怕骨头断折。

“心折骨惊”实际上是“心惊骨折”。这一方面是由于押韵的要求，“惊”与上文的韵脚“名”“盈”以及下文“精”、“英”、“声”、“情”等字押韵；一方面是由于对仗和平仄的要求，“心”对“意”（平对仄），“骨”对“神”（仄对平）。翻译时不能按原文倒置词序来译，因“心折骨惊”是不合乎逻辑的。

### 3. 节缩

为了使句式或节奏整齐，古人常常在姓名中省字，这种修辞手法叫节缩。翻译时应注意将姓名中省去的字补出来。例如：

①冉求与颜渊，卞和与马迁。（唐白居易《咏怀》）

译：冉求和颜渊，卞和与司马迁。

“司马”是复姓，为了使诗句对仗，诗人着意将“司”字省去，只用其中的“马”字来表示。译时应把“司”字补出。

②杨意不逢，抚凌云而自惜；钟期既遇，奏流水以何惭。（唐王勃《滕王阁序》）

译：不逢杨得意，抚诵相如的凌云赋，自惜不遇；既遇钟子期，弹奏伯牙的流水曲，有何惭愧呢？

“杨意”、“钟期”即“杨得意”、“钟子期”的节缩，省去了姓名中间的“得”、“子”字，主要是为了骈偶与四六。译时应把省去的字补出。

③于是史迁寿王之徒，严终枚皋之属。（《文心雕龙·时序》）

译：这时候，像司马迁、吾丘寿王这些人，严安、终军、枚皋这辈人。

“史迁”：“史”是“太史公”之省，“迁”是“司马迁”之省。因为司马迁是太史令，作者就把“太史令”和“司马迁”紧缩为“史迁”来指司马迁。

这里附带谈谈古汉语排比与对偶两种辞格的翻译问题。古代文学作品中大量存在排比和对偶。这是由于古汉语构词方式简单，句式变化也少，便于使用排比和对偶的缘故。在翻译过程中，对于那些原文读起来铿锵有力的排比和对偶句，我们应该尽可能保持原文的语言风格，采用现代汉语的排比和对偶句式来对译。例如：

①亦欲以究天人之际，通古今之变，成一家之言。

（汉司马迁《报任安书》）

〔译文一〕也是想探求天道与人事之间的关系，贯通古往今来变化的脉络，成为一家之言。

〔译文二〕也想拿来研究天地间的道理，博通古今的变化，成为一家的学说。

译文一采用意译法，增加了一些不必要的词语，破坏了原文铿锵有力的特点。译文二则以现代汉语的排比句式，采用直译法，比较能保持原文的语言风格。原文是单句排比句式，译文也是如此。

②称其讎，不为谄；立其子，不为比；举其偏，不为党。（《左传·襄公三年》）

〔译文一〕举荐他的仇人不算是谄媚，立他的儿子不算是偏爱自己的亲人，推举他的直属下级不算是袒护自己的侪类。

〔译文二〕称举他的仇人而不是谄媚，安排他的儿子而不是勾结，推举他的副手而不是结党。

译文一忽视了原文铿锵有力的特点，虽然能忠实于原文的内容，但不如译文二较能保存原文铿锵的语言风格。以上二例均属排比句。

③潦水尽而寒潭清，烟光凝而暮山紫。（唐王勃《滕王阁序》）

〔译文一〕地上的积水干了，寒冷的深水池很清澈，烟光凝结，暮山呈现紫色。

〔译文二〕路旁的积水已干，寒冷的潭水很清，四野的烟光凝结，傍晚的青山现紫。

例③是由两个复句构成的对偶，对仗工整、铿锵有力。译文二保持了原文的语言风格，译文一则没有做到这一点。

以上我们选择了九种比较重要的古汉语修辞格，并就翻译问题谈了自己的一些看法。总而言之，凡采用直译法能使读者理解原文思想内容和语言风格的，就可直接用现代汉语翻译出来；凡采用直译法不能使读者理解原文的，就应考虑采用灵活的处理方法。还有一点值得一提，即：现代汉语修辞是由古汉语修辞继承和发展而来的，翻译时尽可能把古汉语修辞用现代汉语修辞对译出来，这样或许会比较好地保持原文的语言风格。当然，我们这样说并不等于所有的古汉语修辞句式都必须采用现代汉语修辞来对译。这个问题比较复杂，有待于进一步的探讨。

#### 第四节 古代地理风俗名物制度的译法

自古至今已有一个相当漫长悠久的历史过程，各个时代都有自己独特的地理风俗名物制度，尤其是古代的地理、职官、科举、天文、历法、乐律、姓名、礼俗、宗法、宫室、车马、饮食、衣服、什物以及有关古人思想意识的概念等等，都给我们带来阅读和翻译上的困难。因此，在翻译古代地理风俗名物制度的过程中，我们应该注意以下四个方面：

甲 关于古代的地理、职官、科举的译法。

先谈古代地理。古代地理名称一般不译，切不可改用现代的地名来对译。例如：

①庄辛去之赵，留五月，秦果举郢、郢、巫、上蔡、陈之地。（《战国策·楚策》）

译：庄辛离开楚国来到赵国，停留了五个月，秦国果然攻下了湖北宜城县、湖北江陵县北、四川巫山县、河南上蔡县、河南淮阳县等地。

“鄢”，在今湖北宜城县境；“郢”，在湖北江陵县北；“巫”，在四川巫山县；“上蔡”，在今河南上蔡县；“陈”，在今河南淮阳县。译文用现代地名来对译，不妥。此句应译为“秦国果然攻下了鄢、郢、巫、上蔡、陈等地”。

古代同名异地的情况也很复杂，译时应特别注意。例如：

②山东豪俊，遂并起而亡秦族矣。（汉贾谊《过秦论》）

译：山东省的豪俊就一同起义而消灭了秦王朝。

“山东”是指战国时的六国，这是因为秦都关中，六国在崤山函谷关以东的缘故。译文用现在的“山东省”来对译是错误的。

“山东豪俊”应译为“崤山以东的豪杰”。

再谈古代的职官。历代职官的建置因革损益，情况十分复杂。译时一般也应该维持原状，不要任意改用现代的名称。例如：

③西大将军长史敞亡功为搜粟都尉。（《汉书·霍光传》）

译：然而大将军霍光的长史杨敞没有功劳却担任了催索军粮的都尉。

“搜粟都尉”，汉官名，负责催索军粮。译文理解为“催索军粮的都尉”，不妥。译时应保留“搜粟都尉”原状。

④车骑将军安世将羽林骑收缚二百余人，皆送廷尉、诏狱。（《汉书·霍光传》）

译：车骑将军张安世带领羽林骑兵捕捉捆绑了二百多人，都送交最高法官和牢狱。

“廷尉”，汉代最高的法官，九卿之一。“诏狱”，监狱的一种，专门拘禁皇帝特旨交审的罪犯。译文把“廷尉”译为“最高法官”，不妥，应保持原状。“诏狱”译为“牢狱”也不够准确，应该为“奉诏令关押犯人的牢狱”。

我国古代科举制度的历史也很悠久，各个时代也不尽相同，因此也就产生了许多有关科举方面的概念。这些概念，我们在翻译时常会遇到，一般也可以不译。例如：

⑤前太守臣逵，察臣孝廉；后刺史臣荣，举臣秀才。

（李密《陈情表》）

译：从前的太守臣逵，考察并举臣做孝廉；后来的刺史臣荣，荐举臣做秀才。

“孝廉”，指善事父母，品行方正的人。汉武帝时始令郡、国每年推举孝廉各一人，晋时仍保留此制。“秀才”，也是由地方推举的优秀人材，由州推举。这里的“秀才”与后代所谓秀才的含义不同。译时“孝廉”与“秀才”可保持原状。



⑥其后以博学宏辞，授集贤殿正字。（唐韩愈《柳子厚墓志铭》）

译：后来考取了博学宏词科，授集贤殿正字的官职。

“博学宏词”，这里指唐代吏部考选进士及第者的科目，取中后即授予官职。译时可保留原状，不译。“集贤殿”，全名为集贤殿书院，掌刊辑经籍，搜求佚书。“正字”，官名，掌管校讎典籍、刊正文字的工作。“集贤殿”和“正字”也可不译。

乙 关于古代的天文、历法、乐律的译法。

在先秦时代，我国的天文知识就已经相当丰富了。早在殷商时代的甲骨文刻辞就有了某些星名和日食、月食的记载，《尚书》、《诗经》、《春秋》、《左传》、《国语》、《尔雅》等书也有许多关于星宿和天象的叙述和记录。对于古代文献中出现的有关天文的概念，我们应该如何进行翻译呢？请看下面两个例子：

①二十八年春，无冰。梓慎曰：“今兹宋、郑共饥乎！岁在星纪，而淫于玄枵。以有时蓄，阴不堪阳。蛇乘龙，龙，宋、郑之星也。宋、郑必饥。玄枵，虚中也。枵，耗名也。土虚而民耗，不饥何为？”（《左传·襄公二十八年》）

译：二十八年春，没有冰。梓慎说：“今年宋国和郑国恐怕要发生饥荒了吧！岁星应当在星纪，但已经过头到了玄枵。这是因为要发生天时不正的灾荒，阴不能战胜阳。蛇乘坐在龙的上边，龙是宋国、郑国的星宿，所以宋国、郑国必然发生饥荒。玄枵，虚宿在它的中

间。枵，是消耗的名称。土地虚而百姓耗，为什么不发生饥荒？”

“岁”即岁星，亦即木星。“星纪”，十二星次之一，在十二支中为丑，在二十八宿中为斗牛女三宿。“玄枵”，亦十二星次之一，十二支中为子，二十八宿中为女虚危三宿。据梓慎推算，此年之岁星应在星纪，而观察所得，实在玄枵。“淫”，过的意思。所以说“淫于玄枵”。“阴不堪阳”，古人谓寒冷为阴，温暖为阳。应有冰而无冰，即应寒而暖，所以说“阴不堪阳”。“蛇”，古代以虚、危二宿为蛇；“龙”，古人以岁星为木，木为青龙。龙疾行而失位，出虚、危宿下，龙在下而蛇在上，所以说“蛇乘龙”。“玄枵，虚中也”，意思是玄枵有三宿：女、虚、危。虚宿在中。翻译时以上的天文方面的名词概念不译，维持原状。

②景王问于苾弘曰：“今兹诸侯何实吉？何实凶？”对曰：“蔡凶。此蔡侯般弑其君之岁也，岁在豕韦，弗过此矣。楚将有之，然壅也。岁及大梁，蔡复，楚凶，天之道也。”（《左传·昭公十一年》）

译：周景王向苾弘询问说：“现在诸侯之中，哪里吉利，哪里不吉利？”苾弘回答说：“蔡国不吉利。这是蔡侯般杀死他国君的年份，岁星在豕韦，不会过去这一年了。楚国将会据有蔡国，然而这是积累邪恶。岁星到达大梁，蔡国复国，楚国不吉利，这是上天的常道。”

“岁”即岁星。“豕韦”，《广雅》：“营室谓之豕韦。”

“营室”即二十八宿之室宿，有星二颗，即飞马座 $\alpha$ 、 $\beta$ 。“大梁”为十二星次之一，与黄道十二宫之金牛宫相当，在二十八宿为胃、昴、毕三宿。翻译时，“豕韦”、“大梁”仍可维持原状，不译。以上二例谈的是天文名词概念，可不译。

天文的基本概念很多，如“七政”、“七曜”、“二十八宿”、“四象”、“三垣”、“北斗”、“十二次”、“分野”等等。在古汉语翻译的过程中，凡是不能用古代也曾用过的简明几个字把古代的天文名词概念译出来，就应该保留原状不必译。有关天文的概念大多如此，不译的居多。

再谈历法。古代的历法起于商代以前，到了清代已经基本完善。古代文献中常出现关于“闰”、“四季”、“二十四节气”、“纪时法”、“纪日法”、“纪月法”、“纪年法”、“三正”以及古代节日等历法的基本概念。在翻译时也与天文一样，凡不能用简明文字译出的历法概念，就维持原状。例如以上天文二例实际上属岁星纪年法，就可不译。还有诸如二十四节气、古代节日名称等都延续至今，当然也就没有翻译的必要。然而，因古代的历法概念较为古奥难懂，凡是能用古代曾用过的简明几个字把它翻译出来，就应该尽可能地译出来。比如古人用干支纪日，干是天干，即甲乙丙丁戊己庚辛壬癸。支是地支，即子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥。十干和十二支依次组合为六十单位，称为六十甲子。古汉语翻译时应把干支纪日推算出来。例如：

①八月甲戌，同盟于平丘。公不与盟。（《春秋·昭公十三年》）

译：八月初七日，诸侯在平丘一起会盟。昭公不参加结盟。

②七月己巳，刘子以王出。庚午，次于渠。王城人焚刘。丙子，王宿于褚氏。丁丑，王次于萑谷。庚辰，王入于胥靡。辛巳，王次于滑。（《左传·昭公二十六年》）

译：七月十七日，刘子带了周天子出去。十八日，住在阳渠。王城的军队放火烧了刘城。二十四日，周天子住在褚氏。二十五日，周天子住在萑谷。二十八日，周天子进入胥靡。二十九日，周天子住在滑地。

例①的“甲戌”，根据历谱中干支的日序，可以推知是鲁昭公十三年八月初七日。例②的“己巳”，是鲁昭公二十六年七月十七日；“庚午”，是十八日；“丙子”，二十四日；“丁丑”，二十五日；“庚辰”，二十八日；“辛巳”，二十九日。

古人纪月通常以一月二月三月等序数为记，但在先秦时代每个月似乎还有特定的名称，如正月为孟陬，四月为除，九月为玄，十月为阳等。古人还有所谓“月建”的观念。翻译时都应尽可能以序数记月译出。例如：

③摄提贞于孟陬兮，惟庚寅吾以降。（屈原《离骚》）

译：太岁在寅的那一年的正月，庚寅的那一天便是我的生辰。

“摄提”是“摄提格”的简称。古代以太岁星（木星）的运行来纪年。把天宫划为寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥、

子、丑十二等分，岁星绕太阳一周需十二年，每年走到一个部位。走到每个部位，都给它一个专有名称。“摄提格”就是岁星走到寅位的专名。“孟陬”即孟春正月的别名。“庚寅”因未考出，不译。

④粵以戊辰之年，建亥之月，大盗移国，金陵瓦解。

（南朝梁庾信《哀江南赋序》）

译：梁武帝太清二年十月，大盗景侯篡国，金陵王朝崩溃。

“戊辰之年”，即梁武帝太清二年（公元548年）。“建亥之月”，即阴历十月。

次谈乐律的译法。关于我国古代乐律的概念也是相当复杂的。如“五声”或“五音”（即宫、商、角、徵、羽），“七声”（即宫、商、角、变徵、徵、羽、变宫），“十二律”（即黄钟、大吕、太簇，夹钟、姑洗、中吕、蕤宾、林钟、夷则、南吕、无射、应钟），还有“五宫四调”（五宫即正宫、中吕宫、南吕宫、仙吕宫、黄钟宫，四调即大石调、双调、商调、越调）。古人还把宫商角徵羽五声和四季（即春、夏、秋、冬）、五方（即东、南、中、西、北），五行（即木、火、土、金、水）相配。翻译时一般不译，保持原状。例如：

⑤召大师曰：“为我作君臣相说之乐！”盖徵招角是也。（《孟子·梁惠王下》）

译：景公又把乐官叫来，对他说：“给我创作一个君臣同乐的歌曲！”这个乐曲就是徵招和角招。

“徵”和“角”是古代五声（宫商角徵羽）中的两个。“招”就是韶（舞乐）。“徵招”、“角招”就是徵调式舞乐和角调式舞乐。

⑥黄钟毁弃，瓦釜雷鸣。（《楚辞·卜居》）

译：那美妙的黄钟声音反而毁弃，那恶劣的瓦釜声音反而雷鸣。

“黄钟”，即十二律之一。译时应保持原状。

⑦商声主西方之音，夷则为七月之律。（宋欧阳修《秋声赋》）

译：商声主西方的声音，夷则是七月的音律。

“商声”，五声之一。旧说以五声分配四时，秋天为商声。《礼记·月令》载孟秋、仲秋、季秋之月，“其音商”。西方，是秋天的方位。“夷则”为七月之律，古人以十二律分配十二月，七月为夷则。《史记·律书》：“七月也，律中夷则。夷则，言阴气之贼万物也。”译时“商声”、“夷则”可不译。

丙 关于古代的姓名、礼俗、器物的译法。

先谈古代的姓名。上古有着整套的姓氏制度，翻译时一般按原文保持原状，不再赘述。这里着重谈谈古人在对话中所称的名或字的翻译问题。大家知道，古人有名有字。据说上古婴儿出生三月后由父亲命名。男子20岁行冠礼时取字，女子15岁行笄礼时取字。在称名或称字上也是有规定的：古人自称其名表示谦称，可用第一人称代词“我”来对译；称人之字表示尊称，可用第二人称代词“您”来对译。例如：

①丘也闻有国有家者，不患贫而患不均，不患寡而患不安。（《论语·季氏篇》）

译：我听说过：无论是诸侯或者大夫，不必着急财富不多，只须着急财富不均；不必着急人民太少，只须着急境内不安。

②白本陇西布衣，流落楚汉。（唐李白《与韩荆州书》）

译：我本是陇西的平民，流落在楚汉之间。

例①的“丘”，是孔子名。自称其名，表谦称，可译为第一人称代词“我”。例②的“白”，是李白的名。自称其名，表谦称，可译为“我”。

③今少卿抱不测之罪。（汉司马迁《报任安书》）

译：如今您负了意外的罪名。

④度成吾书者，非光化而谁？（唐柳宗元《与吕道州温论〈非国语〉书》）

译：估计能帮助我完成这本书的，不是您还能有谁呢？

例③的“少卿”是任安的字，例④的“光化”是吕温的字。二者都是称人以字表尊称的，可译为第二人称代词“您”。

再谈古代的礼俗。在古代社会中，统治阶级制订了许多不合理的繁琐的礼俗和吃人的礼教，在当时都是为了巩固统治阶级的统治的。这些礼俗方面的词语在古代文献中大量存在。翻译时有的礼俗词语就可不译。比如：

①归生佐寡君之嫡夷。（《左传·文公十七年》）

译：归生辅佐寡君的嫡子夷。

“嫡”，原指奴隶社会、封建社会中所称的正妻，这里指正妻所生的长子。“归生”、“夷”都是人名。

②媵侍于户外。（《仪礼·士昏礼》）

译：媵在门外等待。

古代诸侯女儿出嫁时随嫁或陪嫁的人，统称为“媵”。翻译时“嫡”、“媵”、“妾”等均可不译。

古时“丧服”也有许多规定。丧服是居丧的制度。由于生者与死者亲属关系有亲疏远近不同的关系，丧服和居丧的期限也不同。丧服分为“斩衰”、“齐衰”、“大功”、“小功”、“缌麻”五个等级。这些丧服概念，一般均不译出。例如：

③不能三年之丧，而缌、小功之察。（《孟子·尽心上》）

译：不能够实行三年的丧礼，却对于缌麻三月、小功五月的丧礼仔细讲求。

④外无期功强近之亲，内无应门五尺之僮。（晋李密《陈情表》）

译：外面没有期服、功服的勉强接近的亲戚，里边没有应门五尺的童子。

例③的“缌麻”是五服中最轻的一种，丧期是三个月。男子为族曾祖父、族曾祖母、族祖父、族祖母、族父、族母、族兄弟，为外孙、外甥，婿、妻之父母，舅父等都是缌麻。“小



功”，丧期是五个月。男子为从祖祖父（伯祖父、叔祖父）、从祖祖母（伯祖母、叔祖母）、从祖父（堂伯、堂叔）、从祖母（堂伯母、堂叔母）、从祖兄弟（再从兄弟）、从父姊妹（堂姊妹）、外祖父母都是小功，女子为丈夫的姑母姊妹，为娣妇姒妇也是小功。例④的“期”，即期服，是齐衰为期一年之服。用杖（丧礼中所执的），这叫“杖期”，这是父在为母，夫为妻的丧服；不用杖，这叫“不杖期”，这是男子为伯叔父母，为兄弟的丧服。已嫁的女子为父母，媳妇为舅姑（公婆），孙和孙女为祖父母也是不杖期。“功”，即大功和小功。五服的名称均可不译。

次说古代的器物。古代的器物诸如车马、饮食、衣饰、什物等名称，有的也是可以<sup>4</sup>不译的。例如：

⑤三十辐，共一毂。（《老子·十一章》）

译：三十根辐条<sup>5</sup>凑集为一个毂。

“辐”，车的辐条。“毂”，车轮中心车轴穿过的圆木。这是车马类的名称，可不译。

⑥火、龙、黼、黻，昭其文也。（《左传·桓公二年》）

译：画火、画龙、绣黼、绣黻，这是为了表示文饰。

“黼”，用白黑两色所刺绣之一对斧头形。“黻”，用黑与青两色所刺绣之花纹，象两个弓形相背，如𠂔。译时可保持原状。

⑦许子以釜甑爨，以铁耕乎？（《孟子·滕文公上》）

译：许子也用釜甑做饭，用铁器耕田吗？

“釜”，似锅，它的用途相当于甗的下层；“甑”似盆，底部有细孔，放在釜上，相当于甗的上层。古书上常见釜甑并举，但一般不译。

⑧秦伯纳女五人，怀嬴与焉。奉匜沃盥，既而挥之。

（《左传·僖公二十三年》）

译：秦伯送给他五个女子，怀嬴也在内。怀嬴捧着倒水的匜伺候他洗脸，他洗完了把手上的水甩掉。

“匜”，像一只瓢，有把，有足，有盖，是用来浇水洗手的。一般不译。

丁 关于古人思想意识方面的译法。

古代与现代相距甚远，在思想意识方面也有区别。在翻译的过程中，切不可把古代的名词概念随意改用现代名称。例如：

①事智者众则法败，用力者寡则国贫。（《韩非子·五蠹》）

〔译文一〕从事脑力劳动的人多，法制就要败坏；从事体力劳动的人少，国家就要贫弱。

〔译文二〕从事智谋活动的人多，法制就要遭到破坏；从事耕战的人少，国家就要贫穷。

“事智”，古时是指从事智谋活动，即“修文学、习言谈”，不能用现代的“从事脑力劳动”来对译；一则古代并无“脑力

劳动”这一概念，二则现代的“脑力劳动”的外延却包括从事智谋活动。“用力”，古时指从事耕战，即“耕田和作战”。用现代的“从事体力劳动”来对译显然是不准确的。译文二较译文一准确。

②运筹策帷幄中，决胜于千里外，子房功也。（《汉书·张良传》）

〔译文一〕在司令部里面出谋划策，决定胜负于千里的外面，这都是子房的功劳啊。

〔译文二〕在军营的帐幕里出谋划策，决定胜负于千里的外面，这都是子房的功劳啊。

“帷幄”，古时指军中的帐幕。用现代的“司令部”来对译，一不准确，二太现代化了，不符合古代的实际情况。译文二译得较好。

以上从四个方面阐述了有关古代地理风俗名物制度翻译时应该注意的问题。凡是古代的名词概念延续至今的，均可不译；凡是古代有的，现代没有的名词词语，也可不译；凡是古代的名词概念，需用现代许多文字才解释清楚的，一般也可不译。至于必须用现代汉语翻译出来的古代词语，注意不要用现代的新词汇来硬套，免得闹出古汉语“现代化”的笑话来。

### 思 考 题

1. 古汉语翻译有哪几种增补译法？
2. 古汉语翻译为什么要有灵活译法和一般不译两种情况呢？

## 第八章 韵文的翻译及其译例

中国古代文体纷繁丰富，形式多样，为了更好地搞好古汉语翻译，以便使译文尽可能准确、忠实地反映原文的思想内容及其语言风格，我们很有必要研究和了解我国古代众多的文体的特点。不同的文体，客观地反映了不同的体制特点，而古汉语今译应如何就其异同而采用相应的体制形式，是一个比较复杂的问题，这里暂且不谈，在本章里，我们只是就韵文的翻译问题说说自己的看法。

从用韵的角度上看，中国古代的文体有韵文和非韵文之分。除了诗、词、曲外，辞赋、颂赞、箴铭、碑志、哀祭等五类文体一般都是有韵的，我们统称之为“韵文”。从“五四运动”以来，颂赞、箴铭、碑志、哀祭等韵文的今译讲究押韵的很少，而诗、词、曲、辞赋等译文则十分讲究协韵，尤其是《诗经》和《楚辞》。郭沫若的《离骚今译》（人民文学出版社1978年版）就是古代韵文翻译的典范。现将屈原《离骚》及郭老的译文抄录如下（协韵处以△号示之）：

### 离 骚

**原文** 帝高阳之苗裔兮，朕皇考曰伯庸。

摄提贞于孟陬兮，惟庚寅吾以降。

**译文** 我本是古帝高阳氏的后裔，

号叫伯庸的是我已故的父亲。

△

太岁在寅的那一年的正月，  
庚寅的那一天便是我的生辰。

△

**原文** 皇览揆余初度兮，肇锡余以嘉名。

名余曰正则兮，字余曰灵均。

**译文** 先父看见了我有这样的生日，  
他便替我取下了相应的美名。

△

替我取下的大名是叫着正则，  
替我取下的别号是叫着灵均。

△

**原文** 纷吾既有此内美兮，又重之以修能。

扈江离与辟芷兮，秋纫兰以为佩。

**译文** 我的内部既有了这样的美质，  
我的外部又加以美好的装扮。

△

我把蘼芜和白芷都折取了来，  
和秋兰红结着做成了个花环。

△

**原文** 汨余若将不及兮，恐年岁之不吾与！

朝搴阰之木兰兮，夕揽洲之宿莽。

**译文** 我匆忙地就像是在赶路一般，  
怕的是如箭的光阴弃我飞掉。

△

我在春天去攀折山上的木兰，

我在冬天去收揽水边的青藻。

△

**原文** 日月忽其不淹兮，春与秋其代序。

惟草木之零落兮，恐美人之迟暮。

**译文** 金乌和玉兔匆匆地不肯停留，

春天和秋天轮流着在相替代。

△

想到草和木都时刻地在凋零，

怕的是理想的佳人也要早衰。

△

**原文** 不抚壮而弃秽兮，何不改此度也？

乘骐骥以驰骋兮，未吾导夫先路。

**译文** 你应该趁着年少以自图修洁，

为甚总不改变你那样的路数？

△

我写着骏马正要打算去奔驰，

你来吧，我要为你在前面引路。

△

**原文** 昔三后之纯粹兮，固众芳之所在。

杂申椒之菌桂兮，岂维纫夫蕙茝？

**译文** 古时候曾有过纯而粹的三王，

在那时固然是群芳之所聚会。

△

木木的申椒、菌桂也多所栽植，

不仅把香菌和蕙草纫成环佩。

△

**原文** 披尧舜之耿介兮，既遵道而得路；

何桀紂之猖披兮，夫唯捷径以窘步！

**译文** 想唐尧和虞舜真是伟大光明，  
他们已经是得着了正当轨道。

△

而夏桀和殷纣恣那样地糊涂，  
总爱贪走着捷径而屡自跌跤。

△

**原文** 惟夫党人之偷乐兮，路幽昧以险隘。  
岂余身之惮殃兮？恐皇舆之败绩。

**译文** 有一批糊涂的人们会苟且偷安，  
他们的道路诚暧昧而又加狭隘。

△

我并不怕自己的身子会要遭殃，  
我怕的是君王的乘舆要被毁坏。

△

**原文** 忽奔走以先后兮，及前王之踵武。  
荃不察余之中情兮，反信谗而齎怒。

**译文** 我匆匆地在前在后效力奔走，  
我想要追赶上先王们的步武。

△

你既不肯察我胸中的愚诚，  
更反而听信谗言给我以恼怒。

△

**原文** 余固知謇謇之为患兮，忍而不能舍也。  
指九天以为正兮，夫唯灵脩之故也。

**译文** 我诚然知道梗直是不能讨好，

但我却忍耐着痛苦不肯抛弃。

△

我要请九重的上天做我证人，

我惆怅地忠于君王并无他意。

△

原文 初既与余成言兮，后悔遁而有他。

余既不难夫离别兮，伤灵脩之数化。

译文 在当初呵你既已经和我约定，

你奈何翻悔了，又改变了心肠。

△

我和我的分离也不怎么难堪，

只叹息你的为人呵太没主张。

△

原文 余既滋兰之九畹兮，又树蕙之百亩。

畦留夷与揭车兮，杂杜衡与芳芷。

译文 我已经种下了九顷地的春兰，

我又曾栽就了百亩园的秋蕙。

△

我曾把留夷和揭车种了一田，

更夹杂了些杜衡和芳芷之类。

△

原文 冀枝叶之峻茂兮，愿俟时乎吾将刈。

虽萎绝其亦何伤兮，哀众芳之芜秽。

译文 希望着它们的枝叶茂盛起来，

等到了花时我便要加以收割。

△



我自己就萎谢了也不算什么，  
可悲的是一群芳草要遭践踏。  
△

**原文** 众皆竞进以贪婪兮，凭不厌乎求索。  
羌内恕己以量人兮，各兴心而嫉妒。

**译文** 大家都竞争着在以酒食为征逐，  
贪财好利的心事全然不知满足。  
△

大家都宽恕着自己而猜忌别人。  
大家都在斗着心机而互相嫉毒。  
△

**原文** 忽驰骛以追逐兮，非余心之所急。  
老冉冉其将至兮，恐脩名之不立。

**译文** 大家也都在奔狂着争权夺利，  
那些都不是我心中之所贪图。  
△

我怕的是老境在渐渐地到来，  
我的声名或许会不能够建树。  
△

**原文** 朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英；  
苟余情其信姱以练要兮，长颇颀亦何伤？

**译文** 我在春天饮用着木兰花上的清露，  
我在秋天餐食着菊花瓣上的红霜。  
△

只要我的精神是美满而又加强健，  
我就长久地面黄肌瘦呵又有何妨？  
△

**原文** 擘木根以结萑兮，贯薜荔之落蕊。  
矫菌桂以纫蕙兮，索胡绳之组纆。

**译文** 我掘取了细根来把白芷拴上，  
又穿上了薜荔花落下的花朵。  
△

我把菌桂削直后再贯以蕙英，  
纫成了潇洒的花索馥郁婆娑。  
△

**原文** 謇吾法夫前脩兮，非世俗之所服。  
虽不周于今之人兮，愿依彭咸之遗则。

**译文** 我本虔敬地在效法古代的贤人，  
我的环佩本不为世俗之所喜欢；  
△  
和今世的人们虽不能进合志同  
而我所愿效法的是殷代的彭咸  
△

**原文** 长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。  
余虽脩姱以鞿鞢兮，謇朝諝而夕替。

**译文** 我哀怜着人民的生涯多么艰苦，  
我长太息地禁不住要洒雪眼泪。  
△  
我虽然是爱好修洁而自制花环，  
在清早做成，晚上便已被人折毁。  
△

**原文** 既替余以蕙纆兮，又申之以揽茝。  
亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔。

**译文** 不怕他就毁坏了我的秋蕙的花环，

我又要继续着用白芷花来替代。

△

说到头是我自己的情愿心甘，  
纵使是死上九回我也不肯悔改。

△

**原文** 怨灵脩之浩荡兮，终不察夫民心。  
众女嫉余之蛾眉兮，谣诼谓余以善淫。

**译文** 我怨恨你王长者呵真是荒唐，  
你始终是不肯洞鉴我的心肠。

△

你周围的侍女嫉妒我的丰姿，  
造出谣言来说我是本来淫荡。

△

**原文** 固时俗之工巧兮，偭规矩而改错。  
背绳墨以追曲兮，竞周容以为度。

**译文** 固然是糊涂的人们善于取巧，

△

不守一定的规矩而任意胡闹。

△

抛却了一定的准绳只图奉就，  
竞争着在依阿取悦以为常套。

△

**原文** 忼郁邑余侘傺兮，吾独穷困乎此时也！  
宁溘死以流亡兮，余不忍为此态也！

**译文** 我忧郁，我不安，我感受着孤独，  
我孤独地遭受着今世的困穷。

△

我就使溘然死去而魂离魄散，  
也决不肯同乎流俗，屈节卑躬。

△

**原文** 鸷鸟之不群兮，自前世而固然。  
何方圜之能周兮？夫孰异道而相安？

**译文** 鹰和隼不能够和凡鸟同群，  
原本是自古以来就是这样。

△  
哪有方和圆能够互相通融？  
哪有曲和直能够一概相量？

**原文** 屈心而抑志兮，忍尤而攘诟。  
伏清白以死直兮，固前圣之所厚。

**译文** 我委曲着情怀，抑制着意气，

△  
我忍受着谴责，排遣着羞耻，

△  
伏清白之志而死忠贞之节，  
本是前代的圣人之所称许。

**原文** 悔相道之不察兮，延伫乎吾将反。  
回朕车以复路兮，及行迷之未远。

**译文** 我失悔我的路向是根本走错，  
我停驻着又打算要路折回头，

△  
把我的车马掉过来走向归路，  
要趁着这迷途未远赶快罢休。

**原文** 步余马于兰皋兮，驰椒丘且焉止息。  
进不入以离尤兮，退将复脩吾初服。

**译文** 把马辔解了，让它在兰皋逶迤，  
让它在椒丘上驰驱，暂时休息。  
△

我不想再上前去以遭受祸殃，  
我要退回故乡修理我的旧服。  
△

**原文** 制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为裳。  
不吾知其亦已兮，苟余情其信芳。

**译文** 我要把碧绿的荷叶裁成上衫，  
我要把洁白的荷花缀成下裳。  
△

没人知道我也就让他抹杀罢，  
只要我的内心是真正地芬芳。  
△

**原文** 高余冠之岌岌兮，长余佩之陆离。  
芳与泽其杂糅兮，唯昭质其犹未亏。

**译文** 要把头上的冠戴加得高而又高，  
要把项下的环佩增得长而又长，  
△

芳香和污垢纵使会被人混淆呀，  
只我这清白的精神是丝毫无恙。  
△

**原文** 忽反顾以游目兮，将往观乎四荒。  
佩缤纷其繁饰兮，芳菲菲其弥章。

**译文** 我忽然又回过头来放开眼界，  
打算往东西南北去四处观光。  
△

我的花环是参差而又多趣呀，  
馥郁的花气呵会向四方远飏。  
△

**原文** 民生各有所乐兮，余独好脩以为常。  
虽体解吾犹未变兮，岂余心之可惩？

**译文** 世上的人们任凭他各有所好，  
而我的习惯是专于爱好修洁。  
△  
就把我车裂了我也不肯变更，  
难道我的心还会怕受人威胁？  
△

**原文** 女嬃之婵媛兮，申申其詈予。  
曰：“鮀婞直以亡兮，终然殒乎羽之野。”

**译文** 我的女伴她怨怒地替我关心，  
她娓娓而又迴环地劝戒着我。  
△  
她说道：“鮀是太直辟不顾性命，  
终究在羽山下遭受了惨杀之祸。  
△

**原文** 汝何博謇而好脩兮，纷独有此婞节？  
蕙葳蕤以盈室兮，判独离而不服。

**译文** 你为什么总是要孤高而又洁癖，  
偏偏的一个人有这样的奇装？  
△  
蒺藜，王刍和臭耳正是当道时节，  
你却与众不同地要说它们不香。  
△

**原文** 众不可户说兮，孰云察余之中情？  
世并举而好朋兮，夫何莹独而不予听？”

**译文** 人众是不能够家喻而以户晓呵，  
有谁人能够了解得我们的内心？  
△  
天地间都是在成群而又结伙呀，  
你为什么总孤零零地不表同情？”  
△

**原文** 依前圣以节中兮，喟凭心而历兹。  
济沅湘以南征兮，就重华而陈辞；

**译文** 我依据着先圣的理法节制性情，  
△  
有了这样的遭遇不禁悲愤食膺。  
△  
渡过了沅水和湘水我走向南方，  
△  
我走去向着重华呵诉我的衷肠。  
△

**原文** “启九辩与九歌兮，夏康娱以自纵。  
不顾难以图后兮，五子用失乎家巷。

**译文** “夏启从上天得到了九辩与九歌，  
在艳阳时分他欢乐着，自行放纵。  
△  
毫无深远的谋虑以作未雨绸缪，  
他的兄弟五观便和他生了内讧。  
△

**原文** 羿淫游以佚畋兮，又好射夫封狐。  
圉乱流其鲜终兮，浞又贪夫厥家。

**译文** 有穷氏的后羿淫于游观而好田猎，  
他所欢喜的是在山野外射杀封狐。  
本来是淫乱之徒该当得没有结果，  
他的相臣寒浞更占取了他的妻孥。

**原文** 浇身被服强圉令，纵欲而不忍。  
日康娱以自忘令，厥首用夫颠隕。

**译文** 寒浞的儿子过浇又肆行霸道，  
放纵着自己的情欲不能忍耐，  
他每日里欢乐得忘乎其形，  
终久又失掉了他自己的脑袋。

**原文** 夏桀之常违令，乃遽焉而逢殃。  
后辛之菹醢令，殷宗用而不长。

**译文** 夏桀王他也始终是不近人情，  
到头来是窜走到南巢而野死。  
纣王把自己的忠良弄成肉酱，  
殷朝的王位也因而无法维持。

**原文** 汤禹俨而祇敬令，周论道而莫差。  
举贤而授能令，循绳墨而不颇。

**译文** 商汤和夏禹都谨严而又敬戒，  
周的先世讲求理法也没差池。  
在政治上是举用贤者和能者，



遵守着一定的規矩沒有偏倚。

△

**原文** 皇天无私阿兮，览民德焉错辅。  
夫维圣哲以茂行兮，苟得用此下土。

**译文** 主宰一切的上帝他公道无私，  
他要看到了有德行的才能帮助。

△

只有那德行高迈的圣人和贤士，  
才能够使得四海之滨成为乐土。

△

**原文** 瞻前而顾后兮，相观民之计极。  
夫孰非义而可用兮，孰非善而可服。

**译文** 既经考察了前王而又观省后代，  
我省察得人生的路径十分详明。

△

不曾有过不义的人而可以信用。  
不曾有过不善的事而可以服膺。

△

**原文** 阽余身而危死兮，览余初其犹未悔。  
不量凿而正枘兮，固前脩以菹醢。”

**译文** 我纵使是身临绝境而丧失性命，  
回顾自己的初心我也并不翻悔。

△

不曾问凿孔的方圆而只求正枘，  
古代的贤人正因此而遭了菹醢。”

△

**原文** 曾敷教余郁邑兮，哀朕时之不当。

揽茹蕙以掩涕兮，沾余襟之浪浪。

**译文** 我是连连地叹息着而又呜咽，  
哀怜我生下地来没逢着良辰。

△

我提起柔软的花环揩雪眼泪，  
我的眼泪滚滚地沾湿了衣襟。

△

**原文** 跪敷衽以陈辞兮，耿吾既得此中正。

驰玉虬以乘鸞兮，溘埃风余上征。

**译文** 我跪在自己的衣脚上訴了衷情，

△

我的中心耿耿地既得到了稳定。

△

我要以凤凰为车而以玉虬为马，  
飘忽地御着长风向那天上旅行。

△

**原文** 朝发轫于苍梧兮，夕余至乎县圃。

欲少留此灵琐兮，日忽忽其将暮。

**译文** 我清晨才打从那苍梧之野动身，

我晚上便落到昆仑山上的县圃。

△

我想在这神灵的区域勾留片时，

无奈匆匆的日轮看看便要入暮。

△

**原文** 吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫。

路曼曼其脩远兮，吾将上下而求索。

**译文** 我便叫日御的羲和把车慢慢地开，

就望见日将入的崦嵫也没用赶快，

△

旅行的途程是十分长远而又长远，  
我要到上天下地去寻求我的所爱。  
△

**原文** 饮余马于咸池兮，总余辔乎扶桑。  
折若木以拂日兮，聊逍遥以相羊。

**译文** 且让我的玉虬就在咸池饮水，  
且让我的乘风就在扶桑休息，  
△  
折取若木的桠枝来敲打日头，  
我暂时留在这儿逍遥而踟蹰。  
△

**原文** 前望舒使先驱兮，后飞廉使奔属。  
鸾皇为余先戒兮，雷师告余以未具。

**译文** 想遣月御的望舒替我做前驱，  
想遣风伯的飞廉替我做后卫，  
△  
想遣天鸡的鸾凰替我作鼓吹——  
雷师走来告诉道：一切未曾准备。  
△

**原文** 吾令凤鸟飞腾兮，继之以日夜；  
飘风屯其相离兮，帅云霓而来御。

**译文** 我便令我的乘风展翅飞腾，  
即使入了夜境也无须停顿，  
△  
飘风聚集着都在恐后争先，  
率领着云和霓来表示欢迎。  
△

**原文** 纷总总其离合兮，斑陆离其上下。

**译文** 吾令帝闢开关兮，倚阊阖而望余。  
△

我们是蓬蓬勃勃地时离时合，  
我们是光辉灿烂地或下或上。  
△

我叫那天国的门子替我开门，  
他才倚着天门只是把我望望。

**原文** 时暧暧其将罢兮，结幽兰而延伫。  
世溷浊而不分兮，好蔽美而嫉妒。

**译文** 时辰是昏朦地快到末口的光景，  
我纽结着所佩的幽兰不能移步。  
△

天地间是这样混浊而不别贤愚，  
总爱抹杀人的美德而生出嫉妒，  
△

**原文** 朝吾将济于白水兮，登阆风而缦马。  
忽反顾以流涕兮，哀高丘之无女。

**译文** 等待到天明时我又要渡过白水，  
我要登上那阆风山顶系我玉虬。  
△

我忽然地又回转头去流起泪来，  
我可怜这天国中也无美女可求。  
△

**原文** 溘吾游此春宫兮，折琼枝以继佩，  
及荣华之未落兮，相下女之可诒。

**译文** 我飘忽地来到了这天国的门前，  
我攀折了琼枝来插上我的兰佩。  
△

趁着这琼枝上的瑶花还未飘零，  
我要到下方去送给可爱的香国。  
△

**原文** 吾令丰隆乘云兮，求宓妃之所在；  
解佩纕以结言兮，吾令蹇脩以为理。

**译文** 云师的丰隆，我叫他驾着云彩，  
为我去找寻宓妃的住址所在。  
△

我把兰佩解下来拜托了蹇修，  
我拜托他代表我去向她求爱。  
△

**原文** 纷总总其离合兮，忽纬繤其难迁。  
夕归次于穷石兮，朝濯发乎洧盘。

**译文** 她开始总是含糊地欲允不允，  
忽尔间又乖违了全不肯赞成。  
△

她晚上回家时是在穷石过夜，  
她清早梳头时是在洧盘堆云。  
△

**原文** 保厥美以骄傲兮，日康娱以淫游，  
虽信美而无礼兮，来违弃而改求。

**译文** 她只因保存着貌美不肯谦恭，  
整天价都欢乐着在外面遨游。  
△

面貌纵然是美好而礼节全差，  
我要丢掉她，慎重地再作别求。  
△

**原文** 览相观于四极兮，周流乎天余乃下。

望瑶台之偃蹇兮，见有娥之佚女。

**译文** 我在天空中观遍了四极八荒，  
我观遍了又然后回到这下界。  
△

我望见了有娥氏的佳人简狄，  
她居住在那巍峨的一座瑶台。  
△

**原文** 吾今鸩为媒兮，鸩告余以不好；  
雄鸩之鸣逝兮，余犹恶其佻巧。

**译文** 我吩咐鸩鸟，叫她去替我做媒，  
鸩鸟告诉我，说道，她去可不对。  
△

有雄的斑鸩本来是善于诉苦，  
但我又嫌恶他，实在有点多嘴。  
△

**原文** 心犹豫而狐疑兮，欲自适而不可。  
凤皇既受诒兮，恐高辛之先我。

**译文** 我心里踟蹰着而又狐疑呀，  
我想要自己去也觉得不妥。  
△

玄鸟的凤凰已把礼物送她，  
我怕高辛氏早已快过了我。  
△

**原文** 欲远集而无所止兮，聊浮游以逍遥。  
及少康之未家兮，留有虞之二姚。

**译文** 想往远方去但又无可投靠，

我暂且流浪着在四处逍遥。

△

趁少康还没有结婚的时节，

还留下有虞氏的两位阿娇。

△

**原文** 理弱而媒拙兮，恐导言之不固。

世溷浊而嫉贤兮，好蔽美而称恶。

**译文** 但提亲的既不行而媒人又笨，

△

我恐怕这次的求婚也是不稳；

△

人间世是混浊而嫉妒贤能呀，

总喜欢隐人善处而扬人恶声。

△

**原文** 闺中既以邃远兮，哲王又不寤。

怀朕情而不发兮，余焉能忍与此终古？

**译文** 佳丽的香闺既深邃而难于窥视，

△

你聪明的君王又始终不肯醒悟。

△

我一肚子的表情真无处可诉呀，

我哪能够忍耐得就这样地死去！

△

**原文** 索藟茅以筵篲兮，命灵氛为余占之。

曰：“两美其必合兮，孰信脩而慕之！”

**译文** 我找来了灵草的琼茅和些细竹，

我请求了女巫的灵氛为我占卦。

△

她说道：“男才女貌本是天所配成？

哪儿有真正的美人而没人爱她？

△

**原文** 思九州之博大兮，岂唯是其有女？”

曰：“勉远逝而无狐疑兮，孰求美而释女？”

**译文** 你请宽怀些呀请想到九州的广大，

何必一定要限于这儿才有女娃？

你请努力着朝四方去不要逡巡，

又哪有怀春的女子会把你丢下？

**原文** 何所独无芳草兮，尔何怀乎故宇？

世幽昧以眩曜兮，孰云‘察余之善恶’？

**译文** 天地间哪儿会没有香草呢？

你为什么一定要念着故乡？

这故乡是黑暗而又昏朦呀，

谁能够辨别出我们的短长？

**原文** 民好恶其不同兮，惟此党人其独异！

户服艾以盈要兮，谓幽兰其不可佩。

**译文** 人们的好恶究竟有什么不同？

只有那一批先生们特别出众。

他们都把些野蒿来带满腰间，

偏要说馥郁的幽兰不可佩用。

**原文** 览察草木其犹未得兮，岂理美之能当？

苏粪壤以充帑兮，谓申椒其不芳。”

**译文** 连草木的好坏都还不能辨清，



说到美玉的藏否又岂能识相？

△

把粪土来充满了自己的纓包，

偏要说申糞果真是一点也不香。”

△

**原文** 欲从灵氛之吉占兮，心犹豫而狐疑。

巫咸将夕降兮，怀椒糈而要之。

**译文** 我打算要听从这灵氛的吉占，

我心里踌躇着但又不能决定。

△

听说是巫咸将要在晚间下凡，

我怀着椒香和精米等他来临。

△

**原文** 百神翳其备降兮，九疑缤其并迎。

皇剡剡其扬灵兮，告余以吉故。

**译文** 天上的百神缤纷地从天而下，

△

九疑的女神缤纷地前往迎迓。

△

辉煌煌地发出了无限的灵光，

巫咸他又告诉了我一批好话。

△

**原文** 曰：“勉升降以上下兮，求桀夔之所同。

汤、禹严而求合兮，挚咎繇而能调。

**译文** 他说道：“你应该努力去四方跋涉，

去追求意气相投的自己的同志。

△

商汤和夏禹都虔诚地求过贤臣，

伊尹和皋陶便际遇着君臣共济。

△

**原文** 苟中情其好脩兮，又何必用夫行媒？

说操筑于傅岩兮，武丁用而不疑。

**译文** 只要你自己的存心真好修洁，

又何必一定要有人来做媒介？

△

傅说为傭，他曾经在傅岩版筑，

武丁用了他并没丝毫芥蒂。

△

**原文** 吕望之鼓刀兮，遭周文而得举。

甯戚之讴歌兮，齐桓闻以该辅。

**译文** 吕望在朝歌的市中使用屠刀，

遇着周文王便拜他做了师傅。

△

甯戚在放牛时扣角而作商歌，

遇着齐桓公便聘他做了大夫。

△

**原文** 及年岁之未晏兮，时亦犹其未央。

恐鹪鹩之先鸣兮，使夫百草为之不芳。

**译文** 要趁着这岁华还没有迟暮，

要趁着这季节也还没有萧条，

△

怕的是一听到伯劳鸟的叫声，

一切的花和草都要为之香消。

△

**原文** 何琼佩之偃蹇兮，众蔓然而蔽之！  
惟此党人之不谅兮，恐嫉妒而折之。”

**译文** 真是美呵你那琼枝的环佩，  
△  
怎奈得人们糊涂不肯宝贵。  
△  
那批先生们完全不讲信用，  
怕会出于嫉妒要前来捣毁。”  
△

**原文** 时缤纷其变易兮，又何可以淹留？  
兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅。

**译文** 时俗纷纷地是变换无常呀，  
我在此又哪能够久于停留？  
△  
幽兰和白芷都先掉了芬芳，  
溪荪和蕙草都变成了著茅。  
△

**原文** 何昔日之芳草兮，今直为此萧艾也？  
岂其有他故兮？莫好脩之害也！

**译文** 为什么往日的这些香草，  
到今天直成了荒蒿野艾？  
△  
这难道还有甚别的理由？  
只因为它们是不肯自爱！  
△

**原文** 余以兰为可恃兮，羌无实而容长；  
委厥美以从俗兮，苟得列乎众芳！

**译文** 我以为兰本来是万分的可靠，  
△  
谁知它名实不符而虚有其表！  
△  
抛弃了自己的美质随俗取容，  
它真真是辱没了一般的香草！  
△

**原文** 椒专佞以慢愒兮，祿又欲充夫佩帙。  
既于进而务入兮，又何芳之能祇？

**译文** 椒，他专一的取媚而妄自夸大，  
本来是茱萸也妄想充实香包，  
△  
既已经不自珍重而力求佞倖，  
纵使还有点香又有什么可宝。  
△

**原文** 固时俗之流从兮，又孰能无变化？  
览椒兰其若兹兮，又况揭车与江离。

**译文** 时俗所喜欢的是随波逐流，  
谁又能保持得不生出变化？  
△  
看到椒和兰都变成了这般，  
揭车和江离更无须乎多话。  
△

**原文** 惟兹佩之可贵兮，委厥美而历兹。  
芳菲菲而难亏兮，芬至今犹未沫。

**译文** 只有我戴的花环至可宝贵，  
△  
美质虽被蔑视而遭遇可悲，  
△

花的芳香勃勃地难以消逝，  
花的芳香直到今还未衰微。  
△

**原文** 和调度以自娱兮，聊浮游而求女。  
及余饰之方壮兮，周流观乎上下。

**译文** 保持着冲和的态度以自欢娱，  
△  
我姑且向四处飘流寻求美女。  
△  
要趁着我这环佩还很有馨香，  
我要四处去寻求呵上天下地。  
△

**原文** 灵氛既告余以吉占兮，历吉日乎吾将行。  
折琼枝以为羞兮，精琼靡以为饗。

**译文** 灵氛已把协吉的占辞向我告诉，  
选定了好的期日我要走向远方。  
△  
折来琼树的嫩枝呵做我的路菜，  
磨来美玉的细屑呵做我的干粮。  
△

**原文** 为余驾飞龙兮，杂瑶象以为车。  
何离心之可同兮，吾将远逝以自疏。

**译文** 为我写上神速的八尺高的龙马，  
把琼瑶和象齿装饰着我的乘舆。  
△  
离心离德的人们哪有方法同流？  
我要飘泊到远方去离群而索居。  
△

**原文** 遵吾道夫昆仑兮，路脩远以周流。

扬云霓之旒藻兮，鸣玉鸾之啾啾。

**译文** 我且把我的路径转向着昆仑，

离别了故乡去作天涯的羁旅，

△

高标着云霓的旗帜映日生辉，

摇动着玉制的鸾铃和音欬其。

△

**原文** 朝发轫于天津兮，夕余至乎西极。

凤皇翼其承旂兮，高翔翔之翼翼。

**译文** 我清早打从天汉的渡口起身，

我晚间便达到了西方的边极。

△

凤凰缤纷地飞来绕我的旌旗，

都高高地翱翔着而威仪翼翼。

**原文** 忽吾行此流沙兮，遵赤水而容与。

麾蛟龙使梁津兮，诏西皇使涉予。

**译文** 我忽然间走到了西极的流沙，

沿着这赤水河边我徐徐徙倚，

△

我麾使着蛟龙为我写道桥梁，

招呼着白帝快把我渡过河去。

△

**原文** 路脩远以多艰兮，腾众车使径待。

路不周以左转兮，指西海以为期。

**译文** 道路既长远而又十分崎岖，

我只好叫从车们路旁等待。

△

路绕着不周山再向左而转，

不走到西海边我决不回来。

△

**原文** 屯余车其千乘兮，齐玉轸而并驰。

驾八龙之婉婉兮，载云旗之委蛇。

**译文** 我的车从聚集着有一千多乘，

品齐着玉制的轮子并辔而驰。

△

各写着八头的骏马蹁跹如龙，

载着有云彩的旗帜随风委移。

△

**原文** 抑志而弭节兮，神高驰之邈邈。

奏九歌而舞韶兮，聊假日以愉乐。

**译文** 我自己按抑着壮志，弭辔徐行，

△

让超迈的精神在清虚中驰骋。

△

演奏着夏启的九歌，舞着九韶，

暂时地借着辰光举行余兴。

△

**原文** 陟升皇之赫戏兮，忽临睨夫旧乡。

仆夫悲余马怀兮，蜷局顾而不行。

**译文** 在皇天的光辉中升腾着的时候，

△

忽然间又看见了下界的故丘。

△

我的御者生悲，马也开始恋栈，

只是低头回顾，不肯再往前走。  
△

**原文** 乱曰：“已矣哉！国无人莫我知兮，  
又何怀乎故都？既莫足与为美政兮，  
吾将从彭咸之所居！”

**译文** 辞曰：“算了罢！  
国里没有人，没有人把我理解，  
我又何必一定要思念着乡关？  
△  
理想的政治既没有人可以协商，  
我要死了去依就殷代的彭咸。”  
△

每节译文中凡出“。”和“△”两种符号者属换韵。



## 后 记

为了更好地学习和继承我国古代光辉灿烂的文学遗产，使人们能够透彻了解古典文学作品的思想内容和艺术形式，急需有更多从事古代语言文字的工作者译出更好的作品来，以完成时代赋予我们的历史使命。本此愿望，我深感须有一部系统讨论古汉语翻译方面的专著。这也是我试撰此拙著的思想动机。

多年来，我们十分注意学习和研究郭沫若、余冠英、高亨、王力、杨伯峻、周振甫、沈玉成、王世舜、陈鼓应、陈子展、王范之等当代著名古文翻译家的译著，并从中总结出古汉语翻译的有关准则、过程、方法、技巧及其注意事项，写成《古汉语翻译述要》一书，试图对古文今译问题作一番系统的理论探讨。

在撰写拙著的过程中，承蒙北京大学中文系著名的古汉语专家、音韵学家唐作藩教授审阅和修订了全稿，并为拙稿作序，在此谨表谢忱。

这里还应该特别感谢陕西人民出版社文史编辑室主编杨健禧先生和责任编辑秦存朝先生。他们为此书的编辑出版付出了很多心血。

作者 马重奇

1990年12月于福建师大

[ G e n e r a l I n f o r m a t i o n ]

书名 = 古汉语翻译述要

作者 =

页数 = 2 4 9

S S 号 = 0

出版日期 =

V s s 号 = 9 2 7 0 1 8 2 6